叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 发现：论文集(discoveries A Volume Of Essays) 000001

2. 发现：论文集(discoveries A Volume Of Essays) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

发现：论文集(Discoveries A Volume of Essays)
第1/2页

[tuː] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] .
Two hundred copies of this book have been printed .
二 百 副本 的 这 书 有 到过 打印 .

本书已印刷200册。

[dis'kʌvəriz] ; [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['eseiz]
DISCOVERIES ; A VOLUME OF ESSAYS
发现 ; 一个 体积 的 散文

发现；论文集

[baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits] .
BY WILLIAM BUTLER YEATS .
经过 威廉 管家 叶芝 .

作者：威廉·巴特勒·叶芝。

[dʌn] ['imə˞] [pres]
DUN EMER PRESS
逼债 埃默 按

邓埃默出版社

['dʌnˌdrʌm]
DUNDRUM
沉闷

邓德拉姆

-
MCMVII
-

MCMVII

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prɑːfɪt] , [priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] [peɪdʒ][wʌn]
Prophet , Priest and King Page 1
先知 , 牧师 和 国王 页 1

先知、祭司和君王 第1页

[ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['esnsɪz] [faɪv]
Personality and the Intellectual Essences 5
性格 和 这 知识分子 精华 5

人格与智力本质 5

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrətər][naɪn]
The Musician and the Orator 9
这 音乐家 和 这 演说者 9

音乐家与演说家 9

[ə; eɪ]['bændʒoʊ] ['pleɪər] -
A Banjo Player 10
一个 班卓琴 玩家 -

班卓琴演奏家 10

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] -

The	Looking	-	glass	11
这	寻找	-	玻璃	-

镜子11

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] -

The	Tree	of	Life	12
这	树	的	生活	-

生命之树 12

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] -

The	Praise	of	Old	Wives	'	Tales	15
这	称赞	的	老的	妻子们	-	故事	-

对老妇人故事的赞美 15

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['mænərz] -

The	Play	of	Modern	Manners	16
这	玩	的	现代的	礼仪	-

现代礼仪剧 16

[hæz; həz][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] [kən'tempərerɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] -

Has	the	Drama	of	Contemporary	Life	a	Root	of	its	Own	18
有	这	戏剧	的	当代的	生活	一个	根	的	它是	自己的	-

当代生活的戏剧性事件是否有其自身的根源? 18

[waɪ] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['poʊət] -

Why	the	Blind	Man	in	Ancient	Times	was	made	a	Poet	20
为什么	这	瞎的	男人	在	古老的	《时代周刊》	曾是	制成	一个	诗人	-

为什么古代的盲人也能成为诗人? 20

[kən'sɜːrnɪŋ] [seɪnts] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] -

Concerning	Saints	and	Artists	24
有关	圣徒队	和	艺术家	-

关于圣徒和艺术家 24

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv]['drɑːmə] -

The	Subject	Matter	of	Drama	27
这	主题	事情	的	戏剧	-

戏剧的主题 27

[ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] -

The	Two	Kinds	of	Asceticism	30
这	二	种类	的	禁欲主义	-

两种禁欲主义 30

[ɪn][ðə; ði] ['sɝːpənts] [maʊθ] -

In	the	Serpent's	Mouth	32
在	这	蛇的	嘴	-

在蛇口中 32

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ærəus] -

The	Black	and	the	White	Arrows	33
这	黑色的	和	这	白色的	箭头	-

黑白箭 33

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['aɪˌbraʊz] -

His	Mistress's	Eyebrows	33
他的	情妇的	眉毛	-

情妇的眉毛 33

[ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] -

The	Tresses	of	the	Hair	35
这	头发	的	这	头发	-

头发的绺忪 35

[ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['æpinain] -
A Tower on the Apennine 36
一个 塔 在 这 亚平宁山脉 -

亚平宁山脉上的一座塔 36

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] -
The Thinking of the Body 37
这 思维 的 这 身体 -

身体的思考 37

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ['nesəseri] [tuː; tə][sɪm'bɑːlɪk][ɑːrt] -
Religious Belief necessary to symbolic Art 39
宗教 信仰 必要的 到 象征性的 艺术 -

宗教信仰是象征艺术的必要条件 第39条

[ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] -
The Holy Places 41
这 圣 地点 -

圣地 41

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dis'kʌvəriz]
DISCOVERIES
发现

发现

['prɑːfɪt] , [priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ]
PROPHET , PRIEST AND KING
先知 , 牧师 和 国王

先知、祭司和国王

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] [aɪ] [raɪt] [maɪ] [pleɪz] [fɔːr; fər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [west] [ʌv; əv]
The little theatrical company I write my plays for had come to a west of
这 小的 戏剧 公司 我 写 我的 演出 为了 有 来 到 一个 西方 的
['aɪərlənd] [taʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɪn][æn; ən][oʊld][bɔːl] - [ruːm] ,
Ireland town and was to give a performance in an old ball - room ,
爱尔兰 镇 和 曾是 到 给 一个 表现 在 一个 老的 球 - 房间 ,

我为之创作剧本的那个小型剧团来到爱尔兰西部的一个小镇，将在一个旧舞厅进行演出。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ruːm] [bɪg] [ɪ'nʌf] .
for there was no other room big enough .
为了 那里 曾是 不 其他 房间 大的 足够的 .

因为没有其他足够大的房间了。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr]
I went there from a neighbouring country house and arriving a little before
我 去 那里 从 一个 邻接 国家 房子 和 抵达 一个 小的 前
[ðə; ði] ['pleɪɝz] ,
the players ,
这 玩家 ,

我从邻近的乡间别墅出发，比球员们早到一会儿。

[traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
tried to open a window .
尝试 到 打开 一个 窗户 .

试图打开一扇窗户。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv]

My	hands	were	black	with	dirt	in	a	moment	and	presently	a	pane	of
我的	双手	是	黑色的	和	污垢	在	一个	片刻	和	目前	一个	窗格	的

[glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [freɪm] [keɪm] [aʊt][ɪn][maɪ][hændz] .

glass	and	a	part	of	the	window	frame	came	out	in	my	hands	.
玻璃	和	一个	部分	的	这	窗户	框架	来了	出去	在	我的	双手	.

转眼间，我的双手就沾满了泥土，不一会儿，一块玻璃和一部分窗框就掉进了我的手里。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][hæf][ɪn]['ruːɪnz] , [ðə; ðɪ]['rɑːt(ə)n] ['bɔrdz] [krækt] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] ,

Everything	in	this	room	was	half	in	ruins	,	the	rotten	boards	cracked	under	my	feet	,
一切	在	这	房间	曾是	一半	在	废墟	,	这	烂	板	裂纹	在下面	我的	脚	,

房间里的一切几乎都破败不堪，腐朽的木板在我脚下发出嘎吱声响。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [nuː] [prə'siːniəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [lʊkt] [aʊt]

and	our	new	proscenium	and	the	new	boards	of	the	platform	looked	out
和	我们的	新的	舞台口	和	这	新的	板	的	这	平台	看起来	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] ,

of	place	,
的	地方	,

我们新建的舞台框和新的站台木板看起来格格不入。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [oʊld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri]

and	yet	the	room	was	not	really	old	,	in	spite	of	the	musicians	'	gallery
和	然而	这	房间	曾是	不是	真的	老的	,	在	尽管如此	的	这	音乐家	-	画廊

['oʊvər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

over	the	stage	.
超过	这	阶段	.

尽管舞台上方有乐手席，但这个房间其实并不古老。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk][ɔːr] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['lændlɔːrd][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr]

It	had	been	built	by	some	romantic	or	philanthropic	landlord	some	three	or
它	有	到过	建造	经过	一些	浪漫的	或者	慈善	房东	一些	三	或者

[fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] ,

four	generations	ago	,
四	几代人	前	,

它是由一位浪漫或慈善的地主在三四代以前建造的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʌn'fɪnɪʃt] [skiːm] .

and	was	a	memory	of	we	knew	not	what	unfinished	scheme	.
和	曾是	一个	记忆	的	我们	知道	不是	什么	未完成	方案	.

那是一段我们不知何故未完成的计划的记忆。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][went][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pleɪɝz] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

From	there	I	went	to	look	for	the	players	and	called	for	information
从	那里	我	去	到	看	为了	这	玩家	和	称为	为了	信息

[ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] ,

on	a	young	priest	,
在	一个	年轻的	牧师	,

从那里我去找球员们，并打听一位年轻牧师的消息。

[huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm'self][ðə; ðɪ]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][æn; ən]

who	had	invited	them	,	and	taken	upon	himself	the	finding	of	an
WHO	有	受邀	他们	,	和	已采取	之上	他自己	这	寻找	的	一个

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

邀请他们的是他，他亲自负责寻找接见他们的人。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [priːsts] ,

He	lived	in	a	high	house	with	other	priests	,
他	居住地	在	一个	高的	房子	和	其他	神父	,

他和其他祭司一起住在一栋高大的房子里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ɪn][aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['pleʒər] [ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn] [ʌv; əv]

and	as	I	went	in	I	noticed	with	a	whimsical	pleasure	a	broken	pane	of
和	作为	我	去	在	我	注意到	和	一个	异想天开	乐趣	一个	破碎的	窗格	的

[glæs] [ɪn][ðə; ði][fæn] - [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] ,

glass	in	the	fan	-	light	over	the	door	,
玻璃	在	这	扇子	-	光	超过	这	门	,

走进去的时候，我饶有兴致地注意到门上方扇形窗的玻璃碎了一块。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][wʌns][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [hu:] [ə; eɪ] [gʊd]

for	he	had	once	told	me	the	story	of	an	old	woman	who	a	good
为了	他	有	一次	讲述	我	这	故事	的	一个	老的	女士	WHO	一个	好的

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

many	years	ago	quarrelled	with	the
许多	年	前	争吵	和	这

因为他曾经给我讲过一个故事，讲的是一个老妇人很多年前和……吵架的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['bɪʃəp] , [gɑ:t] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [hə:ld] [ə; eɪ] [stoʊn] [θru:] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [glæs] .

bishop	,	got	drunk	,	and	hurled	a	stone	through	the	painted	glass	.
主教	,	得到	醉	,	和	投掷	一个	石头	通过	这	绘	玻璃	.

主教喝醉了，用石头砸碎了彩绘玻璃。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər][mæn] , [hu:] [ri:d] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['ɪbsən] ,

He	was	a	clever	man	,	who	read	Meredith	and	Ibsen	,
他	曾是	一个	聪明的	男人	,	WHO	读	梅雷迪思	和	易卜生	,

他是个聪明人，读过梅瑞狄斯和易卜生的作品。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [greɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [haʊs]

but	some	of	his	books	had	been	packed	in	the	fire	-	grate	by	his	house
但	一些	的	他的	图书	有	到过	包装	在	这	火	-	格特	经过	他的	房子

- ['ki:pər] ,

-	keeper	,
-	守门员	,

但他的一些书被他的管家塞进了壁炉里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [vju:] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [leɪk] [ɔ:r][ðə; ði] ['kʌlərd] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] .

instead	of	the	customary	view	of	an	Italian	lake	or	the	coloured	tissue	-	paper	.
反而	的	这	习惯	看法	的	一个	意大利语	湖	或者	这	有色	组织	-	纸	.

而不是通常看到的意大利湖泊景色或彩色薄纸。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

The	players	,	who	had	been	giving	a	performance	in	a	neighbouring	town	,
这	玩家	,	WHO	有	到过	给予	一个	表现	在	一个	邻接	镇	,

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ,

had	not	yet	come	,
有	不是	然而	来	,

那些在邻镇演出的演员们还没到。

[ɔ:r][wɜ:r; wər] ['ʌn'pækiŋ] [ðer; ðər]['kɑ:stu:mz][ænd; ənd] ['prɑ:pərtiz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi][hæd; həd]

or	were	unpacking	their	costumes	and	properties	at	the	hotel	he	had
或者	是	拆包	他们的	服装	和	特性	在	这	酒店	他	有

[ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm] .

recommended	them	.
受到推崇的	他们	.

或者正在他推荐的酒店里整理他们的戏服和行李。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][taɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

We	should	have	time	,	he	said	,
我们	应该	有	时间	,	他	说	,

他说，我们应该还有时间。

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['ruːɪnd] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [skuːlz]

to	go	through	the	half	-	ruined	town	and	to	visit	the	convent	schools
到	去	通过	这	一半	-	毁坏	镇	和	到	访问	这	修道院	学校

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

and	the	cathedral	,
和	这	大教堂	,

穿过这座半毁的小镇，参观修道院学校和大教堂，

[wer] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

where	,	owing	to	his	influence	,
在哪里	,	欠款	到	他的	影响	,

在那里，由于他的影响，

[tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['skʌlptər] [hæd; həd] [bɪn] [set][tuː; tə] [kɑːrv] [æn; ən]['ɔːltər][ænd; ənd]

two	of	our	young	Irish	sculptors	had	been	set	to	carve	an	altar	and
二	的	我们的	年轻的	爱尔兰	雕塑家	有	到过	放	到	雕刻	一个	坛	和

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [piləs] .

the	heads	of	pillars	.
这	头部	的	柱子	.

我们两位年轻的爱尔兰雕塑家原本要雕刻一座祭坛和柱头。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

I	had	only	heard	of	this	work	,
我	有	仅有的	听到	的	这	工作	,

我之前只听说过这部作品。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɪts] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]

and	I	found	its	strangeness	and	simplicity	—	one	of	them	had	been
和	我	成立	它是	奇怪	和	简单	—	一	的	他们	有	到过

[roʊ'dænz]['pjuːp(ə)l] — [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] [ˌmɛrɪ'trɪʃəsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rodin's	pupil	—	could	not	make	me	forget	the	meretriciousness	of	the
罗丹的	瞳孔	—	可以	不是	制作	我	忘记	这	虚伪	的	这

['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'leɪd] ['peɪvmənts] .

architecture	and	the	commercial	commonplace	of	the	inlaid	pavements	.
建筑学	和	这	商业的	平凡	的	这	镶嵌	人行道	.

我发现它的奇异和简洁——其中一位是罗丹的学生——并不能让我忘记建筑的浮华和镶嵌式人行道的商业平庸。

[ðə; ði] [nuː] ['muːvmənt] [hæd; həd] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ɪts] [groʊθ] ,

The	new	movement	had	seized	on	the	cathedral	midway	in	its	growth	,
这	新的	移动	有	查获	在	这	大教堂	中途	在	它是	生长	,

这场新运动在大教堂发展到中期时就将其纳入麾下。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] & [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd]

and	the	worst	of	the	old	&	the	best	of	the	new	were	side	by	side
和	这	最差	的	这	老的	&	这	最好的	的	这	新的	是	边	经过	边

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] .

without	any	sign	of	transition	.
没有	任何	符号	的	过渡	.

旧的最差之处和新的最好的之处并存，没有任何过渡的迹象。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [skuːl] [wʌz; wəz] ,

The	convent	school	was	,
这	修道院	学校	曾是	,

修道院学校是，

[æz; əz] ['ʌðər] [laɪk] ['pleɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs]
as other like places have been to me — a long room in a workhouse
作为 其他 喜欢 地方 有 到过 到 我 — 一个 长的 房间 在 一个 济贫
['hɑ:spɪt(ə)l] [æt; ət] ,
hospital at Portumna ,
医院 在 波图姆纳 ,

就像其他类似的地方对我来说一样——波特姆纳济贫院医院里的一间长房间，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] .
in particular — a delight to the imagination and the eyes .
在 特别的 — 一个 喜 到 这 想像力 和 这 眼睛 .

尤其令人赏心悦目，充满想象力。

[ə; eɪ] [nu:] [flɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt]
A new floor had been put into some ecclesiastical building and the light
一个 新的 地面 有 到过 放 进入 一些 教会的 建筑 和 这 光
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] ,
from a great mullioned window ,
从 一个 伟大的 带竖框的 窗户 ,

某教堂建筑里新铺了一层楼，一扇巨大的格子窗透进光线。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[kʌt] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [fel] [ə'slænt] [ə'pɑ:n] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [kli:n] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['hæpi]
cut off at the middle , fell aslant upon rows of clean and seemingly happy
切 离开 在 这 中间 , 跌倒 斜体 之上 行 的 干净的 和 似乎 快乐的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

被拦腰截断，斜斜地落在几排干净、看起来快乐的孩子身上。

[ðə; ði] [nʌnz] , [hu:] [ʃoʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɔnvənts] , [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ,
The nuns , who show in their own convents , where they can put what they like ,
这 修女 , WHO 展示 在 他们的 自己的 修道院 , 在哪里 他们 能 放 什么 他们 喜欢 ,

修女们在她们自己的修道院里展示作品，她们可以随心所欲地摆放东西。

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [mi:n] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
a love of what is mean and pretty ,
一个 爱 的 什么 是 意思是 和 漂亮的 ,

对卑鄙和美丽的事物都充满热爱

[meɪk] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:mz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
make beautiful rooms where the regulations compel them to do all with a
制作 美丽的 房间 在哪里 这 法规 迫使 他们 到 做 全部 和 一个
[fju:] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['flaʊərz] .
few colours and a few flowers .
很少 颜色 和 一个 很少 花朵 .

在法规要求只能用几种颜色和几束鲜花的情况下，打造出美丽的房间。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ʃʊr] ,
I think it was that day , but am not sure ,
我 思考 它 曾是 那 天 , 但 是 不是 当然 ,

我想应该是那天，但我不确定。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt][ænd; ənd][toʊld] ['feri] ['stɔ:riz] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

that	I	had	lunch	at	a	convent	and	told	fairy	stories	to	a	couple
那	我	有	午餐	在	一个	修道院	和	讲述	仙女	故事	到	一个	夫妻

[ʌv; əv] [nʌnz] ,

of	nuns	,
的	修女	,

我曾在一家修道院吃过午饭，还给两位修女讲过童话故事。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪr] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]

and	I	hope	it	was	not	mere	politeness	that	made	them	seem	to	have
和	我	希望	它	曾是	不是	仅仅	礼貌	那	制成	他们	似乎	到	有

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

a	child's	interest	in	such	things	.
一个	孩子的	兴趣	在	这样的	事物	.

我希望他们表现出对这类事情像孩子一样的兴趣，不仅仅是出于礼貌。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:diəns] , [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld][bɔ:l] -

A	good	many	of	our	audience	,	when	the	curtain	went	up	in	the	old	ball	-
一个	好的	许多	的	我们的	观众	,	什么时候	这	窗帘	去	向上	在	这	老的	球	-

[ru:m] , [wɜ:r; wər] [drʌŋk] ,

room	,	were	drunk	,
房间	,	是	醉	,

当老舞厅的帷幕拉开时，我们有很多观众都喝醉了。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'tentɪv] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][maɪ]

but	all	were	attentive	for	they	had	a	great	deal	of	respect	for	my
但	全部	是	细心	为了	他们	有	一个	伟大的	交易	的	尊重	为了	我的

[frend] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [pri:sts] [ðer; ðər] .

friend	and	there	were	other	priests	there	.
朋友	和	那里	是	其他	神父	那里	.

但所有人都很专注，因为他们非常尊重我的朋友，而且当时还有其他神父在场。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [streɪd] [ɔ:f] ['sʌmwer]

Presently	the	man	at	the	door	opposite	to	the	stage	strayed	off	somewhere
目前	这	男人	在	这	门	对面的	到	这	阶段	迷路了	离开	某处

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [wen] [bɔɪz] [keɪm] [ʌp] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [pens]

and	I	took	his	place	and	when	boys	came	up	offering	two	or	three	pence
和	我	采取	他的	地方	和	什么时候	男孩们	来了	向上	提供	二	或者	三	便士

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][let]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪks,peni] [si:ts] [aɪ][let][ðem; ðəm][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	asking	to	be	let	into	the	sixpenny	seats	I	let	them	join	the
和	问	到	是	让	进入	这	六便士	座位	我	让	他们	加入	这

['meləŋkɑ:li] [kraʊd] .

melancholy	crowd	.
忧郁	人群	.

这时，舞台对面门口的那个人走开了，我接替了他的位置。当一些男孩走过来，拿出两三个便士，请求进入六便士的座位时，我就让他们加入了忧郁的人群。

[ðə; ði] [pleɪ] [prə'fest] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][laɪf][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['aɪərlənd][bʌt; bət][wʌz; wəz]

The	play	professed	to	tell	of	the	heroic	life	of	ancient	Ireland	but	was
这	玩	声称	到	告诉	的	这	英勇	生活	的	古老的	爱尔兰	但	曾是

['ri:əli] [fʊl] [ʌv; əv]['sed(ə)nteri] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][,spɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv] ['sɪtiz] .

really	full	of	sedentary	refinement	and	the	spirituality	of	cities	.
真的	满的	的	久坐的	精炼	和	这	灵性	的	城市	.

该剧声称要讲述古代爱尔兰的英雄生活，但实际上充满了定居生活的精致和城市的灵性。

['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['deɪnti] ['fʊtɪd] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['fɪŋgərd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

Every	emotion	was	made	as	dainty	footed	and	dainty	fingered	as	might	be
每一个	情感	曾是	制成	作为	纤巧	有脚的	和	纤巧	用手指	作为	可能	是

,

,

,

每一种情绪都被描绘得如同纤细的脚趾和纤细的手指一般，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] [wer] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['sentɪmənt] , [i'məuʃənz]

and	a	love	and	pathos	where	passion	had	faded	into	sentiment	,	emotions
和	一个	爱	和	感伤	在哪里	热情	有	褪色	进入	情绪	,	情绪

[ʌv; əv] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['piːp(ə)l] ,

of	pensive	and	harmless	people	,
的	沉思的	和	无害	人们	,

还有一种爱与悲悯，激情褪去了，取而代之的是感伤，是沉思而无害的人们的情感。

[droʊv] ['ʃædoʊi] [jʌŋ] [men] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .

drove	shadowy	young	men	through	the	shadows	of	death	and	battle	.
驾驶	阴暗的	年轻的	男人	通过	这	阴影	的	死亡	和	战斗	.

驱使着一群阴暗的年轻人穿梭于死亡和战争的阴影之中。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [reɪdʒ] .

I	watched	it	with	growing	rage	.
我	观看	它	和	生长	愤怒	.

我怒火中烧地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn]

It	was	not	my	own
它	曾是	不是	我的	自己的

那不是我自己的

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

工作，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɑːtʃt] [maɪ] [oʊn] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

but	I	have	sometimes	watched	my	own	work	with	a	rage	made	all	the	more
但	我	有	有时	观看	我的	自己的	工作	和	一个	愤怒	制成	全部	这	更多的

[sɔːlt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hæf] [dɪ'sper] .

salt	in	the	mouth	from	being	half	despair	.
盐	在	这	嘴	从	存在	一半	绝望	.

但我有时看着自己的作品，心中充满愤怒，因为半绝望而更加感到愤慨。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Why	should	we	make	so	much	noise	about	ourselves	and	yet	have	nothing	to
为什么	应该	我们	制作	所以	很多	噪音	关于	我们自己	和	然而	有	没有什么	到

[seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['betər] [sed] [ɪn] [ðæt] [wɜːrk] - [haʊs] ['dɔːrmətɔːri] ,

say	that	was	not	better	said	in	that	work	-	house	dormitory	,
说	那	曾是	不是	更好的	说	在	那	工作	-	房子	宿舍	,

我们为什么要如此大张旗鼓地谈论自己，而实际上我们说的话，难道不是在济贫院宿舍里说得更好吗？

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌlərd] ['kauntəpeinz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kʌlərd] [wɔːlz]

where	a	few	flowers	and	a	few	coloured	counterpanes	and	the	coloured	walls
在哪里	一个	很少	花朵	和	一个	很少	有色	床罩	和	这	有色	墙壁

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['bjuːti] ?

had	made	a	severe	and	gracious	beauty	?
有	制成	一个	严重	和	亲切	美丽	?

几束鲜花、几块彩色床罩和彩色墙壁，营造出一种庄严而优雅的美感?

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kə'miːdiən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ækt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Presently	the	play	was	changed	and	our	comedian	began	to	act	a	little
目前	这	玩	曾是	已更改	和	我们的	喜剧演员	开始	到	行为	一个	小的

[fɑːrs] ,

farce	,
闹剧	,

随后剧本做了改动，我们的喜剧演员开始表演一出小闹剧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [weɪk] ['ɪntuː] ['læftər] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

and	when	I	saw	him	struggle	to	wake	into	laughter	an	audience	,
和	什么时候	我	锯	他	斗争	到	唤醒	进入	笑声	一个	观众	,

当我看到他努力想逗观众笑的时候，

[aʊt] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] [laɪf] [hæd; həd] [rʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['wɔːtər] , [aɪ] [riˈdʒɔist] ,

out	of	whom	the	life	had	run	as	if	it	were	water	,	I	rejoiced	,
出去	的	谁	这	生活	有	跑步	作为	如果	它	是	水	,	我	欣喜若狂	,

看到生命像水一样从他身上流逝，我感到欣喜。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊvər] [ðæt] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

as	I	had	over	that	broken	window	-	pane	.
作为	我	有	超过	那	破碎的	窗户	-	窗格	.

就像我当时站在那块破窗玻璃前一样。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sekjələr] , [ə'baʊndɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Here	was	something	secular	,	abounding	,	even	a	little	vulgar	,	for	he	was
这里	曾是	某物	世俗	,	丰富	,	甚至	一个	小的	庸俗	,	为了	他	曾是

['gægɪŋ] ['hɔːrəbli] ,

gagging	horribly	,
作呕	糟糕透了	,

这里充斥着世俗的东西，甚至有点粗俗，因为他干呕得很厉害。

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'tempt] .

condescending	to	his	audience	,	though	not	without	contempt	.
居高临下的	到	他的	观众	,	尽管	不是	没有	鄙视	.

他对听众态度居高临下，但并非没有轻蔑之意。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['priːsts] [haʊs] ,

We	had	our	supper	in	the	priest's	house	,
我们	有	我们的	晚餐	在	这	牧师的	房子	,

我们在神父家吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ,

and	a	government	official	who	had	come	down	from	Dublin	,
和	一个	政府	官方的	WHO	有	来	向下	从	都柏林	,

还有一位从都柏林赶来的政府官员，

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] - [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

partly	out	of	interest	in	this	attempt	'	to	educate	the	people	,
部分	出去	的	兴趣	在	这	试图	-	到	教育	这	人们	,

部分原因是出于对这种"教育民众"尝试的兴趣，

- [ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

'	and	partly	because	it	was	his	holiday	and	it	was	necessary
-	和	部分	因为	它	曾是	他的	假期	和	它	曾是	必要的

[tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] ,

to	go	somewhere	,
到	去	某处	,

部分原因是因为那是他的假期，他必须去某个地方。

[ˌentər'teɪnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒoʊks] .

entertained	us	with	little	jokes	.
娱乐	我们	和	小的	笑话	.

他们讲了一些小笑话，逗我们开心。

['sʌmbɑːdi] , [nɑːt][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [priːst] ,

Somebody	,	not	I	think	a	priest	,
某人	,	不是	我	思考	一个	牧师	,

某个人，我想应该不是牧师。

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['destəni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] ,

talked	of	the	spiritual	destiny	of	our	race	and	praised	the	night's	work	,
谈话	的	这	精神	命运	的	我们的	种族	和	赞扬	这	夜晚	工作	,

谈到我们民族的精神命运，并赞扬了当晚的工作，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['riːəli] ['veri] [ə'tentɪv] ,

for	the	play	was	refined	and	the	people	really	very	attentive	,
为了	这	玩	曾是	精制	和	这	人们	真的	非常	细心	,

因为这部剧制作精良，观众们也都非常专注。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][maɪ][ˌdɪskən'tent] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	could	not	understand	my	discontent	;	but	presently	he	was
和	他	可以	不是	理解	我的	不满	;	但	目前	他	曾是

['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði]['pætər] [ʌv; əv][dʒoʊks] .

silenced	by	the	patter	of	jokes	.
沉默	经过	这	语调	的	笑话	.

他无法理解我的不满；但很快，一阵玩笑让他安静了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] [baɪ][maɪ'self][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	had	my	breakfast	by	myself	the	next	morning	,
我	有	我的	早餐	经过	我	这	下一个	早晨	,

第二天早上我独自一人吃了早餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪɝz] [hæd; həd][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['drɪvn]

for	the	players	had	got	up	in	the	middle	of	the	night	and	driven
为了	这	玩家	有	得到	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	和	驱动

[sʌm; səm][ten] [maɪlz][tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn][tuː; tə]['dʌblɪn] ,

some	ten	miles	to	catch	an	early	train	to	Dublin	,
一些	十	英里	到	抓住	一个	早期的	火车	到	都柏林	,

因为球员们半夜就起床，驱车行驶了大约十英里，以便赶上早班火车前往都柏林。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	were	already	on	their	way	to	their	shops	and	offices	.
和	是	已经	在	他们的	方式	到	他们的	商店	和	办公室	.

他们当时已经在前往各自商店和办公室的路上了。

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['vɪzɪtɜ-z] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] [waɪl]
I **had** **brought** **the** **visitor's** **book** **of** **the** **hotel** **to** **turn** **over** **its** **pages** **while**
我 有 带来 这 访客 书 的 这 酒店 到 转动 超过 它是 页面 尽管
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] ,
waiting **for** **my** **bacon** **and** **eggs** **,**
等待 为了 我的 熏肉 和 鸡蛋 ,

我带着酒店的访客留言簿，想在等我的培根煎蛋时翻阅一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔb'senɪti:z] , [skrɔ:ld] [ðer; ðər][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
and **found** **several** **pages** **full** **of** **obscenities** **,** **scrawled** **there** **some** **two** **or** **three**
和 成立 一些 页面 满的 的 淫秽 , 潦草的 那里 一些 二 或者 三
[wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ,
weeks **before** **,**
周 前 ,

结果发现好几页纸上满是污言秽语，大概是两三周前写的。

[baɪ]['dʌblɪn] ['vɪzɪtər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][noʊ'tɔ:riəs]['dʌblɪn] [stri:t] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
by **Dublin** **visitors** **it** **seemed** **,** **for** **a** **notorious** **Dublin** **street** **was** **mentioned** **.**
经过 都柏林 访客 它 似乎 , 为了 一个 臭名昭著 都柏林 街道 曾是 提及 .

似乎是都柏林游客提及的，因为提到了都柏林一条臭名昭著的街道。

['noʊbɑ:di][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ðə; ði][peɪdʒ][ɔ:r] [blɑ:k] [aʊt]
Nobody **had** **thought** **it** **worth** **his** **while** **to** **tear** **out** **the** **page** **or** **block** **out**
无人 有 想法 它 值得 他的 尽管 到 撕 出去 这 页 或者 堵塞 出去
[ðə; ði][laɪnz] ,
the **lines** **,**
这 线条 ,

没有人觉得有必要费这个劲把那一页撕掉或者把那些线涂掉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] [im'preʃəns] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [θru:] [maɪ]
and **as** **I** **put** **the** **book** **away** **impressions** **that** **had** **been** **drifting** **through** **my**
和 作为 我 放 这 书 离开 印象 那 有 到过 漂流 通过 我的
[maɪnd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [rʌʃt] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] .
mind **for** **months** **rushed** **up** **into** **a** **single** **thought** **.**
头脑 为了 几个月 匆忙 向上 进入 一个 单身的 想法 .

当我把书合上时，几个月来在我脑海中浮现的各种想法突然汇聚成一个念头。

- [ɪf] [wi:; wi]['poʊəts][ɑ:r; ər][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'ɪntɪˌgreɪt] [ðə; ði]['hju:mən]
' If **we** **poets** **are** **to** **move** **the** **people** **,** **we** **must** **reintegrate** **the** **human**
- 如果 我们 诗人 是 到 移动 这 人们 , 我们 必须 重新整合 这 人类
['spɪrɪt][ɪn]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
spirit **in** **our** **imagination** **.**
精神 在 我们的 想像力 .

“如果我们诗人想要感动人民，就必须将人类精神重新融入我们的想象力中。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'weɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ,
The **English** **have** **driven** **away** **the** **kings** **,**
这 英语 有 驱动 离开 这 国王 ,

英国人驱逐了国王们。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['prɔfits] ['ɪntu:] ['deməgɔgz] [ænd; ənd][ju:; jʊ]['kænɑ:t][hæv; həv] [helθ]
and **turned** **the** **prophets** **into** **demagogues** **and** **you** **cannot** **have** **health**
和 转向 这 先知 进入 煽动者 和 你 不能 有 健康
[ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['prɑ:fɪt] ,
among **a** **people** **if** **you** **have** **not** **prophet** **,**
之中 一个 人们 如果 你 有 不是 先知 ,

并将先知变成了蛊惑人心的政客，如果没有先知，一个民族就不可能拥有健康。

[pri:st] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
priest **and** **king** **.**
牧师 和 国王 .

祭司和国王。

- [ˌpɜːrsə'næləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['esnsɪz]
' **PERSONALITY** **AND** **THE** **INTELLECTUAL** **ESSENCES**
- 性格 和 这 知识分子 精华

人格与智力本质

[maɪ][wɜːrk][ɪn]['aɪərlənd][hæz; həz] [kən'tɪnjuəli] [set] [ðɪs] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
My **work** **in** **Ireland** **has** **continually** **set** **this** **thought** **before** **me** **,**
我的 工作 在 爱尔兰 有 持续 放 这 想法 前 我 ,

我在爱尔兰的工作一直让我思考这个问题。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [maɪ][wɜːrk] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][men]
' **How** **can** **I** **make** **my** **work** **mean** **something** **to** **vigorous** **and** **simple** **men**
- 如何 能 我 制作 我的 工作 意思是 某物 到 蓬勃 和 简单的 男人
[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɑːrt][bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
whose **attention** **is** **not** **given** **to** **art** **but** **to** **a** **shop** **,**
谁 注意力 是 不是 给定 到 艺术 但 到 一个 店铺 ,

"我该如何让我的作品对那些精力充沛、头脑简单的男士们有意义呢？他们的注意力不在于艺术，而在于商店。"

[ɔːr] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] , [ɔːr] [dis'pensiŋ] ['medɪs(ə)n] ?
or **teaching** **in** **a** **National** **School** **,** **or** **dispensing** **medicine** **?**
或者 教学 在 一个 国家的 学校 , 或者 分发 药品 ?

或者在国立学校教书，或者配药？

- [aɪ][hæd; həd]
' **I** **had**
- 我 有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[nɑːt]['wɑːntɪd][tuː; tə] - ['elɪveɪt] [ðem; ðəm] - [ɔːr] - ['edʒukeɪt][ðem; ðəm] , - [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər]
not **wanted** **to** **'** **elevate** **them** **'** **or** **'** **educate** **them** **,** **'** **as** **these** **words** **are**
不是 通缉 到 - 提升 他们 - 或者 - 教育 他们 , - 作为 这些 字 是
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood **,**
理解 ,

并非想要"提升他们"或"教育他们"，正如这些词语通常的含义那样。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd][maɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd][ə; eɪ]
but **to** **make** **them** **understand** **my** **vision** **,** **and** **I** **had** **not** **wanted** **a**
但 到 制作 他们 理解 我的 想象 , 和 我 有 不是 通缉 一个
[lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] ,
large **audience** **,**
大的 观众 ,

但为了让他们理解我的愿景，而我原本并不想要很多观众，

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɔːdiəns] ,
certainly **not** **what** **is** **called** **a** **national** **audience** **,**
当然 不是 什么 是 称为 一个 国家的 观众 ,

当然，这并非所谓的全国性受众。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd] ['tempəreri] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self][ɪn]
but **enough** **people** **for** **what** **is** **accidental** **and** **temporary** **to** **lose** **itself** **in**
但 足够的 人们 为了 什么 是 偶然 和 暂时的 到 失去 本身 在
[ðə; ði] [lʌmp] .
the **lump** **.**
这 块 .

但人数众多，以至于偶然和暂时的事情都会淹没在人群中。

[ɪn] ['ɪŋgləɳd] [wer] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['menɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]

In	England	where	there	have	been	so	many	changing	activities	and	so	much
在	英格兰	在哪里	那里	有	到过	所以	许多	变化	活动	和	所以	很多

[ˌsɪstə'mætɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌn]['oʊnlɪ] [is'keips] [frʌm; frəm] ['kruːdɪtɪ] [ænd; ənd] ['tempəreri] ['ɪntrəsts]

systematic	education	one	only	escapes	from	crudities	and	temporary	interests
系统	教育	一	仅有的	逃脱	从	粗俗	和	暂时的	兴趣

[ə'mʌŋ] ['stjʊdnts] ,

among	students	,
之中	学生	,

在英国，由于各种活动不断变化，教育体系也十分完善，人们只能避免学生中存在的粗俗和短暂的兴趣。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][wʌn][bʌt; bət][get][ɪts] [ɪrz] .

but	here	there	is	the	right	audience	could	one	but	get	its	ears	.
但	这里	那里	是	这	正确的	观众	可以	一	但	得到	它是	耳朵	.

但是，如果能引起合适的听众的注意，那就太好了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] ,

I	have	always	come	to	this	certainty	,
我	有	总是	来	到	这	肯定	,

我一直都确信这一点。

[wʌt] [muːvz] ['nætʃ(ə)rəl][men][ɪn][ðə; ði][aːts][ɪz] [wʌt] [muːvz] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] ,

what	moves	natural	men	in	the	arts	is	what	moves	them	in	life	,
什么	移动	自然的	男人	在	这	艺术	是	什么	移动	他们	在	生活	,

艺术中那些能触动人心的事物，也正是生活中那些能触动人心的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][laɪf] , [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk]

and	that	is	,	intensity	of	personal	life	,	intonations	that	show	them	in	a	book
和	那	是	,	强度	的	个人的	生活	,	语调	那	展示	他们	在	一个	书

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪ] ,

or	a	play	,
或者	一个	玩	,

也就是说，个人生活的强度，以及在书籍或戏剧中展现出来的语气。

[ðə; ði] [streŋθ] ,

the	strength	,
这	力量	,

力量，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ɔːr][æt; ət]

the	essential	moment	of	a	man	who	would	be	exciting	in	the	market	or	at
这	基本的	片刻	的	一个	男人	WHO	会	是	激动人心	在	这	市场	或者	在

[ðə; ði] [dɪ'spensəri] [dɔːr] .

the	dispensary	door	.
这	药房	门	.

这是男人在市场或药房门口展现魅力的关键时刻。

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ]

They	must	go	out	of	the	theatre	with	the	strength	they	live	by
他们	必须	去	出去	的	这	剧院	和	这	力量	他们	居住	经过

['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ,

strengthened	with	looking	upon	some	passion	that	could	,
加强	和	寻找	之上	一些	热情	那	可以	,

他们必须带着赖以生存的力量走出剧院，这种力量会因目睹某种可能的力量而得到增强。

[wət'evər] [ɪts] ['tʃoʊzn] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] , [straɪk] [daʊn] [æn; ən] ['enəmi] ,

whatever	its	chosen	way	of	life	,	strike	down	an	enemy	,
任何	它是	选定	方式	的	生活	,	罢工	向下	一个	敌人	,

无论它选择何种生活方式，都要击败敌人。

[fɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɔːr] [muːv] [ə; eɪ]['gɝːlz] [hɑːrt] .

fill	a	long	stocking	with	money	or	move	a	girl's	heart	.
充满	一个	长的	袜	和	钱	或者	移动	一个	女孩们	心	.

用钱装满长袜子，或者打动女孩的心。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

They	have	not	much	to	do	with	the	speculations	of	science	,	though	they	have	a	little	,
他们	有	不是	很多	到	做	和	这	猜测	的	科学	,	尽管	他们	有	一个	小的	,

它们与科学的推测关系不大，尽管它们之间有一些联系。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

or	with	the	speculations	of	metaphysics	,	though	they	have	a	little	.
或者	和	这	猜测	的	形而上学	,	尽管	他们	有	一个	小的	.

或者说，与形而上学的推测有关，尽管他们也略有涉猎。

[ðer; ðər][legz] [wɪl] ['taɪər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [bʌt; bət] [veɪg] ['sentɪmənt] ,

Their	legs	will	tire	on	the	road	if	there	is	nothing	in	their	hearts	but	vague	sentiment	,
他们的	腿	将要	胎	在	这	路	如果	那里	是	没有什么	在	他们的	心	但	模糊的	情绪	,

如果心中只有模糊的情感，他们的双腿会在路上疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['flaʊərz] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [pʊl]

and	though	it	is	charming	to	have	an	affectionate	feeling	about	flowers	,	that	will	not	pull
和	尽管	它	是	迷人	到	有	一个	亲热	感觉	关于	花朵	,	那	将要	不是	拉

虽然对花朵怀有喜爱之情很美好，但这并不会拉动花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði][kɑːrt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .

the	cart	out	of	the	ditch	.
这	大车	出去	的	这	沟	.

把车从沟里拉出来。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['weðər] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv]['poʊəmz] ,

An	exciting	person	,	whether	the	hero	of	a	play	or	the	maker	of	poems	,
一个	激动人心	人	,	无论	这	英雄	的	一个	玩	或者	这	制造商	的	诗歌	,

一个令人兴奋的人，无论是戏剧中的英雄还是诗歌的创作者，

[wɪl] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['enərdʒi] ,

will	display	the	greatest	volume	of	personal	energy	,
将要	展示	这	最	体积	的	个人的	活力	,

将展现出最充沛的个人能量，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['enərdʒi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnd] .

and	this	energy	must	seem	to	come	out	of	the	body	as	out	of	the	mind	.
和	这	活力	必须	似乎	到	来	出去	的	这	身体	作为	出去	的	这	头脑	.

这种能量似乎既来自身体，也来自心灵。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [kən'tɪnjuəli] [wen] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] , -

We	must	say	to	ourselves	continually	when	we	imagine	a	character	,	'
我们	必须	说	到	我们自己	持续	什么时候	我们	想象	一个	特点	,	-

[hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ruːts] ,

Have	I	given	him	the	roots	,
有	我	给定	他	这	根	,

我们在构思一个人物时，必须不断地问自己："我是否赋予了他根基？"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ɔːl] ['fækltiz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][laɪf] ?

as	it	were	,	of	all	faculties	necessary	for	life	?
作为	它	是	,	的	全部	学院	必要的	为了	生活	?

仿佛是所有维持生命所必需的能力之一?

- [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [wʌn][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] [wʌn] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn]['fæk(ə)lti] [ðæt]

'	And	only	when	one	is	certain	of	that	may	one	give	him	the	one	faculty	that
-	和	仅有的	什么时候	一	是	肯定	的	那	可能	一	给	他	这	一	学院	那

[fɪlz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

fills	the	imagination	with	joy	.
填充	这	想像力	和	喜悦	.

只有当一个人确信这一点时，才能赋予他那种能让想象力充满喜悦的能力。

[aɪ]['iːv(ə)n] [daʊt] [ɪf] ['eni] [pleɪ] [hæd; həd]['evər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti] [ðæt] [dɪd][nɑːt][juːz] ,

I	even	doubt	if	any	play	had	ever	a	great	popularity	that	did	not	use	,
我	甚至	怀疑	如果	任何	玩	有	曾经	一个	伟大的	人气	那	做过	不是	使用	,

我甚至怀疑，历史上是否曾有任何一部戏剧在不使用以下元素的情况下获得过巨大的成功：

[ɔːr] [siːm] [tuː; tə][juːz] , [ðə; ði]['bɑːdɪli] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l]['æktər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

or	seem	to	use	,	the	bodily	energies	of	its	principal	actor	to	the	full	.
或者	似乎	到	使用	,	这	身体上的	能量	的	它是	主要的	演员	到	这	满的	.

或者说，似乎充分利用了主角的身体能量。

[vɪ'lɑːn][ðə; ði] ['rɑːbər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðiːz] ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [pleɪz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] ,

Villon	the	robber	could	have	delighted	these	Irishmen	with	plays	and	songs	,
维隆	这	强盗	可以	有	高兴极了	这些	爱尔兰人	和	演出	和	歌曲	,

强盗维庸本可以用戏剧和歌曲让这些爱尔兰人开心不已。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][wɜːrd][ænd; ənd]

if	he	and	they	had	been	born	to	the	same	traditions	of	word	and
如果	他	和	他们	有	到过	出生	到	这	相同的	传统	的	单词	和

['sɪmb(ə)l] ,

symbol	,
象征	,

如果他和他们生来就拥有相同的语言和符号传统，

[bʌt; bət] ['ʃeli] [kʊd; kəd][nɑːt] ;

but	Shelley	could	not	;
但	雪莱	可以	不是	;

但雪莱却做不到；

[ænd; ənd][æz; əz][men] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] ['prɪntɪd] [bʊks] [ænd; ənd]

and	as	men	came	to	live	in	towns	and	to	read	printed	books	and
和	作为	男人	来了	到	居住	在	城镇	和	到	读	打印	图书	和

[tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['speʃəlaɪzd] [æk'tɪvətiz] ,

to	have	many	specialised	activities	,
到	有	许多	专门	活动	,

随着人们开始在城镇居住、阅读印刷书籍并从事许多专门的活动，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] ['ʃeli] [ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les]

it	has	become	more	possible	to	produce	Shelleys	and	less	and	less
它	有	变得	更多的	可能的	到	生产	雪莱	和	较少的	和	较少的

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] - .

possible	to	produce	Villons	.
可能的	到	生产	-	.

创作雪莱的作品变得越来越容易，而创作维庸的作品则越来越难。

[ðə; ði][læst][vɪ'lɑːn] ['dwindld] ['ɪntuː]['rɑːbərt] [bɜːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['fækltiz] [hæd; həd]

The	last	Villon	dwindled	into	Robert	Burns	because	the	highest	faculties	had
这	最后的	维隆	减少	进入	罗伯特	烧伤	因为	这	最高	学院	有

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

最后一位维庸之所以沦落为罗伯特·伯恩斯，是因为其最高才能已经衰退。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

taking	the	sense	of	beauty	with	them	,
采取	这	感觉	的	美丽	和	他们	,

他们带着对美的感知，

['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] ['hev(ə)n] & [left][ðə; ði]['loʊvər][tuː; tə]['lʌmbər] [wer] [ðeɪ] [best]

into	some	sort	of	vague	heaven	&	left	the	lower	to	lumber	where	they	best
进入	一些	种类	的	模糊的	天堂	&	左边	这	降低	到	木材	在哪里	他们	最好的

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

进入某种模糊的天堂，留下底层的人在他们力所能及的范围内蹒跚前行。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] ['spoʊkən][wɜːrd] [wɪtʃ] [nɪts]

In	literature	,	partly	from	the	lack	of	that	spoken	word	which	knits
在	文学	,	部分	从	这	缺少	的	那	说	单词	哪个	针织

[ˌjuː 'es][tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][mæn] ,

us	to	normal	man	,
我们	到	普通的	男人	,

在文学中，部分原因是由于缺乏那种将我们与普通人联系起来的口语表达，

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ɪn][ˌpɜːrsə'næləti] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] — [blʌd] ,

we	have	lost	in	personality	,	in	our	delight	in	the	whole	man	—	blood	,
我们	有	丢失的	在	性格	,	在	我们的	喜	在	这	所有的	男人	—	血	,

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪntəlekt] , ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] — [bʌt; bət][hæv; həv]

imagination	,	intellect	,	running	together	—	but	have
想像力	,	智力	,	跑步	一起	—	但	有

我们在个性方面有所损失，在对完整人格——血统、想象力、智力——的欣赏方面有所损失，但我们仍然拥有

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt] , [ɪn] ['esnsɪz] , [ɪn] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn] [pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

found	a	new	delight	,	in	essences	,	in	states	of	mind	,	in	pure	imagination	,
成立	一个	新的	喜	,	在	精华	,	在	各州	的	头脑	,	在	纯的	想像力	,

在本质、精神状态和纯粹的想象力中，我发现了一种新的乐趣。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][moʊst] ['iːzəli] [ɪn] [ɪ'læbərət] ['mjuːzɪk] .

in	all	that	comes	to	us	most	easily	in	elaborate	music	.
在	全部	那	来	到	我们	最多	容易地	在	精心制作的	音乐	.

这一切都以最精妙的音乐形式呈现。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [bɪ'fɔ:r] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['ʌpwərd] ['ɪntu:]['evər] - ['groʊɪŋ]

There	are	two	ways	before	literature	—	upward	into	ever	-	growing
那里	是	二	方式	前	文学	—	向上	进入	曾经	-	生长

['sʌt(ə)lti] , [wɪð; wɪθ] [vər'hɑ:rən] , [wɪð; wɪθ] - ,

subtlety	,	with	Verhaeren	,	with	Mallarmé	,
微妙之处	,	和	verhaeren	,	和	-	,

在文学出现之前，有两种途径——向上通往日益精妙的境界，如维尔哈伦和马拉美那样；

[wɪð; wɪθ] ['meitəliŋk] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

with	Maeterlinck	,	until	at	last	,	it	may	be	,
和	梅特林克	,	直到	在	最后的	,	它	可能	是	,

与梅特林克一起，直到最后，或许是这样。

[ə; eɪ] [nu:] [ə'gri:mənt] [ə'mʌŋ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['stu:diəs] [men] ['gɪvz] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['pæʃ(ə)n]

a	new	agreement	among	refined	and	studious	men	gives	birth	to	a	new	passion
一个	新的	协议	之中	精制	和	好学的	男人	给予	出生	到	一个	新的	热情

,

,

,

一群文雅好学的男士达成了一项新的协议，由此催生了一种新的激情。

[ænd; ənd] [wʌt] [si:mz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'kʌmz] [rɪ'lɪdʒən] ; [ɔ:r] ['daʊnwərd] ,

and	what	seems	literature	becomes	religion	;	or	downward	,
和	什么	似乎	文学	变成	宗教	;	或者	向下	,

而看似文学的东西变成了宗教；或者更糟的是，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ɪz] ['sɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪd] [ə'gen] .

taking	the	soul	with	us	until	all	is	simplified	and	solidified	again	.
采取	这	灵魂	和	我们	直到	全部	是	简化	和	凝固	再次	.

带着灵魂，直到一切再次简化和固化。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃɔɪsɪz] — [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][ʌn'tɪl] ['kɑ:mən] [aɪz] [hæv; həv]

That	is	the	choice	of	choices	—	the	way	of	the	bird	until	common	eyes	have
那	是	这	选择	的	选择	—	这	方式	的	这	鸟	直到	常见的	眼睛	有

[lɔ:st] [ˌju: 'es] ,

lost	us	,
丢失的	我们	,

这是选择中的选择——是鸟儿的生存之道，直到我们被常人的目光所迷失。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][kɑ:rts] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [goʊz]

or	to	the	market	carts	;	but	we	must	see	to	it	that	the	soul	goes
或者	到	这	市场	购物车	;	但	我们	必须	看	到	它	那	这	灵魂	去

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

或者去赶集车；但我们必须确保灵魂与我们同在。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɜ˞:dz] [sɔ:ŋ] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	the	bird's	song	is	beautiful	,	and	the	traditions	of	modern	imagination	,
为了	这	鸟类	歌曲	是	美丽的	,	和	这	传统	的	现代的	想像力	,

['groʊɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] ['mju:zɪk(ə)l] ,

growing	always	more	musical	,
生长	总是	更多的	音乐	,

因为鸟儿的歌声很美，而现代想象力的传统也变得越来越富有音乐性。

[mɔ:r] ['lɪrɪkl] , [mɔ:r] ['melənkɑ:li] , ['kæstɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃeli] , [naʊ] [ə; eɪ] ['swɪnˌbɜ:rn] , [naʊ]

more	lyrical	,	more	melancholy	,	casting	up	now	a	Shelley	,	now	a	Swinburne	,	now
更多的	抒情的	,	更多的	忧郁	,	铸件	向上	现在	一个	雪莱	,	现在	一个	斯威本	,	现在

[ə; eɪ]['wɑ:gnə] ,

a	Wagner	,
一个	瓦格纳	,

更抒情，更忧郁，时而像雪莱，时而像斯温伯恩，时而像瓦格纳。

[ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['mædʒɪk]

are	it	may	be	the	frenzy	of	those	that	are	about	to	see	what	the	magic
是	它	可能	是	这	狂热	的	那些	那	是	关于	到	看	什么	这	魔法

[hɪm] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][æ'beɪ][diː] ['vɪlɚz] [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

hymn	printed	by	the	Abbé	de	Villars	has	called	the	Crown	of	Living	and
圣歌	打印	经过	这	阿贝	德	维拉尔斯	有	称为	这	王冠	的	活的	和

[mə'loʊdiəs] ['daiəmənds] .

Melodious	Diamonds	.
悦耳动听	钻石	.

或许是因为那些即将看到阿贝·德·维拉尔印制的神奇赞歌中所称的"活的、悦耳的钻石之冠"的人们的狂热吧。

[ɪf] [ðə; ði][kɑːrts][hæv; həv][hɪt]['aʊər; ɑːr]['fænsi][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [taɪt] [wɪ'ðɪn]

If	the	carts	have	hit	our	fancy	we	must	have	the	soul	tight	within
如果	这	购物车	有	打	我们的	想要	我们	必须	有	这	灵魂	紧的	之内

['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ,

our	bodies	,
我们的	身体	,

如果这些小推车让我们心动，那我们一定内心深处充满了灵魂。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][baɪ]['sʌt(ə)l] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz]

for	it	has	grown	so	fond	of	a	beauty	accumulated	by	subtle	generations
为了	它	有	生长	所以	喜爱	的	一个	美丽	积累	经过	微妙的	几代人

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][θɜːrst][fɔːr; fər] [mɪr] [fɔːrs]

that	it	will	for	a	long	time	be	impatient	with	our	thirst	for	mere	force
那	它	将要	为了	一个	长的	时间	是	不耐烦	和	我们的	口渴	为了	仅仅	力量

,

,

,

因为它如此喜爱世代积累的微妙之美，以至于在很长一段时间内，它都会对我们单纯追求武力的渴望感到不耐烦。

[mɪr] [ˌpɜːrsə'næləti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

mere	personality	,	for	the	tumult	of	the	blood	.
仅仅	性格	,	为了	这	骚乱	的	这	血	.

仅仅是个性，为了血液的奔涌。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	begin	to	slip	away	we	must	go	after	it	,
如果	它	开始	到	滑	离开	我们	必须	去	后	它	,

如果它开始溜走，我们就必须追上去。

[fɔːr; fər] ['ʃɛliːz] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['bɜːnzɪz] [bɪr] [haʊs] —

for	Shelley's	Chapel	of	the	Morning	Star	is	better	than	Burns's	beer	house	—
为了	雪莱的	教堂	的	这	早晨	星星	是	更好的	比	烧伤的	啤酒	房子	—

雪莱的《晨星教堂》比伯恩斯的啤酒屋要好得多——

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪr] [nɑːt] ['bɑːlikɔːn] — [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪz] ['wɪri] [end] ;

surely	it	was	beer	not	barleycorn	—	except	at	the	day's	weary	end	;
一定	它	曾是	啤酒	不是	大麦粒	—	除了	在	这	天	厌倦	结尾	;

当然，那一定是啤酒，而不是大麦——除非是在一天疲惫不堪的结束时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bɪr] ,

and	it	is	always	better	than	that	uncomfortable	place	where	there	is	no	beer	,
和	它	是	总是	更好的	比	那	不舒服	地方	在哪里	那里	是	不	啤酒	,

而且总比那种没有啤酒的尴尬地方好得多。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪəlɪsts] .

the	machine	shop	of	the	realists	.
这	机器	店铺	的	这	现实主义者	.

现实主义者的机械车间。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrətər]

THE	MUSICIAN	AND	THE	ORATOR
这	音乐家	和	这	演说者

音乐家和演说家

[ˈwɔːltər][ˈpeɪtər] [sez] [ˈmjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] , [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [els] ,

Walter	Pater	says	music	is	the	type	of	all	the	Arts	,	but	somebody	else	,
沃尔特	帕特	说道	音乐	是	这	类型	的	全部	这	艺术	,	但	某人	别的	,

沃尔特·佩特说音乐是所有艺术形式中的一种，但其他人却不这么认为。

[aɪ][fərˈget] [naʊ] [huː] , [ðæt] [ˈɔːrətɔːri][ɪz][ðer; ðər] [taɪp] .

I	forget	now	who	,	that	oratory	is	their	type	.
我	忘记	现在	WHO	,	那	演说	是	他们的	类型	.

我现在忘了是谁了，那种演讲风格是他们的菜。

[juː; jʊ] [wɪl] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][jʊr; jər]

You	will	side	with	the	one	or	the	other	according	to	the	nature	of	your
你	将要	边	和	这	一	或者	这	其他	根据	到	这	自然	的	你的

['enədʒi] ,

energy	,
活力	,

你会根据自身能量的性质选择站在哪一边。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [muːd] [ˌeɪ 'em][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ,

and	I	in	my	present	mood	am	all	for	the	man	who	,
和	我	在	我的	展示	情绪	是	全部	为了	这	男人	WHO	,

而我此刻的心情，完全赞同这位男士的观点：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['juːzɪz][ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] — ['stɔːriz] ,

with	an	average	audience	before	him	,	uses	all	means	of	persuasion	—	stories	,
和	一个	平均的	观众	前	他	,	用途	全部	方法	的	劝说	—	故事	,

['læftər] , [terz] ,

laughter	,	tears	,
笑声	,	眼泪	,

面对着一群普通的听众，他运用了各种说服手段——讲故事、逗笑、催泪。

[ænd; ənd][bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

and	but	so	much	music	as	he	can	discover	on	the	wings	of	words	.
和	但	所以	很多	音乐	作为	他	能	发现	在	这	翅膀	的	字	.

但他能从文字的翅膀上发现的音乐却寥寥无几。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][ə'vɔɪd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

I	would	even	avoid	the	conversation	of	the	lovers	of	music	,
我	会	甚至	避免	这	对话	的	这	恋人	的	音乐	,

我甚至会刻意避开与音乐爱好者的谈话。

[huː] [wʊd] [drɔː] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l][lænd][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

who	would	draw	us	into	the	impersonal	land	of	sound	and	colour	,
WHO	会	画	我们	进入	这	不具个人色彩	土地	的	声音	和	颜色	,

谁会把我们带入那片没有个性的声音和色彩的世界？

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈnɑːtə][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	would	have	no	one	write	with	a	sonata	in	his	memory	.
和	会	有	不	一	写	和	一个	奏鸣曲	在	他的	记忆	.

他不希望任何人为他创作奏鸣曲以示纪念。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] ,

We	may	even	speak	a	little	evil	of	musicians	,
我们	可能	甚至	说话	一个	小的	邪恶的	的	音乐家	,

我们甚至可能会对音乐家说些不中听的话，

['hævɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][duː] [ðæt] [məˈloʊdiəs] [kraʊn] .

having	admitted	that	they	will	see	before	we	do	that	melodious	crown	.
拥有	承认	那	他们	将要	看	前	我们	做	那	悦耳动听	王冠	.

他们承认，在我们之前，他们会先看到那美妙的皇冠。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈspekt] [ðə; ði][piˈænoʊ] - ['tuːnər]

We	may	remind	them	that	the	housemaid	does	not	respect	the	piano	-	tuner
我们	可能	提醒	他们	那	这	保姆	做	不是	尊重	这	钢琴	-	调谐器

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] ['plʌmər] ,

as	she	does	the	plumber	,
作为	她	做	这	水管工	,

我们可以提醒他们，女佣对钢琴调音师的尊重程度远不及对水管工。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['enməti] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [əˈmʌŋ] [ɔːl]['poʊəts] .

and	of	the	enmity	that	they	have	aroused	among	all	poets	.
和	的	这	敌意	那	他们	有	被唤醒	之中	全部	诗人	.

以及他们激起的所有诗人的仇恨。

['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrsən(ə)l] ,

Music	is	the	most	impersonal	of	things	and	words	the	most	personal	,
音乐	是	这	最多	不具个人色彩	的	事物	和	字	这	最多	个人的	,

音乐是最客观的，而文字是最个人化的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [mjuˈzɪʃənz] [duː][nɑːt][laɪk][wɜːrdz] .

and	that	is	why	musicians	do	not	like	words	.
和	那	是	为什么	音乐家	做	不是	喜欢	字	.

这就是为什么音乐家不喜欢文字的原因。

[ðeɪ] ['mæstɪkeɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['biːɪŋ] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

They	masticate	them	for	a	long	time	,	being	afraid	they	would	not	be	able
他们	咀嚼	他们	为了	一个	长的	时间	,	存在	害怕的	他们	会	不是	是	有能力的

[tuː; tə][daɪˈdʒest]

to	digest
到	消化

他们咀嚼了很久，因为担心消化不了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][soʊ]['broʊkən][ænd; ənd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [mɪkst]

them	,	and	when	the	words	are	so	broken	and	softened	and	mixed
他们	,	和	什么时候	这	字	是	所以	破碎的	和	软化	和	混合

[wɪð; wɪθ] ['spɪtl] ,

with	spittle	,
和	唾沫	,

它们，当那些话语破碎、软弱，混杂着唾沫时，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][wɜːrdz] ['eni] [lɔːŋgər] , [ðeɪ] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

that	they	are	not	words	any	longer	,	they	swallow	them	.
那	他们	是	不是	字	任何	更长	,	他们	吞	他们	.

它们不再是文字，而是被吞噬了。

[ə; eɪ]['bændʒoʊ] ['pleɪər]

A	BANJO	PLAYER
一个	班卓琴	玩家

一位班卓琴演奏家

[ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bændʒoʊ] .

A	girl	has	been	playing	on	the	banjo	.
一个	女孩	有	到过	玩耍	在	这	班卓琴	.

一个女孩在弹奏班卓琴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

She	is	pretty	and	if	I	didn't	listen	to	her	I	could	have	watched	her	,
她	是	漂亮的	和	如果	我	没有	听	到	她	我	可以	有	观看	她	,

她很漂亮，如果我不听她的话，我可能会偷看她。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] .

and	if	I	didn't	watch	her	I	could	have	listened	.
和	如果	我	没有	手表	她	我	可以	有	听着	.

如果我不看她，我可能就会听到她说话了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl]

Her	voice	,	the	movements	of	her	body	,	the	expression	of	her	face	all
她	嗓音	,	这	移动	的	她	身体	,	这	表达	的	她	脸	全部

[sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

said	the	same	thing	.
说	这	相同的	事物	.

她的声音、她的肢体动作、她的面部表情都表达了同一个意思。

[ə; eɪ] ['pleɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tempər][ænd; ənd]['bɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] ['dɪfrənt]

A	player	of	a	different	temper	and	body	would	have	made	all	different
一个	玩家	的	一个	不同的	脾气	和	身体	会	有	制成	全部	不同的

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .

and	might	have	been	delightful	in	some	other	way	.
和	可能	有	到过	愉快	在	一些	其他	方式	.

如果换一个性格和体格不同的球员，一切都会不一样，或许会在其他方面带来惊喜。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [nɑːt][ʌv; əv]['mjuːzɪk]['oʊnli][bʌt; bət][ʌv; əv][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] .

A	movement	not	of	music	only	but	of	life	came	to	its	perfection	.
一个	移动	不是	的	音乐	仅有的	但	的	生活	来了	到	它是	完美	.

不仅是音乐，更是生活本身，一场运动达到了完美。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔːt] - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [maɪ]

I	was	delighted	and	I	did	not	know	why	until	I	thought	'	that	is	the	way	my
我	曾是	高兴极了	和	我	做过	不是	知道	为什么	直到	我	想法	-	那	是	这	方式	我的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我当时非常高兴，但我不知道为什么，直到我想"这就是我的人民的方式"，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] , [pleɪ] ['mjuːzɪk] ,

the	people	I	see	in	the	mind's	eye	,	play	music	,
这	人们	我	看	在	这	心灵的	眼睛	,	玩	音乐	,

我脑海中浮现的画面是，人们在演奏音乐。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] , [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l][æz; əz] - ['poʊətri] .

and	I	like	it	because	it	is	all	personal	,	as	personal	as	Villon's	poetry	.
和	我	喜欢	它	因为	它	是	全部	个人的	,	作为	个人的	作为	-	诗	.

我喜欢它，因为它完全是个人化的，就像维庸的诗歌一样个人化。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][kwaɪt] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪər] [kæn; kən] [mu:v] ['fri:li] [ænd; ənd]

'	The	little	instrument	is	quite	light	and	the	player	can	move	freely	and
-	这	小的	乐器	是	相当	光	和	这	玩家	能	移动	自由	和

[ɪk'spres] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd]['oʊnli][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]

express	a	joy	that	is	not	of	the	fingers	and	the	mind	only	but	of	the
表达	一个	喜悦	那	是	不是	的	这	手指	和	这	头脑	仅有的	但	的	这

[hoʊl] ['bi:ɪŋ] ;

whole	being	;
所有的	存在	;

“这种小乐器非常轻便，演奏者可以自由移动，表达出一种不仅来自手指和头脑，而是来自整个身心的喜悦；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [kɔ:l] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd] , [soʊ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

and	all	the	while	her	movements	call	up	into	the	mind	,	so	erect	and
和	全部	这	尽管	她	移动	称呼	向上	进入	这	头脑	,	所以	直立	和

['nætʃ(ə)rəl][ʃi:; ʃi][ɪz] ,

natural	she	is	,
自然的	她	是	,

她的一举一动都令人印象深刻，她如此挺拔自然。

[wət'evər] [ɪz][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪli] [laɪf] .

whatever	is	most	beautiful	in	her	daily	life	.
任何	是	最多	美丽的	在	她	日常的	生活	.

她日常生活中最美好的事物。

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['ɪnstrʊmənts] [wɜ:r; wər][laɪk] [ðæt] ,

Nearly	all	the	old	instruments	were	like	that	,
几乎	全部	这	老的	仪器	是	喜欢	那	,

几乎所有的旧乐器都是这样的。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɔ:rgən][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [bɪg]['aʊər; ɑ:r]

even	the	organ	was	once	a	little	instrument	and	when	it	grew	big	our
甚至	这	器官	曾是	一次	一个	小的	乐器	和	什么时候	它	生长	大的	我们的

[waɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [wer]

wise	forefathers	gave	it	to	God	in	the	cathedrals	where
明智的	祖先	给予	它	到	上帝	在	这	大教堂	在哪里

就连管风琴最初也只是一件小乐器，当它发展壮大后，我们睿智的先辈们就把它献给了上帝，安置在大教堂里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌaɪ 'ti:] [bi'fits] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['evriθɪŋ] .

it	befits	Him	to	be	everything	.
它	适合	他	到	是	一切	.

祂理应包罗万象。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,

But	if	you	sit	at	the	piano	it	is	the	piano	,	the	mechanism	,
但	如果	你	坐	在	这	钢琴	它	是	这	钢琴	,	这	机制	,

但如果你坐在钢琴前，你看到的只是钢琴本身，是它的机械装置。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [mi:nz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]

that	is	the	important	thing	,	and	nothing	of	you	means	anything	but	your
那	是	这	重要的	事物	,	和	没有什么	的	你	方法	任何事物	但	你的

['fɪŋgərz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪntəlekt] .

fingers	and	your	intellect	.
手指	和	你的	智力	.

这才是最重要的，你们的一切都毫无意义，除了你们的手指和智力。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
THE LOOKING - GLASS
这 寻找 - 玻璃

镜子

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] [ænd; ənd]
I have just been talking to a girl with a shrill monotonous voice and
我 有 只是 到过 说 到 一个 女孩 和 一个 尖锐 单调 嗓音 和
[æn; ən] [ə'brʌpt] [wei] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] .
an abrupt way of moving .
一个 突然 方式 的 移动 .

我刚才和一个声音尖锐单调、举止生硬的女孩说话。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [freʃ] [frʌm; frəm] [sku:l] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
She is fresh from school where they have taught her history and
她 是 新鲜的 从 学校 在哪里 他们 有 教授 她 历史 和
[dʒi'ɑ:grəfi] - [wer'baɪ] [ə; eɪ][soʊl][kæn; kən][bi:; bi] [di'sə:nd] ,
geography ' whereby a soul can be discerned ,
地理 - 由此 一个 灵魂 能 是 辨别 ,

她刚从学校毕业，在那里他们教了她历史和地理，“从中可以辨别出一个人的灵魂”。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
' but what is the value of an education ,
- 但 什么 是 这 价值 的 一个 教育 ,

但是，教育的价值究竟是什么？

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælәti]
or even in the long run of a science , that does not begin with the personality
或者 甚至 在 这 长的 跑步 的 一个 科学 , 那 做 不是 开始 和 这 性格
,
,
,

或者从长远来看，即使从科学的角度来看，它也不是以人格为起点的。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl][self] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ɔ:l][baɪ][ðæt] ?
the habitual self , and illustrate all by that ?
这 习惯性的 自己 , 和 阐明 全部 经过 那 ?

习惯性的自我，并以此来说明一切?

['sʌmbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɑ:n] [wət'evər]
Somebody should have taught her to speak for the most part on whatever
某人 应该 有 教授 她 到 说话 为了 这 最多 部分 在 任何
[noʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz][moʊst]['mju:zɪk(ə)l] ,
note of her voice is most musical ,
笔记 的 她 嗓音 是 最多 音乐 ,

应该有人教她尽量用自己声音最悦耳的音调说话。

[ænd; ənd] ['sɔ:fn] [ðoʊz] [hɑ:rʃ] [noʊts][baɪ] ['spi:kɪŋ] , [nɑ:t] ['sɪŋɪŋ] , [tu:; tə][sʌm; səm] [strɪŋd]
and soften those harsh notes by speaking , not singing , to some stringed
和 软化 那些 残酷的 笔记 经过 请讲 , 不是 歌唱 , 到 一些 弦
['ɪnstrəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

用说话而不是唱歌的方式，配合弦乐器，来柔化那些刺耳的声音。

['teɪkɪŋ] [noʊt]['æftər][noʊt][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
taking note after note and , as it were ,
采取 笔记 后 笔记 和 , 作为 它 是 ,

他一一记下笔记，仿佛.....

[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

caressing	her	words	a	little	as	if	she	loved	the	sound	of	them	,
爱抚	她	字	一个	小的	作为	如果	她	喜爱	这	声音	的	他们	,

她说话时语气略带轻柔，仿佛很喜欢这些词语的发音。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər]['æftər] [ðɪs] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpæntə'mɪmɪk] [dæns] ,

and	have	taught	her	after	this	some	beautiful	pantomimic	dance	,
和	有	教授	她	后	这	一些	美丽的	哑剧	舞蹈	,

之后我教了她一些优美的哑剧舞蹈。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .

till	it	had	grown	a	habit	to	live	for	eye	and	ear	.
直到	它	有	生长	一个	习惯	到	居住	为了	眼睛	和	耳朵	.

直到它养成了以视觉和听觉为生的习惯。

[ə; eɪ][waɪz] ['θiːətər] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

A	wise	theatre	might	make	a	training	in	strong	and	beautiful	life	the	fashion	,
一个	明智的	剧院	可能	制作	一个	训练	在	强的	和	美丽的	生活	这	时尚	,

一个明智的剧院可能会将塑造坚强而美好的生活作为时尚。

['tiːtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt]

teaching	before	all	else	the	heroic	discipline	of	the	looking	-	glass	,	for	is	not
教学	前	全部	别的	这	英勇	纪律	的	这	寻找	-	玻璃	,	为了	是	不是

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

首先要教导人们镜中世界的英雄式自律，因为美并非镜中之美。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['læstɪŋ] [lʌv] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ?

even	as	lasting	love	,	one	of	the	most	difficult	of	the	arts	?
甚至	作为	持久	爱	,	一	的	这	最多	难的	的	这	艺术	?

即使是永恒的爱情，也是最难的艺术之一?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf]

THE	TREE	OF	LIFE
这	树	的	生活

生命之树

[wiː; wi]['ɑːrtɪsts][hæv; həv]['teɪkən]['oʊvər] - [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [oʊld] [kə'mændmənt] [ə'baʊt] ['siːkɪŋ]

We	artists	have	taken	over	-	much	to	heart	that	old	commandment	about	seeking
我们	艺术家	有	已采取	超过	-	很多	到	心	那	老的	诫命	关于	寻求

['æftər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

after	the	Kingdom	of	Heaven	.
后	这	王国	的	天堂	.

我们艺术家们都非常重视那条关于寻求天国的古老诫命。

[vɛr'leɪn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] - [ɪn] [mə'mɔriəm] ,

Verlaine	told	me	that	he	had	tried	to	translate	'	In	Memoriam	,
魏尔伦	讲述	我	那	他	有	尝试	到	翻译	-	在	纪念碑	,

魏尔伦告诉我，他曾尝试翻译《悼念集》，

- [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tenisn] [wʌz; wəz] - [tuː] ['noʊb(ə)l] , [tuː] [æŋ'gleɪ] ,

'	but	could	not	because	Tennyson	was	'	too	noble	,	too	Anglais	,
-	但	可以	不是	因为	丁尼生	曾是	-	也	高贵	,	也	英语	,

但他做不到，因为丁尼生"太高贵，太英国化了"。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [hæd; həd] ['meni] [remɪ'nɪsnsɪz] .

and	when	he	should	have	been	broken	-	hearted	had	many	reminiscences	.
和	什么时候	他	应该	有	到过	破碎的	-	心地	有	许多	回忆录	.

他本该心碎，却充满了回忆。

- [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] [æn; ən] ['eseɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːn]

'	About	that	time	I	found	in	some	English	review	an	essay	of	his	on
-	关于	那	时间	我	成立	在	一些	英语	审查	一个	散文	的	他的	在

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

大约在那时，我在某篇英文评论中发现了他写的一篇关于莎士比亚的文章。

- [aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ][faɪn] ['ʃeɪkspɪr] , - [hiː; hi] [roʊt] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,

'	I	had	once	a	fine	Shakespeare	,	'	he	wrote	,	or	some	such	words	,
-	我	有	一次	一个	美好的	莎士比亚	,	-	他	写道	,	或者	一些	这样的	字	,

他写道："我曾经拥有一本很棒的莎士比亚作品集"，或者类似的话。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

'	but	I	have	it	no	longer	.
-	但	我	有	它	不	更长	.

但我已经没有了。

[aɪ] [raɪt] [frʌm; frəm] ['meməri] .

I	write	from	memory	.
我	写	从	记忆	.

我凭记忆写作。

- [wʌn] ['wʌndɝd] [ɪn] [wʌt] [vɪ'sɪsɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['mʌni] ;

'	One	wondered	in	what	vicissitude	he	had	sold	it	,	and	for	what	money	;
-	一	想知道	在	什么	变迁	他	有	卖	它	,	和	为了	什么	钱	;

人们不禁好奇，他是在怎样的变故中把它卖掉了，又卖了多少钱；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][roʊz][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	an	image	of	the	man	rose	in	the	imagination	.
和	一个	图像	的	这	男人	玫瑰	在	这	想像力	.

于是，那个人的形象在脑海中浮现出来。

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

To	be	his	ordinary	self	as	much	as	possible	,	not	a	scholar	or	even	a
到	是	他的	普通的	自己	作为	很多	作为	可能的	,	不是	一个	学者	或者	甚至	一个

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

尽可能地做回普通人，既不是学者也不是读者。

[ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][hɪz; ɪz][poʊz] ;

that	was	certainly	his	pose	;
那	曾是	当然	他的	姿势	;

那肯定是他的姿势；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət]['ɑːksfərd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] - [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][ʃʊd; ʃəd][haɪd]

and	in	the	lecture	he	gave	at	Oxford	he	insisted	'	that	the	poet	should	hide
和	在	这	演讲	他	给予	在	牛津	他	坚持	-	那	这	诗人	应该	隐藏

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

nothing	of	himself	,
没有什么	的	他自己	,

在牛津大学的演讲中，他坚持认为"诗人不应该隐藏自己任何东西"。

- [ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
' though he must speak it all with ' a care of that dignity which should
- 尽管 他 必须 说话 它 全部 和 - 一个 关心 的 那 尊严 哪个 应该
['mænɪfest][ɪt'self] ,
manifest itself ,
显现 本身 ,

尽管他必须带着"应有的尊严"来讲述这一切，

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
if not in the perfection of form , at all events with an invisible ,
如果 不是 在 这 完美 的 形式 , 在 全部 活动 和 一个 无形的 ,

即使形式上并非完美，至少也具有一种无形的、

[ɪn'sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn'devər] ['æftər] [ðɪs] ['lɔːfti][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['kwɑːləti] , [aɪ][wʌz; wəz]
insensible , but effectual endeavour after this lofty and severe quality , I was
麻木不仁 , 但 有效的 努力 后 这 高远 和 严重 质量 , 我 曾是
[ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] .
about to say this virtue .
关于 到 说 这 美德 .

追求这种崇高而严苛的品质，虽然感觉不到，但却是有效的努力，我正要说这种美德。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' It was this feeling for his own personality , his delight in singing his own
- 它 曾是 这 感觉 为了 他的 自己的 性格 , 他的 喜 在 歌唱 他的 自己的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

"正是这种对他自身个性的感受，他歌颂自己人生的喜悦，

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [laɪf][ɪt'self] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [kəm'per]
even more than that life itself , which made the generation I belong to compare
甚至 更多的 比 那 生活 本身 , 哪个 制成 这 一代 我 属于 到 比较
[hɪm; ɪm][tuː; tə][vɪ'lɑːn] .
him to Villon .
他 到 维隆 .

甚至比他的一生本身更甚，以至于我这一代人将他与维庸相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
It was not till after his death that I understood the meaning
它 曾是 不是 直到 后 他的 死亡 那 我 理解 这 意义

直到他去世后，我才明白其中的含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
his words should have had for me ,
他的 字 应该 有 有 为了 我 ,

他的话本该对我产生这样的影响：

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] , ['lɪrɪkl]
for while he lived I was interested in nothing but states of mind , lyrical
为了 尽管 他 居住地 我 曾是 感兴趣的 在 没有什么 但 各州 的 头脑 , 抒情的
['moʊmənts] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['esnsɪz] .
moments , intellectual essences .
时刻 , 知识分子 精华 .

在他活着的时候，我只对精神状态、抒情时刻和思想本质感兴趣。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [baɪ] [ðæt] ['bændʒoʊ] -
I would not then have been as delighted as I am now by that banjo -
我 会 不是 然后 有 到过 作为 高兴极了 作为 我 是 现在 经过 那 班卓琴 -
['pleɪər] ,
player ,
玩家 ,

当时我不会像现在这样喜欢那位班卓琴演奏者。

[ɔːr][æz; əz] [ʃɑːkt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [baɪ] [ðæt] [gɜːrl] [huːz] ['muːvmənts] [hæv; həv] [groʊn] [ə'brʌpt]
or as shocked as I am now by that girl whose movements have grown abrupt
或者 作为 震惊 作为 我 是 现在 经过 那 女孩 谁 移动 有 生长 突然
,
,
,

或者像我现在这样，被那个动作突然变得异常剧烈的女孩吓了一跳。

[ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [hæz; həz] [groʊn] [hɑːrʃ] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ɪk'stɜːrn(ə)l]
and whose voice has grown harsh by the neglect of all but external
和 谁 嗓音 有 生长 残酷的 经过 这 忽视 的 全部 但 外部的
[æk'tɪvətiz] .
activities .
活动 .

由于除了对外活动之外的一切活动都被忽视，他的声音变得尖锐起来。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['swiːtnəs] , [wʌt] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] ,
I had not learned what sweetness , what rhythmic movement ,
我 有 不是 学习 什么 甜味 , 什么 节奏 移动 ,

我尚未领悟何为甜蜜，何为韵律之美，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [ðəm'selvz] .
there is in those who have become the joy that is themselves .
那里 是 在 那些 WHO 有 变得 这 喜悦 那 是 他们自己 .

那些已经成为快乐本身的人身上，就蕴藏着快乐。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti]
Without knowing it I had come to care for nothing but impersonal beauty
没有 会心 它 我 有 来 到 关心 为了 没有什么 但 不具个人色彩 美丽
.
:
.

不知不觉中，我只在乎冷冰冰的美。

[aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['veri] [self]['ɪntuː]['poʊətri] ,
I had set out on life with the thought of putting my very self into poetry ,
我 有 放 出去 在 生活 和 这 想法 的 推杆 我的 非常 自己 进入 诗 ,

我踏上人生之路的初衷，就是要将自己的一切融入诗歌之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['vɪʒənz] [ænd; ənd]
and had understood this as a representation of my own visions and
和 有 理解 这 作为 一个 表示 的 我的 自己的 愿景 和
[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] ,
an attempt to cut away the non - essential ,
一个 试图 到 切 离开 这 非 - 基本的 ,

我一直认为这是对我自身愿景的表达，也是一种去除非必要部分的尝试。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ˌaʊt'saɪd][maɪ'self][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv]
but as I imagined the visions outside myself my imagination became full of
但 作为 我 想象 这 愿景 外部 我 我的 想像力 成为 满的 的
['dekəreɪtɪv] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] .
decorative landscape and of still life .
装饰性的 景观 和 的 仍然 生活 .

但当我想象自己之外的景象时，我的想象力充满了装饰性的风景和静物画。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'mu:vɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

I	thought	of	myself	as	something	unmoving	and	silent	living	in	the	middle
我	想法	的	我	作为	某物	不动	和	沉默的	活的	在	这	中间

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ,

of	my	own	mind	and	body	,
的	我的	自己的	头脑	和	身体	,

我曾觉得自己像个静止不动、沉默无声的存在，生活在自己的思想和身体之中。

[ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sænd][ɪn] ['blu:mzbəri] [ɔ:r][ɪn] ['kɔnɔ:t] [ðæt] ['seɪtənz] [wɑ:tʃ] [fi:ndz] ['kænɑ:t][faɪnd] .

a	grain	of	sand	in	Bloomsbury	or	in	Connacht	that	Satan's	watch	fiends	cannot	find	.
一个	粮食	的	沙	在	布卢姆斯伯里	或者	在	康诺特	那	撒旦的	手表	恶魔	不能	寻找	.

布卢姆斯伯里或康诺特的一粒沙子，连撒旦的爪牙都找不到。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɪz] ,

Then	one	day	I	understood	quite	suddenly	,	as	the	way	is	,
然后	一	天	我	理解	相当	突然	,	作为	这	方式	是	,

有一天，我突然明白了，事情就是这样。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'mikst] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ˌaʊt'saɪd]

that	I	was	seeking	something	unchanging	and	unmixed	and	always	outside
那	我	曾是	寻求	某物	不变	和	未混合的	和	总是	外部

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我一直在寻找某种不变的、纯粹的、始终存在于我自身之外的东西。

[ə; eɪ] [stoʊn] [ɔ:r][æn; ən][ɪ'lɪksər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] ,

a	Stone	or	an	Elixir	that	was	always	out	of	reach	,
一个	石头	或者	一个	灵药	那	曾是	总是	出去	的	抵达	,

一块永远遥不可及的石头或灵药

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [held] [aʊt] [ɪts][hænd] .

and	that	I	myself	was	the	fleeting	thing	that	held	out	its	hand	.
和	那	我	我	曾是	这	转瞬即逝	事物	那	握住	出去	它是	手	.

而我自己，就是那个伸出手的转瞬即逝的东西。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ɑ:rt] [dɪ'lɪbərətli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

The	more	I	tried	to	make	my	art	deliberately	beautiful	,
这	更多的	我	尝试	到	制作	我的	艺术	故意地	美丽的	,

我越是刻意追求艺术的美感，

[ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd][aɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

the	more	did	I	follow	the	opposite	of	myself	,
这	更多的	做过	我	跟随	这	对面的	的	我	,

我越是去做与自己截然相反的事，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fɔ:r; fər] [dɪ'lɪbərət] ['bju:ti] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [di'zaiərɪŋ] ['mænz] [dɪ'zaɪər] .

for	deliberate	beauty	is	like	a	woman	always	desiring	man's	desire	.
为了	商榷	美丽	是	喜欢	一个	女士	总是	渴望	男人的	欲望	.

刻意追求的美就像女人总是渴望男人的欲望一样。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] ['entərd] ['ɪntu:] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['piktʃəd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [nɑ:t]

Presently	I	found	that	I	entered	into	myself	and	pictured	myself	and	not
目前	我	成立	那	我	进入	进入	我	和	如图所示	我	和	不是

[sʌm; səm] ['es(ə)ns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['si:kɪŋ] ['bju:ti] [æt; ət][ɔ:l] ,

some	essence	when	I	was	not	seeking	beauty	at	all	,
一些	本质	什么时候	我	曾是	不是	寻求	美丽	在	全部	,

后来我发现，当我完全没有追求美的时候，我进入了自我，想象的是我自己，而不是某种本质。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['bɪtərnəs]

but	merely	to	lighten	the	mind	of	some	burden	of	love	or	bitterness
但	仅仅	到	减轻	这	头脑	的	一些	负担	的	爱	或者	苦味

[θroʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] .

thrown	upon	it	by	the	events	of	life	.
抛掷	之上	它	经过	这	活动	的	生活	.

但仅仅是为了减轻生活中发生的种种事件给心灵带来的爱或苦涩的负担。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][laɪf] ,

We	are	only	permitted	to	desire	life	,
我们	是	仅有的	允许	到	欲望	生活	,

我们唯一被允许拥有的，只有对生命的渴望。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pleɪnts] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [preɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zæktɪŋ]

and	all	the	rest	should	be	our	complaints	or	our	praise	of	that	exacting
和	全部	这	休息	应该	是	我们的	投诉	或者	我们的	称赞	的	那	严格

['mɪstrəs] [hu:] [kæn; kən] [ə'weɪk] ['aʊər; ɑ:r][lɪps]['ɪntu:] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɪsɪz] .

mistress	who	can	awake	our	lips	into	song	with	her	kisses	.
情妇	WHO	能	醒	我们的	嘴唇	进入	歌曲	和	她	吻	.

其余的一切都应该成为我们对那位严苛的女主人的抱怨或赞美，她可以用吻唤醒我们的嘴唇，让我们歌唱。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər][ɔ:l] , [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]

But	we	must	not	give	her	all	,	we	must	deceive	her	a	little	at
但	我们	必须	不是	给	她	全部	,	我们	必须	欺骗	她	一个	小的	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

但我们不能把一切都给她，有时必须稍微欺骗她一下。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [lə] [seɪdʒ] [sez] [ɪn] - [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:n] [tu:] [stɪks] ,

for	,	as	Le	Sage	says	in	'	The	Devil	on	Two	Sticks	,
为了	,	作为	乐	圣人	说道	在	-	这	魔鬼	在	二	棍子	,

正如勒萨格在《双棍上的魔鬼》中所说，

- [ðə; ði] [fɔ:ls] ['lʌvəz] [hu:] [du:][nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['meləŋkɑ:li] [ɔ:r] ['dʒeləs] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] ['pæʃ(ə)n]

'	the	false	lovers	who	do	not	become	melancholy	or	jealous	with	honest	passion
-	这	错误的	恋人	WHO	做	不是	变得	忧郁	或者	嫉妒的	和	诚实的	热情

[hæv; həv][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ri'wɔ:did] [ðə; ði] [su:nɪst] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

have	the	happiest	mistress	and	are	rewarded	the	soonest	and	by	the
有	这	最快乐	情妇	和	是	奖励	这	最快	和	经过	这

[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

most	beautiful	.
最多	美丽的	.

那些不会因真挚的激情而感到忧郁或嫉妒的虚假恋人，拥有最幸福的情妇，并且最快得到最美丽的回报。

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'si:t] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es] [staɪl] , ['mæstəri] , [ðæt] ['dɪgnəti] , [ðæt] ['lɔ:fti][ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

Our	deceit	will	give	us	style	,	mastery	,	that	dignity	,	that	lofty	and	severe
我们的	欺骗	将要	给	我们	风格	,	精通	,	那	尊严	,	那	高远	和	严重

['kwɑ:ləti] [vɛr'leɪn] [spoʊk] [ʌv; əv] .

quality	Verlaine	spoke	of	.
质量	魏尔伦	辐	的	.

我们的欺骗将赋予我们风度、掌控力、尊严，以及魏尔伦所说的那种崇高而严厉的品质。

[tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'send] [aʊt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði] [θɔ:ts]

To	put	it	otherwise	,	we	should	ascend	out	of	common	interests	,	the	thoughts
到	放	它	否则	,	我们	应该	上升	出去	的	常见的	兴趣	,	这	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

of	the	newspapers	,
的	这	报纸	,

换句话说，我们应该超越共同利益，超越报纸上的那些观点。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['saɪəns] , [bʌt; bət]['oʊnli][soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi]

of	the	market	-	place	,	of	men	of	science	,	but	only	so	far	as	we
的	这	市场	-	地方	,	的	男人	的	科学	,	但	仅有的	所以	远的	作为	我们

[kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ,

can	carry	the	normal	,
能	携带	这	普通的	,

属于市场，属于科学家，但仅限于我们能够承载正常范围的程度。

['pæʃənət] , ['ri:zənɪŋ] [self] , [ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

passionate	,	reasoning	self	,	the	personality	as	a	whole	.
热情的	,	推理	自己	,	这	性格	作为	一个	所有的	.

充满激情、理性思考的自我，以及完整的个性。

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [laɪf] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

We	must	find	some	place	upon	the	Tree	of	Life	high	enough	for	the
我们	必须	寻找	一些	地方	之上	这	树	的	生活	高的	足够的	为了	这

[fɔ:rkt] ['bræntʃɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] ,

forked	branches	to	keep	it	safe	,
分叉	分支	到	保持	它	安全的	,

我们必须找到生命之树上足够高的地方，让分叉的树枝能够保护它的安全。

[ænd; ənd] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɪnd] - [tɔ:st] [baʊz] [ænd; ənd] [twɪgz] ,

and	low	enough	to	be	out	of	the	little	wind	-	tossed	boughs	and	twigs	,
和	低的	足够的	到	是	出去	的	这	小的	风	-	抛掷	树枝	和	树枝	,

而且高度要足够低，以免被风吹得东倒西歪的树枝和细枝遮挡住。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nest] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][nɪ'geɪʃ(ə)n]

for	the	Phœnix	nest	,	for	the	passion	that	is	exaltation	and	not	negation
为了	这	凤凰	巢	,	为了	这	热情	那	是	提高	和	不是	否定

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

of	the	will	,
的	这	将要	,

为了凤凰的巢穴，为了那份升华而非否定意志的激情，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n]['faɪər] .

for	the	wings	that	are	always	upon	fire	.
为了	这	翅膀	那	是	总是	之上	火	.

为了那永远燃烧的翅膀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz]

THE	PRAISE	OF	OLD	WIVES	'	TALES
这	称赞	的	老的	妻子们	-	故事

对老妇人故事的赞美

[æn; ən][ɑ:rt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] [ɔ:r] [tu:]

An	art	may	become	impersonal	because	it	has	too	much	circumstance	or	too
一个	艺术	可能	变得	不具个人色彩	因为	它	有	也	很多	环境	或者	也

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

艺术作品可能会因为包含过多的背景信息或过少的背景信息而变得缺乏个性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

because	the	world	is	too	little	or	too	much	with	it	,
因为	这	世界	是	也	小的	或者	也	很多	和	它	,

因为这个世界要么太小，要么太大，无法容纳它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [tuː] [fɑːr] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

because	it	is	too	near	the	ground	or	too	far	up	among	the	branches	.
因为	它	是	也	靠近	这	地面	或者	也	远的	向上	之中	这	分支	.

因为它离地面太近，或者在树枝间太高。

[aɪ] [met] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [dɑːn] ['kwiksət]

I	met	an	old	man	out	fishing	a	year	ago	who	said	to	me	'	Don	Quixote
我	遇见	一个	老的	男人	出去	钓鱼	一个	年	前	WHO	说	到	我	-	大学教师	堂吉诃德

[ænd; ənd] [oʊ'dɪsiəs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	Odysseus	are	always	near	to	me	;
和	奥德修斯	是	总是	靠近	到	我	;

一年前，我在钓鱼时遇到一位老人，他对我说："堂吉诃德和奥德修斯一直与我同在；

- [ðæt] [ɪz] [truː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['hæmlət][ænd; ənd] [lɪr] [ænd; ənd] [ɑːr; ər]

'	that	is	true	for	me	also	,	for	even	Hamlet	and	Lear	and	Œdipus	are
-	那	是	真的	为了	我	还	,	为了	甚至	村庄	和	李尔王	和	奥迪普斯	是

[mɔːr] ['klaʊdi] .

more	cloudy	.
更多的	多云	.

对我来说也是如此，因为即使是哈姆雷特、李尔王和俄狄浦斯也比这更晦涩难懂。

[noʊ] ['pleɪraɪt] ['evər][hæz; həz] [meɪd] [ɔːr]['evər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es]

No	playwright	ever	has	made	or	ever	will	make	a	character	that	will	follow	us
不	剧作家	曾经	有	制成	或者	曾经	将要	制作	一个	特点	那	将要	跟随	我们

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] ['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

out	of	the	theatre	as	Don	Quixote	follows	us	out	of	the	book	,
出去	的	这	剧院	作为	大学教师	堂吉诃德	跟随	我们	出去	的	这	书	,

没有哪个剧作家曾经创作过，将来也不会创作出一个像堂吉诃德那样，会一直萦绕在我们心头，让我们忘却剧中情节的角色。

[fɔːr; fər][noʊ] ['pleɪraɪt] [kæn; kən][biː; bi] ['hoʊlli] [ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn]

for	no	playwright	can	be	wholly	episodical	,	and	when	one
为了	不	剧作家	能	是	完全	分集式	,	和	什么时候	一

[kən'strʌkts; 'kɑːnstrʌkts] ,

constructs	,
构造	,

因为没有哪个剧作家能完全创作片段式的作品，而当一个人构建……

['brɪŋɪŋ] [wʌnz] ['kærəktərz] ['ɪntuː]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , ['sʌmθɪŋ]

bringing	one's	characters	into	complicated	relations	with	one	another	,	something
带来	一个人的	人物	进入	复杂的	关系	和	一	其他	,	某物

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɔːri] .

impersonal	comes	into	the	story	.
不具个人色彩	来	进入	这	故事	.

当人物之间建立起复杂的关系时，故事中就会出现一些非个人化的元素。

[sə'saɪəti] , [feɪt] , - ['tendənsi] ,

Society	,	fate	,	'	tendency	,
社会	,	命运	,	-	趋势	,

社会、命运、倾向

- ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][kwaɪt]['hjuːmən] [brˈgɪnz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'saɪt]

'	something	not	quite	human	begins	to	arrange	the	characters	and	to	excite
-	某物	不是	相当	人类	开始	到	安排	这	人物	和	到	激发

['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuː'mænəti][æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

into	action	only	so	much	of	their	humanity	as	they	find	it	necessary	to
进入	行动	仅有的	所以	很多	的	他们的	人类	作为	他们	寻找	它	必要的	到

[ʃoʊ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

show	to	one	another	.
展示	到	一	其他	.

某种不太像人类的东西开始安排角色，并激发他们的人性，只展现出他们认为彼此之间有必要展现的那一部分。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [hɑːrt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ['betər] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

The	common	heart	will	always	love	better	the	tales	that	have	something	of
这	常见的	心	将要	总是	爱	更好的	这	故事	那	有	某物	的

[æn; ən][oʊld] [waɪvz] - [teɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['hɪroʊ][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][æz; əz] [ɪf]

an	old	wives	'	tale	and	that	look	upon	their	hero	from	every	side	as	if
一个	老的	妻子们	-	故事	和	那	看	之上	他们的	英雄	从	每一个	边	作为	如果

[hiː; hi][ə'loʊn][wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] ,

he	alone	were	wonderful	,
他	独自的	是	精彩的	,

普通人总是更喜欢那些带有民间传说色彩的故事，这些故事从各个角度描绘他们的英雄，仿佛只有他一个人是完美的。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['peni] .

as	a	child	does	with	a	new	penny	.
作为	一个	孩子	做	和	一个	新的	一分钱	.

就像孩子对待新硬币一样。

[ɪn] [pleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmədi] [tuː] [ɪk'strævəgənt][tuː; tə] ['foʊtəgræf] [laɪf] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [vɜːrs] ,

In	plays	of	a	comedy	too	extravagant	to	photograph	life	,	or	written	in	verse	,
在	演出	的	一个	喜剧	也	靡	到	照片	生活	,	或者	书面	在	诗	,

在一些过于夸张而无法用照片展现生活的喜剧戏剧中，或者用诗歌形式写成的戏剧中，

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] ['woʊv(ə)n][aʊt][ʌv; əv]['neɪkɪd] ['məutivz] [ænd; ənd] ['pæʃnz]

the	construction	is	of	a	necessity	woven	out	of	naked	motives	and	passions
这	建造	是	的	一个	必要性	编织	出去	的	裸	动机	和	激情

,

,

,

这种建筑是出于一种需要，由赤裸裸的动机和激情交织而成。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ri'æləti][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌp]

but	when	an	atmosphere	of	modern	reality	has	to	be	built	up
但	什么时候	一个	气氛	的	现代的	现实	有	到	是	建造	向上

但当需要营造一种现代现实的氛围时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi] , [ɔːr] [feɪt] ,

as	well	,	and	the	tendency	,	or	fate	,
作为	出色地	,	和	这	趋势	,	或者	命运	,

此外，还有这种趋势，或者说命运，

[ɔːr][sə'saɪəti][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['kærəktərz] [groʊ]

or	society	has	to	be	shown	as	it	is	about	ourselves	the	characters	grow
或者	社会	有	到	是	所示	作为	它	是	关于	我们自己	这	人物	生长

['feɪntər][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ['meni] [taɪmz][ɔːr] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ['meni]

fainter	and	we	have	to	read	the	book	many	times	or	see	the	play	many
较暗	和	我们	有	到	读	这	书	许多	时代	或者	看	这	玩	许多

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

times	before	we	can	remember	them	.
时代	前	我们	能	记住	他们	.

或者说，社会必须如实展现，因为我们自身就是社会的一部分，人物形象会变得模糊不清，我们需要反复阅读书籍或观看戏剧才能记住他们。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ]

Even	then	they	are	only	possible	in	a	certain	drawing	-	room	and	among	such
甚至	然后	他们	是	仅有的	可能的	在	一个	肯定	绘画	-	房间	和	之中	这样的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ,

and	such	people	,
和	这样的	人们	,

即使如此，它们也只能在特定的客厅里，在特定的人群中发生。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ɔ:l] [ðæt] ['lʌmbər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

and	we	must	carry	all	that	lumber	in	our	heads	.
和	我们	必须	携带	全部	那	木材	在	我们的	头部	.

我们必须把所有这些沉重的负担都记在脑袋里。

[aɪ] [θɔ:t] - - [wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] - [ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔ:ri][aɪ][hæd; həd]['evər] [ri:d] ,

I	thought	Tolstoi's	'	War	and	Peace	'	the	greatest	story	I	had	ever	read	,
我	想法	-	-	战争	和	和平	-	这	最	故事	我	有	曾经	读	,

我认为托尔斯泰的《战争与和平》是我读过的最伟大的故事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ; ['i:v(ə)n] ['lænsələt] , ['evər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

and	yet	it	has	gone	from	me	;	even	Lancelot	,	ever	a	shadow	,
和	然而	它	有	已消失	从	我	;	甚至	兰斯洛特	,	曾经	一个	阴影	,

然而，它已离我而去；就连兰斯洛特，也永远只是个影子。

[ɪz] [mɔ:r] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][maɪ] ['meməri] [ðæn; ðən][ɔ:l][ɪts] ['sʌbstəns] .

is	more	visible	in	my	memory	than	all	its	substance	.
是	更多的	可见的	在	我的	记忆	比	全部它是		物质	.

在我的记忆中，它比它的所有实质内容都更加清晰可见。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['mænərz]

THE	PLAY	OF	MODERN	MANNERS
这	玩	的	现代的	礼仪

现代礼仪的戏剧

[ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:r'tɪstɪk][fɔ:rmz] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə'tenʃ(ə)n]

Of	all	artistic	forms	that	have	had	a	large	share	of	the	world's	attention
的	全部	艺术	表格	那	有	有	一个	大的	分享	的	这	世界的	注意力

[ðə; ði][wɜ:rst][ɪz][ðə; ði] [pleɪ] [ə'baʊt]['mɑ:dərn]['edʒukeɪtɪd]['pi:p(ə)l] .

the	worst	is	the	play	about	modern	educated	people	.
这	最差	是	这	玩	关于	现代的	受过教育	人们	.

在所有曾引起世界广泛关注的艺术形式中，最糟糕的是关于现代受过教育的人的戏剧。

[ɪk'sept] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][ɔ:r] [dɪ'lɪbərətli] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] [ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [wʌnz] [soʊl][wɪð; wɪθ]

Except	where	it	is	superficial	or	deliberately	argumentative	it	fills	one's	soul	with
除了	在哪里	它	是	浅	或者	故意地	争论	它	填充	一个人的	灵魂	和

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:mənnəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [dʌst] .

a	sense	of	commonness	as	with	dust	.
一个	感觉	的	普通	作为	和	灰尘	.

除了肤浅或故意争辩之外，它会使人的灵魂充满尘埃般的平庸感。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][wʌn]['mɔ:rt(ə)l]['eɪlmənt] .

It	has	one	mortal	ailment	.
它	有	一	凡人	病痛	.

它有一种致命的疾病。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [bɪ'kʌm] [ɪm'pæʃnd] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ['vaɪt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['sʌmbɑ:di]

It	cannot	become	impassioned	,	that	is	to	say	vital	,	without	making	somebody
它	不能	变得	热情洋溢	,	那	是	到	说	必不可少的	,	没有	制作	某人

['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

gushing	and	sentimental	.
喷薄	和	感伤的	.

如果不能使人变得热情洋溢、多愁善感，就无法变得充满激情，也就是说，无法变得至关重要。

['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [wel] - [bred] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [wer] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [sliːvz]
Educated and well - bred people do not wear their hearts upon their sleeves
受过教育 和 出色地 - 繁殖 人们 做 不是 穿 他们的 心 之上 他们的 袖子

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪk'sept] [laɪt] ['pɜːrsɪflɑːʒ]
and they have no artistic and charming language except light persiflage
和 他们 有 不 艺术 和 迷人 语言 除了 光 戏谑

[ænd; ənd][noʊ]['paʊərf(ə)l]['læŋgwɪdʒ][æt; ət][ɔːl] ,
and no powerful language at all ,
和 不 强大的 语言 在 全部 ,

受过良好教育、举止得体的人不会轻易流露情感，他们除了轻微的戏谑之外，缺乏艺术性和魅力性的语言，更谈不上任何有力的言辞。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːpli] [muːvd] [ðeɪ] [lʊk] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
and when they are deeply moved they look silently into the fireplace .
和 什么时候 他们 是 深 已搬 他们 看 默默 进入 这 壁炉 .

当他们深受感动时，他们会默默地望着壁炉。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [sʌm; səm] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]
Again and again I have watched some play of this sort with growing
再次 和 再次 我 有 观看 一些 玩 的 这 种类 和 生长

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [θruː] [ðə; ði]
curiosity through the
好奇心 通过 这

我一次又一次地观看这类戏剧，越来越好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['oʊpənɪŋ] [siːn] .
opening scene .
开幕 场景 .

开场场景。

[ðə; ði]['maɪnər]['piːp(ə)l]['ɑːrgjuː] , [tʃæf] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
The minor people argue , chaff one another ,
这 次要的 人们 争论 , 糠 一 其他 ,

小人物们争吵不休，互相攻击，

[hɪnt] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][sʌm; səm] [diːpər] [striːm] [ʌv; əv][laɪf][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn]['aʊər; ɑːr]
hint sometimes at some deeper stream of life just as we do in our
暗示 有时 在 一些 更深 溪流 的 生活 只是 作为 我们 做 在 我们的

['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

有时就像我们在家里做的那样，暗示着更深层次的生活流淌。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .
and I am content .
和 我 是 内容 .

我很满足。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktər] ,
But all the time I have been wondering why the chief character ,
但 全部 这 时间 我 有 到过 好奇 为什么 这 首席 特点 ,

但我一直很疑惑，为什么主角.....

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [feɪt] , [ɪz] ['gʌʃɪŋ] , [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd]

the	man	who	is	to	bear	the	burden	of	fate	,	is	gushing	,	sentimental	and
这	男人	WHO	是	到	熊	这	负担	的	命运	,	是	喷薄	,	感伤的	和

[kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'diːəz] .

quite	without	ideas	.
相当	没有	想法	.

即将肩负命运重担的人，却热情洋溢、多愁善感，而且毫无想法。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [siːn] [kʌmz] [ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [wel] - [bred][ɔːr]

Then	the	great	scene	comes	and	I	understand	that	he	cannot	be	well	-	bred	or
然后	这	伟大的	场景	来	和	我	理解	那	他	不能	是	出色地	-	繁殖	或者

[self] - [pə'zest] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

self	-	possessed	or	intellectual	,
自己	-	拥有	或者	知识分子	,

然后，那一幕发生了，我才明白他既不具备良好的教养，也不具备沉着冷静或知识渊博的品质。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd]

for	if	he	were	he	would	draw	a	chair	to	the	fire	and	there	would
为了	如果	他	是	他	会	画	一个	椅子	到	这	火	和	那里	会

[biː; bi][noʊ] ['djuːəlɔg] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt] .

be	no	duologue	at	the	end	of	the	third	act	.
是	不	对话	在	这	结尾	的	这	第三	行为	.

如果真是那样，他就会搬把椅子到火边去，第三幕结尾就不会有二重唱了。

['ɪbsən] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ðæt]

Ibsen	understood	the	difficulty	and	made	all	his	characters	a	little	provincial	that
易卜生	理解	这	困难	和	制成	全部	他的	人物	一个	小的	省级	那

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][pʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

they	might	not	put	each	other	out	of	countenance	,
他们	可能	不是	放	每个	其他	出去	的	面容	,

易卜生明白其中的困难，所以把所有人物都塑造得有些乡土气息，以免他们彼此反感。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri] ,

and	made	a	leading	article	sort	of	poetry	,
和	制成	一个	领导	文章	种类	的	诗	,

并创作了一篇类似诗歌的专题文章，

[freɪzɪz] [ə'baʊt] [vaɪn] [liːvz] [ænd; ənd] [hɑːps] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv]

phrases	about	vine	leaves	and	harps	in	the	air	it	was	possible	to	believe
短语	关于	藤	树叶	和	竖琴	在	这	空气	它	曾是	可能的	到	相信

[ðem; ðəm]['juːzɪŋ][ɪn][ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

them	using	in	their	moments	of	excitement	,
他们	使用	在	他们的	时刻	的	激动	,

空中飘荡着葡萄叶和竖琴的意象，让人不禁相信他们是在兴奋的时候使用这些词语的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] ['niːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['stuːpɪd] .

and	if	the	play	needed	more	than	that	they	could	always	do	something	stupid	.
和	如果	这	玩	需要	更多的	比	那	他们	可以	总是	做	某物	愚蠢的	.

如果剧情需要更多戏剧效果，他们还可以做一些愚蠢的事情。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt][ænd; ənd] [hɔɪst] [ə; eɪ][flæg][æz; əz] [ðeɪ] [duː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

They	could	go	out	and	hoist	a	flag	as	they	do	at	the	end	of	Little
他们	可以	去	出去	和	提升	一个	旗帜	作为	他们	做	在	这	结尾	的	小的

[aɪoʊlf] .

Eyolf	.
艾约尔夫	.

他们可以像《小艾约尔夫》结尾那样出去升旗。

[wʌn]['oʊnli] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ðɪs] ['mænər] , [dɪ'lɪbərətli] [ə'dɑːptɪd][wʌn] [dauts] [nɑːt] ,

One	only	understands	that	this	manner	,	deliberately	adopted	one	doubts	not	,
一	仅有的	明白	那	这	方式	,	故意地	已采用	一	疑虑	不是	,

人们只能理解，这种做法是故意采取的，这一点毋庸置疑。

[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʌst] ,

had	gone	into	his	soul	and	filled	it	with	dust	,
有	已消失	进入	他的	灵魂	和	已填	它	和	灰尘	,

已经进入他的灵魂深处，并用尘土填满了它。

[wen] [wʌn][hæz; həz] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kri'eɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

when	one	has	noticed	that	he	could	no	longer	create	a	man	of	genius	.
什么时候	一	有	注意到	那	他	可以	不	更长	创造	一个	男人	的	天才	.

当一个人发现自己再也无法创造出天才时。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [pleɪ] [ɪz] [slaɪt] [ænd; ənd]

The	happiest	writers	are	those	that	,	knowing	this	form	of	play	is	slight	and
这	最快乐	作家	是	那些	那	,	会心	这	形式	的	玩	是	轻微	和

['pæsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

最快乐的作家是那些明白这种游戏形式短暂而肤浅的人。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['nevər] ['ʃoʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][ðə; ði]

keep	to	the	surface	,	never	showing	anything	but	the	arguments	and	the
保持	到	这	表面	,	绝不	显示	任何事物	但	这	论点	和	这

['pɜːrsɪflɑːʒ] [ʌv; əv] ['deɪli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

persiflage	of	daily	observation	,
戏谑	的	日常的	观察	,

始终停留在表面，除了论点和对日常观察的嘲讽之外，从不展现任何东西。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	now	and	then	,	instead	of	the
或者	现在	和	然后	,	反而	的	这

或者偶尔，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ][steɪdʒ] ['pɪktʃər] ,

expression	of	passion	,	a	stage	picture	,
表达	的	热情	,	一个	阶段	图片	,

激情的表达，一幅舞台画，

[ə; eɪ][mæn]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][ɔːr] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][dɪm]

a	man	holding	a	woman's	hand	or	sitting	with	his	head	in	his	hands	in	dim
一个	男人	保持	一个	女性的	手	或者	坐着	和	他的	头	在	他的	双手	在	暗淡

[laɪt] [baɪ][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

light	by	the	red	glow	of	a	fire	.
光	经过	这	红色的	辉光	的	一个	火	.

一个男人牵着一个女人的手，或者双手抱头坐在昏暗的火堆旁，火光泛着红光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaitnis] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ,

It	was	certainly	an	understanding	of	the	slightness	of	the	form	,
它	曾是	当然	一个	理解	的	这	轻微	的	这	形式	,

这无疑是对这种形式轻盈之美的理解。

[ʌv; əv][ɪts][ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	its	incapacity	for	the	expression	of	the	deeper	sorts	of	passion	,
的	它是	无能力	为了	这	表达	的	这	更深	排序	的	热情	,

它无法表达更深层次的情感，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'vent][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːsɪs] ,

that	made	the	French	invent	the	play	with	a	thesis	,
那	制成	这	法语	发明	这	玩	和	一个	论文	,

这使得法国人发明了带有主题的戏剧。

[fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θiːsɪs] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [groʊ] [hɑːt][ɪn]['ɑːrgjumənt] ,

for	where	there	is	a	thesis	people	can	grow	hot	in	argument	,
为了	在哪里	那里	是	一个	论文	人们	能	生长	热的	在	争论	,

只要有论点，人们就可能在争论中变得激烈。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] .

almost	the	only	kind	of	passion	that	displays	itself	in	our	daily	life	.
几乎	这	仅有的	种类	的	热情	那	显示器	本身	在	我们的	日常的	生活	.

几乎是我们日常生活中唯一展现出来的激情。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['edʒukeɪtɪd][laɪf][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

The	novel	of	contemporary	educated	life	is	upon	the	other	hand	a	permanent
这	小说	的	当代的	受过教育	生活	是	之上	这	其他	手	一个	永恒的

[fɔːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['fɑːloʊ]

form	because	having	the	power	of	psychological	description	it	can	follow
形式	因为	拥有	这	力量	的	心理	描述	它	能	跟随

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

the	thought	of	a	man	who	is	looking	into	the	grate	.
这	想法	的	一个	男人	WHO	是	寻找	进入	这	格特	.

另一方面，描写当代受过良好教育的生活的小说是一种永恒的形式，因为它具有心理描写的力量，可以跟随一个凝视着壁炉的人的内心想法。

[hæz; həz][ðə; ði] ['drɑːmə] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [laɪf]

HAS	THE	DRAMA	OF	CONTEMPORARY	LIFE
有	这	戏剧	的	当代的	生活

具有当代生活的戏剧性

[ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]

A	ROOT	OF	ITS	OWN
一个	根	的	它是	自己的

自有其根

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt]['mɑːdərn]['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['miːgər] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

In	watching	a	play	about	modern	educated	people	with	its	meagre	language	and
在	观看	一个	玩	关于	现代的	受过教育	人们	和	它是	微薄	语言	和

[ɪts]['ækʃ(ə)n] [krʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self]

its	action	crushed	into	the	narrow	limits	of	possibility	I	have	found	myself
它是	行动	碎	进入	这	狭窄的	限制	的	可能性	我	有	成立	我

['kɑːnstəntli] ['seɪɪŋ] :

constantly	saying	:
不断地	说	:

在观看一部以现代受过教育的人为主角、语言简略、情节局限在狭隘可能性范围内的戏剧时，我发现自己不断地说：

- ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] , [slaɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,

'	Maybe	it	has	its	power	to	move	,	slight	as	that	is	,
-	或许	它	有	它是	力量	到	移动	,	轻微	作为	那	是	,

“或许它有移动的力量，哪怕很微弱。”

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌfʌndə'ment(ə)l]['kɔntræsts][ænd; ənd] ['pæʃnz] [wɪtʃ]

from	being	able	to	suggest	fundamental	contrasts	and	passions	which
从	存在	有能力的	到	建议	基本的	对比	和	激情	哪个

[roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][poʊ'etɪkl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

romantic	and	poetical	literature	have	shown	to	be	beautiful	.
浪漫的	和	诗意的	文学	有	所示	到	是	美丽的	.

能够展现浪漫主义和诗歌文学所展现的美的基本对比和激情。

- [ə; eɪ][mæn] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['kwɑ:rəl]['oʊvər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn]

-	A	man	facing	his	enemies	alone	in	a	quarrel	over	the	purity	of	the	water	in
-	一个	男人	面向	他的	敌人	独自的	在	一个	争吵	超过	这	纯度	的	这	水	在

[ə; eɪ][nɔ:r'wi:dʒən][spɑ:][ænd; ənd]['ju:zɪŋ][noʊ]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['nju:zˌpeɪpəz][kæn; kən]

a	Norwegian	Spa	and	using	no	language	but	that	of	the	newspapers	can
一个	挪威	温泉	和	使用	不	语言	但	那	的	这	报纸	能

“一个男人独自面对敌人，在挪威温泉浴场就水质纯净度问题争吵，而他使用的语言却只有报纸上的那些词汇，这可以……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kɔ:l][ʌp]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , [let][ˌju: 'es][seɪ] , [ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɔ:riə'leɪnəs] .

call	up	into	our	minds	,	let	us	say	,	the	passion	of	Coriolanus	.
称呼	向上	进入	我们的	思想	,	让	我们	说	,	这	热情	的	科里奥兰纳斯	.

比如说，唤起我们心中《科里奥兰纳斯》的激情。

[ðə; ði]['lʌvəz][ænd; ənd] ['faɪtərz] [ʌv; əv][oʊld][ɪ'mædʒɪnətɪv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['vɪvɪd]

The	lovers	and	fighters	of	old	imaginative	literature	are	more	vivid
这	恋人	和	战士	的	老的	富有想象力的	文学	是	更多的	生动

[iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌnz] [oʊn] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɪt'self]

experiences	in	the	soul	than	anything	but	one's	own	ruling	passion	that	is	itself
经历	在	这	灵魂	比	任何事物	但	一个人的	自己的	裁决	热情	那	是	本身

['rɪdl] [baɪ][ðer; ðər] [θɔ:t] [æz; əz][baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

riddled	by	their	thought	as	by	lightning	,
布满谜团	经过	他们的	想法	作为	经过	闪电	,

古代文学作品中那些充满想象力的爱情故事和战斗场面，比任何事物都能更生动地触动人心，其效果甚至超越了人们自身那如同闪电般被其思想所支配的激情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [tu:] [dʌm] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊdz][kæn; kən][kɔ:l][ʌp][ɔ:l] [ðæt] ['glɔ:ri] .

and	even	two	dumb	figures	on	the	roads	can	call	up	all	that	glory	.
和	甚至	二	哑的	数据	在	这	道路	能	称呼	向上	全部	那	荣耀	.

即使是路上两个不起眼的身影，也能唤起所有的荣耀。

[pʊt][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [pleɪ]

Put	the	man	who	has	no	knowledge	of	literature	before	a	play
放	这	男人	WHO	有	不	知识	的	文学	前	一个	玩

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [sed] [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm][ɔ:r] ['ʌðər] [ɪn]

of	this	kind	and	he	will	say	as	he	has	said	in	some	form	or	other	in
的	这	种类	和	他	将要	说	作为	他	有	说	在	一些	形式	或者	其他	在

['evri] [eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['nætʃrəlɪzəm] ,

every	age	at	the	first	shock	of	naturalism	,
每一个	年龄	在	这	第一的	震惊	的	自然主义	,

把一个对文学一无所知的人放在这类戏剧面前，他会像每个时代第一次感受到自然主义的冲击时那样，说出这样的话：

- [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt][tu:; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wi:; wi][ju:z][æt; ət]

-	What	has	brought	me	out	to	hear	nothing	but	the	words	we	use	at
-	什么	有	带来	我	出去	到	听到	没有什么	但	这	字	我们	使用	在

[hoʊm] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] ?

home	when	we	are	talking	of	the	rates	?
家	什么时候	我们	是	说	的	这	利率	?

“是什么让我出来后听到的全是我们在家里谈论利率时使用的那些词语呢？”

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['eni] [pleɪ] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['vɪzəb(ə)l] ['bju:ti] [ɔ:r][mɜ:rθ] ,

-	And	he	will	prefer	to	it	any	play	where	there	is	visible	beauty	or	mirth	,
-	和	他	将要	更喜欢	到	它	任何	玩	在哪里	那里	是	可见的	美丽	或者	欢笑	,

“他会更喜欢任何有明显美感或欢乐的戏剧。”

[wer] [laɪf][ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] , [æt; ət] [haɪ] [taɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

where	life	is	exciting	,	at	high	tide	as	it	were	.
在哪里	生活	是	激动人心	,	在	高的	潮	作为	它	是	.

那里生活精彩纷呈，就像正值涨潮一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'fɜːr][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪ] [ɔːl'ðoʊ] [ɪts]

It	is	not	his	fault	that	he	will	prefer	in	all	likelihood	a	worse	play	although	its
它	是	不是	他的	过错	那	他	将要	更喜欢	在	全部	可能性	一个	更糟	玩	虽然	它是

[kaɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtər] ,

kind	may	be	greater	,
种类	可能	是	更大的	,

他宁愿选择一部很可能更差的剧作，即使它的同类剧作可能更出色，但这并非他的错。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ænd; ənd]

for	we	have	been	following	the	lure	of	science	for	generations	and
为了	我们	有	到过	下列的	这	饵	的	科学	为了	几代人	和

[fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

forgotten	him	and	his	.
被遗忘的	他	和	他的	.

因为我们世世代代都追逐着科学的诱惑，忘记了他和他的家人。

[aɪ] [kʌm] ['ɔːlweɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] .

I	come	always	back	to	this	thought	.
我	来	总是	后退	到	这	想法	.

我总是会想起这件事。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [waɪvz] - [teɪl] [ɪn] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

There	is	something	of	an	old	wives	'	tale	in	fine	literature	.
那里	是	某物	的	一个	老的	妻子们	-	故事	在	美好的	文学	.

文学作品中也存在一些民间传说式的谬误。

[ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪn]

The	makers	of	it	are	like	an	old	peasant	telling	stories	of	the	great	famine
这	制造商	的	它	是	喜欢	一个	老的	农民	讲述	故事	的	这	伟大的	饥荒

[ɔːr][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] - - [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməriz] .

or	the	hangings	of	'	98	or	his	own	memories	.
或者	这	绞刑	的	-	-	或者	他的	自己的	回忆	.

这部影片的制作者就像一位老农，讲述着大饥荒、1998年的绞刑或他自己的回忆。

[hiː; hi][hæz; həz][felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]

He	has	felt	something	in	the	depth	of	his	mind	and	he	wants	to
他	有	毛毡	某物	在	这	深度	的	他的	头脑	和	他	想要	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

make	it	as	visible	and	powerful	to	our	senses	as	possible	.
制作	它	作为	可见的	和	强大的	到	我们的	感官	作为	可能的	.

他内心深处感受到了某种东西，他想尽可能地让我们感受到它，并赋予它强烈的感官体验。

[hiː; hi] [wɪl] [juːz][ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt][wɜːrdz][ɔːr] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪf] [ðeɪ] [suːt][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

He	will	use	the	most	extravagant	words	or	illustrations	if	they	suit	his	purpose	.
他	将要	使用	这	最多	靡	字	或者	插图	如果	他们	套装	他的	目的	.

如果符合他的目的，他会使用最夸张的词语或插图。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'vent][ə; eɪ][waɪld] ['pærəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɑːn]['faɪər]

Or	he	will	invent	a	wild	parable	and	the	more	his	mind	is	on	fire
或者	他	将要	发明	一个	荒野	寓言	和	这	更多的	他的	头脑	是	在	火

或者他会编造一个离奇的寓言故事，而他的思绪会越发活跃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [kri'eɪtɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [les] [wɪl] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld][ɔːr]['vælјuː]
or **the** **more** **creative** **it** **is** **the** **less** **will** **he** **look** **at** **the** **outer** **world** **or** **value**
或者 这 更多的 有创造力的 它 是 这 较少的 将要 他 看 在 这 外 世界 或者 价值
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
it **for** **its** **own** **sake** **.**
它 为了 它是自己的 清酒 .

或者说，越是富有创造力的人，就越不会关注外部世界，也不会为外部世界本身而珍视它。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['mɛtəfɔrz] [ænd; ənd][ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
It **gives** **him** **metaphors** **and** **examples** **and** **that** **is** **all** **.**
它 给予 他 隐喻 和 示例 和 那 是 全部 .

它给了他一些比喻和例子，仅此而已。

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He **is** **even** **a** **little** **scornful** **of** **it** **,**
他 是 甚至 一个 小的 轻蔑的 的 它 ,

他甚至对此有些不屑一顾。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði][fɪt][ɪz][ɑːn] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv]
for **it** **seems** **to** **him** **while** **the** **fit** **is** **on** **that** **the** **fire** **has** **gone** **out** **of**
为了 它 似乎 到 他 尽管 这 合身 是 在 那 这 火 有 已消失 出去 的
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [waɪt] ['æʃɪz] .
it **and** **left** **it** **but** **white** **ashes** **.**
它 和 左边 它 但 白色的 灰烬 .

因为在他看来，当火灾发生时，火势似乎已经熄灭，只剩下白色的灰烬。

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ðæt] ['evri] [haɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ɪn]
I **cannot** **explain** **it** **,** **but** **I** **am** **certain** **that** **every** **high** **thing** **was** **invented** **in**
我 不能 解释 它 , 但 我 是 肯定 那 每一个 高的 事物 曾是 发明 在
[ðɪs] [wei] ,
this **way** **,**
这 方式 ,

我无法解释，但我确信所有伟大的事物都是这样发明出来的。

[bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
between **sleeping** **and** **waking** **,** **as** **it** **were** **,**
之间 睡眠 和 醒来 , 作为 它 是 ,

仿佛介于睡眠和清醒之间，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['pɝːsənz][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['hɔːkər] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] .
and **that** **peering** **and** **peeping** **persons** **are** **but** **hawkers** **of** **stolen** **goods** **.**
和 那 窥视 和 偷窥 人 是 但 小贩 的 被盗 商品 .

而那些窥视偷窥的人，只不过是兜售赃物的小贩罢了。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ðer; ðər]['noʊzɪz][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['rævənəs] [ɔːr][ðer; ðər] [aɪz] [soʊ] [ʃɑːrp] ?
How **else** **could** **their** **noses** **have** **grown** **so** **ravenous** **or** **their** **eyes** **so** **sharp** **?**
如何 别的 可以 他们的 鼻子 有 生长 所以 贪婪的 或者 他们的 眼睛 所以 锋利的 ?

否则，他们的鼻子怎么可能变得如此贪婪，眼睛怎么可能变得如此锐利?

[waɪ] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['poʊət]
WHY **THE** **BLIND** **MAN** **IN** **ANCIENT** **TIMES** **WAS** **MADE** **A** **POET**
为什么 这 瞎的 男人 在 古老的 时代 曾是 制成 一个 诗人

为什么古代的盲人也能成为诗人?

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,
A **description** **in** **the** **Iliad** **or** **the** **Odyssey** **,**
一个 描述 在 这 《伊利亚特》 或者 这 奥德赛 ,

《伊利亚特》或《奥德赛》中的一段描述

[ˌʌn'laɪk][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɔːr][ɪn][moʊst]['mɑːdərn] ['raɪtɝz] ,
unlike **one** **in** **the** **Æneid** **or** **in** **most** **modern** **writers** **,**
与此不同 一 在 这 《埃涅阿斯纪》 或者 在 最多 现代的 作家 ,

与《埃涅阿斯纪》或大多数现代作家笔下的人物不同，

[ɪz][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ʃeɪpt] [baɪ][laɪf] .

is	the	swift	and	natural	observation	of	a	man	as	he	is	shaped	by	life	.
是	这	迅速	和	自然的	观察	的	一个	男人	作为	他	是	形状	经过	生活	.

这是一个人在生活塑造下，迅速而自然的观察。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l]

It	is	a	refinement	of	the	primary	hungers	and	has	the	least	possible
它	是	一个	精炼	的	这	基本的	饥饿	和	有	这	至少	可能的

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['mɪrli] ['skɑːlərli] [ɔːr] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

of	what	is	merely	scholarly	or	exceptional	.
的	什么	是	仅仅	学术性的	或者	非凡的	.

它是对基本需求的提炼，尽可能地减少了纯粹学术性或特殊性的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['nevər] [tuː] [əb'zɜːrvənt] , [tuː] [prə'feʃən(ə)l] ,

It	is	,	above	all	,	never	too	observant	,	too	professional	,
它	是	,	多于	全部	,	绝不	也	观察者	,	也	专业的	,

最重要的是，它从不过于细致入微，也从不过于专业。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][kloʊzd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ,

and	when	the	book	is	closed	we	have	had	our	energies	enriched	,
和	什么时候	这	书	是	关闭	我们	有	有	我们的	能量	富含	,

当书页合上时，我们的精力也得到了充实。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['kɜːrənt] .

for	we	have	been	in	the	mid	-	current	.
为了	我们	有	到过	在	这	中	-	当前的	.

因为我们一直处于潮流之中。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [oʊ'dɪsiəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːt]

We	have	never	seen	anything	Odysseus	could	not	have	seen	while	his	thought
我们	有	绝不	已见	任何事物	奥德修斯	可以	不是	有	已见	尽管	他的	想法

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɑːps] ,

was	of	the	Cyclops	,
曾是	的	这	独眼巨人	,

我们从未见过奥德修斯在想着独眼巨人时所看不到的任何东西。

[ɔːr] [ə'kɪliːz] [wen] [brai'siːis] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

or	Achilles	when	Briseis	moved	him	to	desire	.
或者	阿喀琉斯	什么时候	布里塞伊斯	已搬	他	到	欲望	.

或者当布里塞伊斯让他产生欲望时，阿喀琉斯也是如此。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [pɪrɪədz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ɔːl]

In	the	art	of	the	greatest	periods	there	is	something	careless	and	sudden	in	all
在	这	艺术	的	这	最	时期	那里	是	某物	粗心	和	突然	在	全部

[hə'bɪtʃuəl] [mudz] [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

habitual	moods	though	not	in	their	expression	,
习惯性的	情绪	尽管	不是	在	他们的	表达	,

在最伟大时期的艺术中，尽管表达方式并非随意，但所有惯常的情绪中都蕴含着某种漫不经心和突兀之感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [mudz]

because	these	moods
因为	这些	情绪

因为这些情绪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] .

are	a	conflagration	of	all	the	energies	of	active	life	.
是	一个	大火	的	全部	这	能量	的	积极的	生活	.

是所有活跃生活能量的爆发。

[ɪn] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['poʊət] [æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['fɪdlər] [ɪn]

In	primitive	times	the	blind	man	became	a	poet	as	he	becomes	a	fiddler	in
在	原始	时代	这	瞎的	男人	成为	一个	诗人	作为	他	变成	一个	小提琴手	在

['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒəz] ,

our	villages	,
我们的	村庄	,

在原始时代，盲人可以成为诗人，就像在我们村庄里，盲人可以成为提琴手一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kraɪd] [fɔ:r; fər]

because	he	had	to	be	driven	out	of	activities	all	his	nature	cried	for
因为	他	有	到	是	驱动	出去	的	活动	全部	他的	自然	哭	为了

,

,

,

因为他不得不被迫离开他天性所渴望的一切活动。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

before	he	could	be	contented	with	the	praise	of	life	.
前	他	可以	是	满足	和	这	称赞	的	生活	.

在他能够满足于生活的赞誉之前。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [vɪ'lɑ:n] [ɔ:r] [vɛr'leɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pedɪmənts] [pleɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] ,

And	often	it	is	Villon	or	Verlaine	with	impediments	plain	to	all	,
和	经常	它	是	维隆	或者	魏尔伦	和	障碍	清楚的	到	全部	,

而且通常是维庸或魏尔伦的作品，其中的障碍显而易见。

[hu:] [sɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪm'plɪsəti] .

who	sings	of	life	with	the	ancient	simplicity	.
WHO	唱歌	的	生活	和	这	古老的	简单	.

他以古老的纯朴歌颂生命。

['poʊəts] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [wen] [wʌns] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] [æz; əz] [ɪn]

Poets	of	coming	days	when	once	more	it	will	be	possible	to	write	as	in
诗人	的	未来	天	什么时候	一次	更多的	它	将要	是	可能的	到	写	作为	在

[ðə; ði] [greɪt] ['ɛpəks, 'i:pəks] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['sækrɪfaɪs] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wʌt]

the	great	epochs	will	recognise	that	their	sacrifice	shall	be	to	refuse	what
这	伟大的	纪元	将要	认出	那	他们的	牺牲	将	是	到	拒绝	什么

['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] [neɪm] ,

blindness	and	evil	name	,
失明	和	邪恶的	姓名	,

未来时代的诗人，当人们能够再次像伟大时代那样写作时，他们会认识到，他们的牺牲将是拒绝盲目和邪恶之名。

[ɔ:r] [ɪm'prɪznmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtˌsɛtɪŋ] , [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [men] [hu:] [mɪst] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] [stɪŋ]

or	imprisonment	at	the	outsetting	,	denied	to	men	who	missed	thereby	the	sting
或者	监禁	在	这	出发	,	否认	到	男人	WHO	错过	从而	这	蜇

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'fju:z(ə)l] .

of	a	deliberate	refusal	.
的	一个	商榷	拒绝	.

或者一开始就被监禁，这样一来，那些因此错失了故意拒绝所带来的惩罚的人就失去了这种机会。

[ðə; ði] ['poʊəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ni:d] [noʊ] [rɪ'fju:z(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,

The	poets	of	the	ages	of	silver	need	no	refusal	of	life	,
这	诗人	的	这	年龄	的	银	需要	不	拒绝	的	生活	,

白银时代的诗人无需拒绝生活，

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [glæs] [ɪz] [ɔ:l'redi] ['ʃætərd] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

the	dome	of	many	-	coloured	glass	is	already	shattered	while	they	live	.
这	穹顶	的	许多	-	有色	玻璃	是	已经	破碎	尽管	他们	居住	.

他们活着的时候，那五彩玻璃穹顶就已经破碎了。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][laɪf] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [laɪf] ,
They look at life deliberately and as if from beyond life ,
他们 看 在 生活 故意地 和 作为 如果 从 超过 生活 ,

他们以一种深思熟虑的视角看待生活，仿佛置身于生活之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [niːd] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [ðə; ði]
and the greatest of them need suffer nothing but the sadness that the
和 这 最 的 他们 需要 遭受 没有什么 但 这 悲伤 那 这
[seɪnts] [hæv; həv] [noʊn] .
saints have known .
圣徒 有 已知 .

而他们中最伟大的人，只需要承受圣徒们所经历的悲伤。

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][eɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pæʃənət] [æk'tɪvəti] ,
This is their aim , and their temptation is not a passionate activity ,
这 是 他们的 目的 , 和 他们的 诱惑 是 不是 一个 热情的 活动 ,

这就是他们的目标，而他们的诱惑并非源于激情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,
but the approval of their fellows ,
但 这 赞同 的 他们的 伙伴们 ,

但同伴们的认可，

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] [ə'bʌndəns] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
which comes to them in full abundance only when they delight in the general
哪个 来 到 他们 在 满的 丰富 仅有的 什么时候 他们 喜 在 这 一般的
[θɔːts] [ðæt] [hoʊld] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ,
thoughts that hold together a cultivated middle - class ,
想法 那 抓住 一起 一个 栽培 中间 - 班级 ,

只有当他们认同维系一个有教养的中产阶级的普遍思想时，这种思想才能充分地流露出来。

[wer] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] ;
where irresponsibilities of position and poverty are lacking ;
在哪里 不负责任 的 位置 和 贫困 是 缺乏 ;

缺乏地位和贫困责任感的地方；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['eksələnt] [ə'mʌŋ] ['edʒukeɪtɪd] [men] [huː] [hæv; həv][pə'lɪtɪk(ə)l]
the things that are more excellent among educated men who have political
这 事物 那 是 更多的 出色的 之中 受过教育 男人 WHO 有 政治的
[priːˌɔkjə'peɪʃənz] ,
preoccupations ,
忧虑 ,

受过良好教育且关注政治的男性所拥有的更优秀的品质

[ɔː'gʌstəs] - [ˌæfə'bɪləti] , [ɔːl] [ðæt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [fɪ'kʌndəti] [wɪtʃ] ['mʌdiz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]
Augustus Cæsar's affability , all that impersonal fecundity which muddies the intellectual
奥古斯都 - 亲切 , 全部 那 不具个人色彩 生育力 哪个 泥泞 这 知识分子
['pæʃnz] .
passions .
激情 .

奥古斯都·凯撒的和蔼可亲，以及那种不带个人色彩的创造力，掩盖了理性的激情。

[ben]['dʒɑːnsən] [sez] [ɪn][ðə; ði]
Ben Jonson says in the
本 约翰逊 说道 在 这

本·琼森在……中说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

['poʊɪt,æstər] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] [wɪ'ðaʊt] [prə'mi:θiən] ['faɪər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑ:loʊ]

Poetaster	**,**	**that**	**even**	**the**	**best**	**of**	**men**	**without**	**Promethean**	**fire**	**is**	**but**	**a**	**hollow**
诗人	,	那	甚至	这	最好的	的	男人	没有	普罗米修斯	火	是	但	一个	空洞的

['stætʃu:] ,

statue	**,**
雕像	,

诗人啊，即使是最优秀的人，如果没有普罗米修斯之火，也只不过是一座空洞的雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stu:diəs] [mæn] [wɪl] ['kɑ:mənli] [fər'get]['æftər][sʌm; səm]['fɔ:rti] ['wɪntɚz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**a**	**studious**	**man**	**will**	**commonly**	**forget**	**after**	**some**	**forty**	**winters**	**that**	**of**	**a**
和	一个	好学的	男人	将要	通常	忘记	后	一些	四十	冬天	那	的	一个

['sɜ:rt(ə)nti] [prə'mi:θiən] ['faɪər] [wɪl] [bɜ:rn] ['sʌm,bɑ:di:z] ['fɪŋgərz] .

certainty	**Promethean**	**fire**	**will**	**burn**	**somebody's**	**fingers**	**.**
肯定	普罗米修斯	火	将要	烧伤	某人的	手指	.

一个勤奋好学的人，在经历了大约四十个冬天之后，往往会忘记普罗米修斯之火一定会烧伤某人的手指。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] ['poʊəts] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][baɪ][ðer; ðər][sɪnz][ðæn; ðən][baɪ]

It	**may**	**happen**	**that**	**poets**	**will**	**be**	**made**	**more**	**often**	**by**	**their**	**sins**	**than**	**by**
它	可能	发生	那	诗人	将要	是	制成	更多的	经常	经过	他们的	罪孽	比	经过

[ðer; ðər] ['vɜ:rtʃʊ] ,

their	**virtues**	**,**
他们的	美德	,

或许，诗人的诞生更多是源于他们的罪恶，而非他们的美德。

[fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] [preɪz] [ɪz] [ʌn'lʌki] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [noʊ] ,

for	**general**	**praise**	**is**	**unlucky**	**,**	**as**	**the**	**villages**	**know**	**,**
为了	一般的	称赞	是	倒霉	,	作为	这	村庄	知道	,

村民们都知道，泛泛的赞扬是不吉利的。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] — [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] —

and	**not**	**merely**	**as**	**I**	**imagine**	**—**	**for**	**I**	**am**	**superstitious**	**about**	**these**	**things**	**—**
和	不是	仅仅	作为	我	想象	—	为了	我	是	迷信的	关于	这些	事物	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət][æn; ən]['i:kwəl] [en'sleɪvz] [ænd; ənd] [ædz] [ə; eɪ] [paʊnd] [tu:; tə]

because	**the**	**praise**	**of**	**all**	**but**	**an**	**equal**	**enslaves**	**and**	**adds**	**a**	**pound**	**to**
因为	这	称赞	的	全部	但	一个	平等的	奴隶	和	添加	一个	磅	到

[ðə; ði][bɔ:l][æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑ:mplɪmənt] .

the	**ball**	**at**	**the**	**ankle**	**with**	**every**	**compliment**	**.**
这	球	在	这	踝	和	每一个	赞扬	.

而且不仅仅是我想象的那样——因为我在这方面很迷信——因为除了与我势均力敌的人之外，所有人的赞美都会奴役我，并且每一句恭维话都会让我的脚踝更加沉重。

[ɔ:l]['enərdʒi] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ɪz][æz; əz] [ɪ'regjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

All	**energy**	**that**	**comes**	**from**	**the**	**whole**	**man**	**is**	**as**	**irregular**	**as**	**the**	**lightning**	**,**
全部	活力	那	来	从	这	所有的	男人	是	作为	不规律的	作为	这	闪电	,

人体所有能量都像闪电一样无规律可循。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mju:nɪkəbl] [ænd; ənd] [fɔrkæstəbəl] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt]['oʊnli] ,

for	**the**	**communicable**	**and**	**forecastable**	**and**	**discoverable**	**is**	**a**	**part**	**only**	**,**
为了	这	传染性的	和	可预测的	和	可发现的	是	一个	部分	仅有的	,

可传播的、可预测的和可发现的只是其中的一部分。

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['tʃɪkɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pelɪkən] ,

a	**hungry**	**chicken**	**under**	**the**	**breast**	**of**	**the**	**pelican**	**,**
一个	饥饿的	鸡	在下面	这	胸部	的	这	鹈鹕	,

一只饥饿的小鸡趴在鹈鹕的胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði][test][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][nɑːt][ɪn]['riːz(ə)n][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [nɑːt] ['dɪfrənt]

and	the	test	of	poetry	is	not	in	reason	but	in	a	delight	not	different
和	这	测试	的	诗	是	不是	在	原因	但	在	一个	喜	不是	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː]

from	the	delight	that	comes	to	a	man	at	the	first	coming	of	love	into
从	这	喜	那	来	到	一个	男人	在	这	第一的	未来	的	爱	进入

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

诗歌的评判标准不在于理性，而在于一种愉悦感，这种愉悦感与一个人初尝爱情时的愉悦感并无二致。

[aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ['kʌtɪŋ] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd] ['prɪvɪt]

I	knew	an	old	man	who	had	spent	his	whole	life	cutting	hazel	and	privet
我	知道	一个	老的	男人	WHO	有	花费	他的	所有的	生活	切割	榛	和	私生子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] ,

from	the	paths	,
从	这	路径	,

我认识一位老人，他一生都在清理小路上的榛树和女贞树。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][hæd; həd] ['meni]

and	in	some	seventy	years	he	had	observed	little	but	had	many
和	在	一些	七十	年	他	有	观察到	小的	但	有	许多

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imaginations	.
想象力	.

在七十多年的人生中，他虽然观察不多，但想象力却十分丰富。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [laɪk][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['nevər] [siːn] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

He	had	never	seen	like	a	naturalist	,	never	seen	things	as	they	are	,
他	有	绝不	已见	喜欢	一个	博物学家	,	绝不	已见	事物	作为	他们	是	,

他从未像博物学家那样观察过事物，从未真正看过事物的本来面目。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [muːd] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ;

for	his	habitual	mood	had	been	that	of	a	man	stirred	in	his	affairs	;
为了	他的	习惯性的	情绪	有	到过	那	的	一个	男人	搅拌	在	他的	事务	;

因为他一贯的情绪就是那种在自己的事情上焦躁不安的人；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] , [ˌtɪntə'rɛtoʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði][taɪmz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [wen] [ˌtɪntə'rɛtoʊ]

and	Shakespeare	,	Tintoretto	,	though	the	times	were	running	out	when	Tintoretto
和	莎士比亚	,	丁托列托	,	尽管	这	时代	是	跑步	出去	什么时候	丁托列托

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

还有莎士比亚、丁托列托，尽管丁托列托作画时时代已近尾声。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk]

nearly	all	the	great	men	of	the	renaissance	,	looked	at	the	world	with	eyes	like
几乎	全部	这	伟大的	男人	的	这	复兴	,	看起来	在	这	世界	和	眼睛	喜欢

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

文艺复兴时期几乎所有伟人，都用和他一样的眼光看待世界。

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər]['nevər][kwi'es(ə)nt] , ['nevər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]

Their	minds	were	never	quiescent	,	never	as	it	were	in	a	mood	for
他们的	思想	是	绝不	静止的	,	绝不	作为	它	是	在	一个	情绪	为了

他们的思绪从未平静下来，也从未有过消遣的心情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , ['ɔːlweɪz] [æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , ['nevər] — [tuː; tə][juːz] [noʊn] [wɜːrdz] —
scientific observations , always an exaltation , never — to use known words —
科学 观察 , 总是 一个 提高 , 绝不 — 到 使用 已知 字 —
['faʊndɪd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l]['fæktər] ;
founded upon an elimination of the personal factor ;
创立 之上 一个 消除 的 这 个人的 因素 ;

科学观察总是一种崇高的，用众所周知的话来说，它从来都不是建立在消除个人因素的基础上的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [dwelt]
and their attention and the attention of those they worked for dwelt
和 他们的 注意力 和 这 注意力 的 那些 他们 工作 为了 居住
['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪnd][ɪn][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
constantly with what is present to the mind in exaltation .
不断地 和 什么 是 展示 到 这 头脑 在 提高 .

他们的注意力以及他们所服务的人的注意力，始终集中在令人振奋的心灵所感受到的事物上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['mɑːdərn] ['fʊli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [tɪntɔrɛtoʊz] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪlkɪ] [weɪ] ,
I am too modern fully to enjoy Tintoretto's Creation of the Milky Way ,
我 是 也 现代的 完全 到 享受 丁托列托的 创建 的 这 乳白色 方式 ,

我太过现代，无法欣赏丁托列托的《银河的形成》。

[aɪ]['kænɑːt] [fɪks] [maɪ] [θɔːts] [ə'pɑːn] [ðæt] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [fleʃ] [ɪn'tentli] [ɪ'nʌf]
I cannot fix my thoughts upon that glowing and palpitating flesh intently enough
我 不能 使固定 我的 想法 之上 那 发光 和 心悸 肉 专注地 足够的
[tuː; tə] [fər'get] ,
to forget ,
到 忘记 ,

我无法将注意力完全集中在那鲜红跳动的肌肤上，以至于忘记它。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][ðə; ðɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [ðæt] ['hevi] ['dreɪpəri] ['hæŋɪŋ]
as I can the make - believe of a fairy tale , that heavy drapery hanging
作为 我 能 这 制作 - 相信 的 一个 仙女 故事 , 那 重的 布料 绞刑
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] ,
from a cloud ,
从 一个 云 ,

就像我能看到童话故事里的虚构场景，那从云端垂下的厚重帷幔，

[ðoʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ] ['pleʒər] [ɪn] [kɪŋ] [lɪr] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] [kʌmz]
though I find my pleasure in King Lear heightened by the make - believe that comes
尽管 我 寻找 我的 乐趣 在 国王 李尔王 增强 经过 这 制作 - 相信 那 来
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wen] [ðə; ðɪ] [fuːl] [sez] :
upon it all when the fool says :
之上 它 全部什么时候 这 傻子 说道 :

不过，当弄臣说出那句台词时，我发现《李尔王》中弥漫的虚构色彩更加增添了我的乐趣：

- [ðɪs] ['prɑːfəsi] ['mɜːrlɪn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] , [fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] :
' This prophecy Merlin shall make , for I live before his time :
- 这 预言 梅林 将 制作 , 为了 我 居住 前 他的 时间 :

"梅林将做出这个预言，因为我活得比他早：

- — [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] ,
' — and I always find it quite natural ,
- — 和 我 总是 寻找 它 相当 自然的 ,

——而且我一直觉得这很自然，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [dʌz] ['lɑːdʒɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪr] ['sɜːrkəmstæns] ['mætər] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ɑːrt] ,
so little does logic in the mere circumstance matter in the finest art ,
所以 小的 做 逻辑 在 这 仅仅 环境 事情 在 这 最好的 艺术 ,

在最优秀的艺术作品中，逻辑和具体情况几乎无关紧要。

[ðæt] ['rɪtʃɘdz] & ['rɪtʃməndz] [tents] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][saɪd][baɪ][saɪd] .
that Richard's & Richmond's tents should be side by side .
那 理查德的 & 里士满的 帐篷 应该 是 边 经过 边 .

理查德和里士满的帐篷应该并排搭在一起。

[aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['pes(ə)l] - [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:r][ri'vaivd]
I saw with delight the ' Knight of the Burning Pestle ' when Mr . Carr revived
我 锯 和 喜 这 - 骑士 的 这 燃烧 杵 - 什么时候 先生 . 卡尔 复活
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

当卡尔先生让"燃烧的杵骑士"重现世人眼前时，我欣喜若狂。

[ænd; əd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ə'prentɪs] ['æktɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [pleɪ]
and found it none the worse because the apprentice acted a whole play
和 成立 它 没有任何 这 更糟 因为 这 学徒 行动 一个 所有的 玩
[ə'pɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [hɑ:rt] .
upon the spur of the moment and without committing a line to heart .
之上 这 刺 的 这 片刻 和 没有 提交 一个 线 到 心 .

结果却发现情况并没有变得更糟，因为学徒一时兴起，即兴表演了一整出戏，而且一句台词都没有真正记住。

[wen] [ben] ['brɑ:nsənz] - - [ræmd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['læftər] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] -
When Ben Bronson's ' Epicœne ' rammed a century of laughter into the two hours '
什么时候 本 布朗森的 - 雌雄同体 - 撞倒 一个 世纪 的 笑声 进入 这 二 小时 -
['træfɪk] ,
traffic ,
交通 ,

当本·布朗森的《Epicœne》将一个世纪的笑声带入两个小时的交通拥堵中时，

[aɪ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['dʒɜ:rnəlɪst][hæd; həd] [pʊt] ['lɑ:dʒɪk][ɑ:n][ðə; ði] [si:t]
I found with amazement that almost every journalist had put logic on the seat
我 成立 和 惊愕 那 几乎 每一个 记者 有 放 逻辑 在 这 座位
,
,
,

我惊讶地发现，几乎每一位记者都把逻辑放在了首位。

[wer] ['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [ðæt] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['feivəriŋ] ['sentəns]
where our lady imagination should pronounce that unjust and favouring sentence
在哪里 我们的 女士 想像力 应该 发音 那 不公正 和 偏爱 句子
[hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [ɪz]['evər]
her woman's heart is ever
她 女性的 心 是 曾经

我们的女性想象力应该宣判那不公正且偏袒的判决，但她女人的心却永远如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['plɑ:tɪŋ] ,
plotting ,
绘制 ,

策划，

& [hæd; həd] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [nʌn] [bʌt; bət]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd][tu:; tə]
& had felt bound to cherish none but reasonable sympathies and to
& 有 毛毡 边界 到 珍惜 没有任何 但 合理的 同情 和 到
[rɪ'zent] [ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [groʊ'tesk] [oʊld][mæn] .
resent the baiting of that grotesque old man .
怨恨 这 诱饵 的 那 怪诞 老的 男人 .

并且感到自己有义务只对合理的人抱有同情心，并对那个怪诞老人的挑衅感到愤慨。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri]

I	have	been	looking	over	a	book	of	engravings	made	in	the	eighteenth	century
我	有	到过	寻找	超过	一个	书	的	雕刻	制成	在	这	第十八	世纪

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɔ:l] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌhəkjə'leiniəm][ænd; ənd][pɔm'peii:; -'pei] [ðæt] [wɜ:r; wər] ,

from	those	wall	-	pictures	of	Herculaneum	and	Pompeii	that	were	,
从	那些	墙	-	图片	的	赫库兰尼姆	和	庞贝	那	是	,

我一直在翻阅一本十八世纪根据赫库兰尼姆和庞贝古城壁画制作的版画集，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['dʒə:nimən] ['kɑ:piɪŋ] [frʌm; frəm]['faɪnər] ['peintiŋz] ,

it	seems	,	the	work	of	journeymen	copying	from	finer	paintings	,
它	似乎	,	这	工作	的	熟练工	复制	从	更精细	绘画	,

这似乎是技艺不精的画工临摹自名家画作的作品。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔ:lweɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

for	the	composition	is	always	too	good	for	the	execution	.
为了	这	作品	是	总是	也	好的	为了	这	执行	.

因为构图总是比执行效果好得多。

[aɪ][faɪnd][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['ɑ:bviəs] ['lɑ:dʒɪk] ,

I	find	in	great	numbers	an	indifference	to	obvious	logic	,
我	寻找	在	伟大的	数字	一个	漠不关心	到	明显的	逻辑	,

我发现很多人对显而易见的逻辑漠不关心。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [si:z] [æt; ət] ['kɑ:mən] ['moʊmənts] .

to	all	that	the	eye	sees	at	common	moments	.
到	全部	那	这	眼睛	看到	在	常见的	时刻	.

在平凡的时刻，眼睛所能看到的一切。

['pə:sju:s; -siəs] [ʃoʊz] [æn'drɑ:mədə][ðə; ði] [deθ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [pu:l] ,

Perseus	shows	Andromeda	the	death	she	lived	by	in	a	pool	,
珀尔修斯	演出	仙女座	这	死亡	她	居住地	经过	在	一个	水池	,

珀尔修斯向安德洛墨达展示了她生前在水池中死去的样子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['lʌvəz][ɑ:r; ər] ['kerfəli] [drɔ:n] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ðæt] [wi:; wi]

and	though	the	lovers	are	carefully	drawn	the	reflection	is	upside	down	that	we
和	尽管	这	恋人	是	小心	绘制	这	反射	是	上行	向下	那	我们

[meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] .

may	see	it	the	better	.
可能	看	它	这	更好的	.

虽然恋人们被精心描绘，但为了让我们更好地看清画面，倒影却是上下颠倒的。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][æn; ən][oʊld]['mæstər] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][sʌm; səm]

There	is	hardly	an	old	master	who	has	not	made	known	to	us	in	some
那里	是	几乎	一个	老的	掌握	WHO	有	不是	制成	已知	到	我们	在	一些

[laɪk] [weɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['evri] [fu:l] [kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] ['evri] [neɪv]

like	way	how	little	he	cares	for	what	every	fool	can	see	and	every	knave
喜欢	方式	如何	小的	他	关心	为了	什么	每一个	傻子	能	看	和	每一个	恶棍

[kæn; kən] [preɪz] .

can	praise	.
能	称赞	.

几乎没有哪位老大师没有以类似的方式向我们表明，他对每个傻瓜都能看到、每个骗子都能赞美的东西是多么漠不关心。

[ðə; ði][men] [hu:] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][a:ts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [les] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɪn][rɪ'lɪdʒən] ,

The	men	who	imagined	the	arts	were	not	less	superstitious	in	religion	,
这	男人	WHO	想象	这	艺术	是	不是	较少的	迷信的	在	宗教	,

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] ,

understanding	the	spiritual	relations	,
理解	这	精神	关系	,

那些构思艺术的人在宗教方面也同样迷信，他们理解精神层面的联系。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ,

but	not	the	mechanical	,
但	不是	这	机械的	,

但不是机械部分，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ni:d] [streɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn] [ðoʊz] [næts] [ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv]['noʊə]

and	finding	nothing	that	need	strain	the	throat	in	those	gnats	the	floods	of	Noah
和	寻找	没有什么	那	需要	拉紧	这	喉	在	那些	小飞虫	这	洪水	的	诺亚

[ænd; ənd][dju:'keiljən] ,

and	Deucalion	,
和	丢卡利翁	,

却发现，在诺亚和丢卡利翁的洪水中，那些蚊蚋并没有什么需要让人喉咙发紧的。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒɔˌʃu:əz] [mu:n] [æt; ət]['æskə,lɔn] .

and	in	Joshua's	moon	at	Ascalon	.
和	在	约书亚的	月亮	在	阿斯卡隆	.

在约书亚的月亮上，阿斯凯隆。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [seɪnts] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪsts]

CONCERNING	SAINTS	AND	ARTISTS
有关	圣徒	和	艺术家

关于圣人和艺术家

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['ɪndiən] [hemp][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

I	took	the	Indian	hemp	with	certain	followers	of	St	.	Martin	on	the	ground
我	采取	这	印度	麻	和	肯定	追随者	的	英石	.	马丁	在	这	地面

[flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔ:rtər] .

floor	of	a	house	in	the	Latin	Quarter	.
地面	的	一个	房子	在	这	拉丁	四分之一	.

我在拉丁区一栋房子的一楼，和一些圣马丁的信徒一起吸食了印度大麻。

[aɪ][hæd; həd]['nevər]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [jʌŋ]

I	had	never	taken	it	before	,	and	was	instructed	by	a	boisterous	young
我	有	绝不	已采取	它	前	,	和	曾是	指示	经过	一个	喧闹的	年轻的

['poʊət] , [hu:z] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]

poet	,	whose	English	was
诗人	,	谁	英语	曾是

我以前从未学过这门课，是一位活泼的年轻诗人教我的，他的英语是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [frentʃ] .

no	better	than	my	French	.
不	更好的	比	我的	法语	.

跟我的法语一样糟糕。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pelɪt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fə'getɪŋ] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,

He	gave	me	a	little	pellet	,	if	I	am	not	forgetting	,	an	hour	before	dinner	,
他	给予	我	一个	小的	颗粒	,	如果	我	是	不是	遗忘	,	一个	小时	前	晚餐	,

如果我没记错的话，晚饭前一个小时他给了我一小粒药丸。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd][daɪnd] [tə'geðər] [æt; ət][sʌm; səm] ['restrɑ:nt] .

and	another	after	we	had	dined	together	at	some	restaurant	.
和	其他	后	我们	有	用餐	一起	在	一些	餐厅	.

还有一次是在我们一起在某家餐厅用餐之后。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	we	were	going	through	the	streets	to	the	meeting	-	place	of	the
作为	我们	是	去	通过	这	街道	到	这	会议	-	地方	的	这

[mɑːrtɪnɪsts] ,

Martinists	,
马丁主义者	,

当我们穿过街道前往马丁主义者的集会地点时，

[aɪ][felt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][ə; eɪ][klaʊd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['floʊtɪd][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [speɪs] ,

I	felt	suddenly	that	a	cloud	I	was	looking	at	floated	in	an	immense	space	,
我	毛毡	突然	那	一个	云	我	曾是	寻找	在	漂浮	在	一个	巨大	空间	,

我突然觉得我眼前的那朵云漂浮在浩瀚的宇宙空间中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][maɪ] ['biːɪŋ] [rʌʃt] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɪntuː][ðæt] [speɪs]

and	for	an	instant	my	being	rushed	out	,	as	it	seemed	,	into	that	space
和	为了	一个	立即的	我的	存在	匆忙	出去	,	作为	它	似乎	,	进入	那	空间

[wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

with	ecstasy	.
和	狂喜	.

仿佛有一瞬间，我被一股力量推了出去，带着狂喜进入了那个空间。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'bʌv] [hɪm'self] ,

I	was	myself	again	immediately	,	but	the	poet	was	wholly	above	himself	,
我	曾是	我	再次	立即地	,	但	这	诗人	曾是	完全	多于	他自己	,

我立刻恢复了自我，但诗人却完全超脱于自我之外。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmps] [naʊ] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	presently	he	pointed	to	one	of	the	street	lamps	now	brightening	in	the
和	目前	他	尖	到	一	的	这	街道	灯	现在	提亮	在	这

['feɪdɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

fading	twilight	,
褪色	暮	,

这时，他指着一盏在暮色渐沉中渐渐亮起来的路灯。

[ænd; ənd][kraɪd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	cried	at	the	top	of	his	voice	,
和	哭	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他放声大哭，

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪt] [aɪ] ?

'	Why	do	you	look	at	me	with	your	great	eye	?
-	为什么	做	你	看	在	我	和	你的	伟大的	眼睛	?

你为什么用你那双明亮的眼睛看着我?

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ;

'	There	were	perhaps	a	dozen	people	already	much	excited	when	we	arrived	;
-	那里	是	也许	一个	打	人们	已经	很多	兴奋的	什么时候	我们	到达的	;

“我们到达时，可能有十几个人已经非常兴奋了；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [sʌm; səm] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['iːtn] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ɔːr] [tuː]

and	after	I	had	drunk	some	cups	of	coffee	and	eaten	a	pellet	or	two
和	后	我	有	醉	一些	杯子	的	咖啡	和	吃	一个	颗粒	或者	二

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

喝了几杯咖啡，又吃了一两颗颗粒饲料之后，

[aɪ] [gruː] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dæns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni]

I	grew	very	anxious	to	dance	,	but	did	not	,	as	I	could	not	remember	any
我	生长	非常	焦虑的	到	舞蹈	,	但	做过	不是	,	作为	我	可以	不是	记住	任何

[steps] .

steps	.
步骤	.

我非常想跳舞，但却没能跳成，因为我记不住任何舞步。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kloʊzd][maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['vɪʒənz] ,

I	sat	down	and	closed	my	eyes	;	but	no	,	I	had	no	visions	,
我	卫星	向下	和	关闭	我的	眼睛	;	但	不	,	我	有	不	愿景	,

我坐下闭上眼睛；但是，我没有看到任何异象。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ]

nothing	but	a	sensation	of	some	dark	shadow	which	seemed	to	be	telling
没有什么	但	一个	感觉	的	一些	黑暗的	阴影	哪个	似乎	到	是	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] [ænd; ənd][soʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][fɔːr; fər]

me	that	some	day	I	would	go	into	a	trance	and	so	out	of	my	body	for
我	那	一些	天	我	会	去	进入	一个	发呆	和	所以	出去	的	我的	身体	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

除了某种黑暗阴影的感觉之外，什么也没有，它似乎在告诉我，总有一天我会进入恍惚状态，暂时脱离我的身体。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

but	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] [red] ['ɔːrnəmənt][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

I	opened	my	eyes	and	looked	at	some	red	ornament	on	the	mantelpiece	,
我	打开	我的	眼睛	和	看起来	在	一些	红色的	装饰品	在	这	壁炉架	,

我睁开眼睛，看到壁炉架上摆着一个红色的装饰品。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [red] ,

and	at	once	the	room	was	full	of	harmonies	of	red	,
和	在	一次	这	房间	曾是	满的	的	和声	的	红色的	,

房间里顿时充满了红色的和谐之美。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [bluː] ['tʃaɪnə] ['fɪgjər] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ðə; ði] ['hɑːməniz] [bɪ'keɪm] [bluː] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	when	a	blue	china	figure	caught	my	eye	the	harmonies	became	blue	upon	the
但	什么时候	一个	蓝色的	中国	数字	捕捉	我的	眼睛	这	和声	成为	蓝色的	之上	这

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

但当一个蓝色的瓷器小人偶吸引了我的目光时，音乐的旋律瞬间变成了蓝色。

[aɪ][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][redz][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

I	was	puzzled	,	for	the	reds	were	all	there	,	nothing	had	changed	,
我	曾是	困惑	,	为了	这	红色	是	全部	那里	,	没有什么	有	已更改	,

我感到困惑，因为红色都还在，一切都没有改变。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːr]

but	they	were	no	longer	important	or
但	他们	是	不	更长	重要的	或者

但它们不再重要了，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[hɑːrˈmoʊniəs] ; [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [bluːz] [soʊ][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][əˈgoʊ]
harmonious ; and why had the blues so unimportant but a moment ago
和谐 ; 和 为什么 有 这 蓝调 所以 不重要 但 一个 片刻 前
[bɪˈkʌm] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ?
become exciting and delightful ?
变得 激动人心 和 愉快 ?

和谐；为什么蓝调音乐之前如此无关紧要，而现在却变得令人兴奋和愉悦?

[ˌðerəˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['peɪntər] ,
Thereupon it struck me that I was seeing like a painter ,
于是 它 击 我 那 我 曾是 看到 喜欢 一个 画家 ,

这时我突然意识到，我的视角就像画家一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['evri] [wʌn][ðer; ðər] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [θruː]
and that in the course of the evening every one there would change through
和 那 在 这 课程 的 这 晚上 每一个 一 那里 会 改变 通过
['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk][pərˈsepʃ(ə)n] .
every kind of artistic perception .
每一个 种类 的 艺术 洞察力 .

并且，在当晚，在场的每个人都会通过各种艺术感知而发生变化。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['mɑːrtɪnɪst][ræn] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ]
After a while a Martinist ran towards me with a piece of paper on which
后 一个 尽管 一个 马丁主义者 跑 向 我 和 一个 片 的 纸 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
he had drawn a circle with a dot in it ,
他 有 绘制 一个 圆圈 和 一个 点 在 它 ,

过了一会儿，一个马丁主义者朝我跑来，手里拿着一张纸，纸上画着一个圆圈，圆圈里有一个点。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , - [gɑːd] , [gɑːd] !
and pointing at it with his finger he cried out , ' God , God !
和 指向 在 它 和 他的 手指 他 哭 出去 , - 上帝 , 上帝 !

他指着它喊道："上帝啊，上帝啊！"

- [sʌm; səm] [ɪˈmeʒərəbl] ['mɪstəri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ;
' Some immeasurable mystery had been revealed , and his eyes shone ;
- 一些 无法估量的 神秘 有 到过 揭晓 , 和 他的 眼睛 闪耀 ;

某种无法估量的奥秘被揭开，他的眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['ræðər][ə; eɪ]
and at some time or other a lean and shabby man , with rather a
和 在 一些 时间 或者 其他 一个 倾斜 和 破旧 男人 , 和 相当 一个
[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [feɪs] ,
distinguished face ,
杰出的 脸 ,

而且，在某个时候，还出现了一个身材瘦削、衣衫褴褛的男人，但他的面容却颇为独特。

[ʃoʊd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]['hɔːrəskoʊp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [æt; ət]
showed me his horoscope and pointed with an ecstasy of melancholy at
显示 我 他的 星座运势 和 尖 和 一个 狂喜 的 忧郁 在
[ɪts]['iːv(ə)l]['æspekts] .
its evil aspects .
它是 邪恶的 方面 .

他给我看了他的星盘，并带着一种忧郁的欣喜指出了其中的凶险之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

发现：论文集(Discoveries A Volume of Essays)
第2/2页

[ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['poʊət] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['iːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [hemp] ,
The boisterous poet , who was an old eater of the Indian hemp ,
这 喧闹的 诗人 , WHO 曾是 一个 老的 食客 的 这 印度 麻 ,

这位性格豪放的诗人，曾长期食用印度大麻，

[hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wʌn] [θriː] [mʌnθs] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
had told me that it took one three months growing used to it ,
有 讲述 我 那 它 采取 一 三 几个月 生长 用过的 到 它 ,

他曾告诉我，需要三个月的时间才能适应。

[θriː] [mʌnθs] [mɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ['biːɪŋ] [kjʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
three months more enjoying it , and three months being cured of it .
三 几个月 更多的 享受 它 , 和 三 几个月 存在 治愈 的 它 .

再享受三个月，然后三个月痊愈。

[ðiːz] [men][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['sekənd] ['pɪriəd] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər][fər'gɑːt][maɪ'self] ,
These men were in their second period ; but I never forgot myself ,
这些 男人 是 在 他们的 第二 时期 ; 但 我 绝不 忘了 我 ,

这些人正处于他们的第二个时期；但我从未忘记自己。

['nevər] ['riːəli] [roʊz] [ə'bʌv] [maɪ'self][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
never really rose above myself for more than a moment ,
绝不 真的 玫瑰 多于 我 为了 更多的 比 一个 片刻 ,

我从未真正超越过自己超过一瞬间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv] [ðæt] ['geɪəti] ,
and was even able to feel the absurdity of that gaiety ,
和 曾是 甚至 有能力的 到 感觉 这 荒谬 的 那 欢乐 ,

甚至能够感受到那种欢乐的荒谬之处。

[æn; ən][hɛə][nɔːr'daʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men][ʌv; əv]['dʒiːniəs][bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [æt; ət]
an Herr Nordau among the men of genius but one that was abashed at
一个 先生 诺道 之中 这 男人 的 天才 但 一 那 曾是 羞愧 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'braɪəti] .
his own sobriety .
他的 自己的 清醒 .

诺尔道先生是天才中的天才，但他却对自己的清醒感到羞愧。

[ðə; ði][skaɪ][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The sky outside was beginning to grey when there came a knocking at the
这 天空 外部 曾是 开始 到 灰色的 什么时候 那里 来了 一个 敲门 在 这
['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] .
window shutters .
窗户 百叶窗 .

窗外的天空开始变得阴沉，这时有人敲打着百叶窗。

['sʌmbɑːdi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
Somebody opened the window , and a woman in evening dress ,
某人 打开 这 窗户 , 和 一个 女士 在 晚上 裙子 ,

有人打开了窗户，一个身穿晚礼服的女人走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] [helpt] [daʊn]

who	was	not	a	little	bewildered	to	find	so	many	people	,	was	helped	down
WHO	曾是	不是	一个	小的	困惑	到	寻找	所以	许多	人们	,	曾是	帮助	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

他看到这么多人，感到有些不知所措，被人搀扶着进了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['stuːdənts] [bɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz]

She	had	been	at	a	student's	ball	unknown	to	her	husband	,	who	was
她	有	到过	在	一个	学生	球	未知	到	她	丈夫	,	WHO	曾是

[ə'sliːp] [ˌoʊvər'hed] ,

asleep	overhead	,
睡着了	开销	,

她瞒着丈夫去参加了一个学生舞会，而她的丈夫当时正在楼上睡觉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [hoʊm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	had	thought	to	have	crept	home	unobserved	,	but	for	a
和	有	想法	到	有	悄悄地爬	家	未被观察到的	,	但	为了	一个

[kən'fedərət] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

confederate	at	the	window	.
南方邦联	在	这	窗户	.

他本以为自己可以悄悄溜回家而不被发现，但一个同伙却在窗边发现了他。

[ɔːl] [ðoʊz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['dænsɪŋ] [men] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [wei] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

All	those	talking	or	dancing	men	laughed	in	a	dreamy	way	;	and	she	,
全部	那些	说	或者	跳舞	男人	笑了	在	一个	梦幻般的	方式	;	和	她	,

所有那些说话或跳舞的男人都带着梦幻般的笑声；而她，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][men] [ðæt] [hæd; həd]

understanding	that	there	was	no	judgment	in	the	laughter	of	men	that	had
理解	那	那里	曾是	不	判断	在	这	笑声	的	男人	那	有

[noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

no	thought	but	of	the	spectacle	of	the	world	,
不	想法	但	的	这	奇观	的	这	世界	,

要明白，那些心中只有世间奇观的男人们的笑声中没有评判的含义。

[blʌʃt] , [læft] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌp'sterz] .

blushed	,	laughed	and	darted	through	the	room	and	so	upstairs	.
脸红了	,	笑了	和	飞镖	通过	这	房间	和	所以	楼上	.

她脸红了，笑着跑过房间，然后上了楼。

[ə'læs] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [roʊp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪndiən] ['hæpinəs] [ðæt]

Alas	that	the	hangman's	rope	should	be	own	brother	to	that	Indian	happiness	that
唉	那	这	刽子手	绳索	应该	是	自己的	兄弟	到	那	印度	幸福	那

[kiːps] [ə'loʊn] ,

keeps	alone	,
保持	独自的	,

唉，绞刑架上的绳索竟与印度人独享的幸福如此相似。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪ] ['kæktəs] , ['mʌðər] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [driːmz] , [æn; ən]

were	it	not	for	some	stray	cactus	,	mother	of	as	many	dreams	,	an
是	它	不是	为了	一些	流浪	仙人掌	,	母亲	的	作为	许多	梦境	,	一个

[ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ænd; ənd] ['simplnis] .

immemorial	impartiality	and	simpleness	.
远古的	公正性	和	简单	.

若非那株孤零零的仙人掌，孕育了无数梦想，带来了亘古不变的公正与纯朴。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv]['drɑːmə]

THE	SUBJECT	MATTER	OF	DRAMA
这	主题	事情	的	戏剧

戏剧的主题

[aɪ] [riːd] [ðɪs] ['sentəns] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ɔːr][wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən][oʊ'bɪtʃueri][ʌv; əv]['ɪbsən]

I	read	this	sentence	a	few	days	ago	,	or	one	like	it	,	in	an	obituary	of	Ibsen
我	读	这	句子	一个	很少	天	前	,	或者	一	喜欢	它	,	在	一个	讣告	的	易卜生

:
:
:

几天前，我在易卜生的讣告中读到这句话，或者类似的话：

- [let] ['noʊbɑːdi] [ə'gen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['bæləd] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [tuː; tə]

'	Let	nobody	again	go	back	to	the	old	ballad	material	of	Shakespeare	,	to
-	让	无人	再次	去	后退	到	这	老的	民谣	材料	的	莎士比亚	,	到

['məːdəz] , [ænd; ənd]['goʊsts] ,

murders	,	and	ghosts	,
谋杀案	,	和	鬼魂	,

"不要再有人回到莎士比亚那些老掉牙的民谣题材，那些谋杀和鬼魂的故事了。"

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['mɑːdərn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

for	what	interests	us	on	the	stage	is	modern	experience	and	the	discussion
为了	什么	兴趣	我们	在	这	阶段	是	现代的	经验	和	这	讨论

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] ;

of	our	interests	;
的	我们的	兴趣	;

因为我们在舞台上感兴趣的是现代体验以及对我们兴趣的探讨；

- [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]['ɪbsən][wʌz; wəz] [bleɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

'	and	in	another	part	of	the	article	Ibsen	was	blamed	because	he
-	和	在	其他	部分	的	这	文章	易卜生	曾是	被指责	因为	他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]['sjuisaidz][ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] - [ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['terər]

had	written	of	suicides	and	in	other	ways	made	use	of	'	the	morbid	terror
有	书面	的	自杀	和	在	其他	方式	制成	使用	的	-	这	病态的	恐怖

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

文章的另一部分则指责易卜生，因为他描写了自杀，并以其他方式利用了"对死亡的病态恐惧"。

- [drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [left][tuː; tə][ðə; ði]

'	Dramatic	literature	has	for	a	long	time	been	left	to	the
-	戏剧性	文学	有	为了	一个	长的	时间	到过	左边	到	这

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['dʒəːnəlists] ,

criticism	of	journalists	,
批评	的	记者	,

"长期以来，戏剧文学一直由记者来批评，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] , [ðə; ði][oʊld]['stuːpɪd][wʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['klevər][wʌnz] ,

and	all	these	,	the	old	stupid	ones	and	the	new	clever	ones	,
和	全部	这些	,	这	老的	愚蠢的	一个	和	这	新的	聪明的	一个	,

所有这些，包括那些愚蠢的老家伙和那些聪明的新家伙，

[hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

have	tried	to	impress	upon	it
有	尝试	到	令人印象深刻	之上	它

曾试图向它灌输这种思想。

[ðer; ðər][əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ɑ:bviəs] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] &

their	**absorption**	**in**	**the**	**life**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**their**	**delight**	**in**	**obvious**	**originality**	**&**
他们的	吸收	在	这	生活	的	这	片刻	,	他们的	喜	在	明显的	独创性	&

[ɪn] ['ɑ:bviəs] ['lɑ:dʒɪk] ,

in	**obvious**	**logic**	**,**
在	明显的	逻辑	,

他们沉浸于当下的生活，他们为显而易见的原创性和显而易见的逻辑而感到愉悦，

[ðer; ðər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] .

their	**shrinking**	**from**	**the**	**ancient**	**and**	**insoluble**	**.**
他们的	收缩	从	这	古老的	和	不溶	.

它们从古老而无法解决的问题中退缩。

[ðə; ði] ['raɪtər] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst] ,

The	**writer**	**I**	**have**	**quoted**	**is**	**much**	**more**	**than**	**a**	**journalist**	**,**
这	作家	我	有	引	是	很多	更多的	比	一个	记者	,

我引用的这位作者远不止是一位记者，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ðer; ðər] ['hɜ:rid] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜ:rnz][tu:; tə][ðem; ðəm]

but	**he**	**has**	**lived**	**their**	**hurried**	**life**	**,**	**and**	**instinctively**	**turns**	**to**	**them**
但	他	有	居住地	他们的	慌忙	生活	,	和	本能地	转弯	到	他们

[fɔ:r; fər] ['dʒʌdʒmənt] .

for	**judgement**	**.**
为了	判断	.

但他经历过他们匆忙的生活，本能地会向他们寻求评判。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] , [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv]

He	**is**	**not**	**thinking**	**of**	**the**	**great**	**poets**	**and**	**painters**	**,**	**of**	**the**	**cloud**	**of**
他	是	不是	思维	的	这	伟大的	诗人	和	画家	,	的	这	云	的

['witnisiz] ,

witnesses	**,**
证人	,

他想的不是那些伟大的诗人画家，也不是那些如云的见证人，

[hu:] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

who	**are**	**there**	**that**	**we**	**may**	**become**	**,**	**through**	**our**	**understanding**	**of**	**their**
WHO	是	那里	那	我们	可能	变得	,	通过	我们的	理解	的	他们的

[maɪndz] ,

minds	**,**
思想	,

我们可以通过了解他们的思想，成为他们中的一部分。

[spek'teitəs][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] .

spectators	**of**	**the**	**ages**	**,**	**but**	**of**	**this**	**age**	**.**
观众	的	这	年龄	,	但	的	这	年龄	.

各个时代的观众，但也是这个时代的观众。

['drɑ:mə][ɪz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɑ:t][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] ['mætər] ,

Drama	**is**	**a**	**means**	**of**	**expression**	**,**	**not**	**a**	**special**	**subject**	**matter**	**,**
戏剧	是	一个	方法	的	表达	,	不是	一个	特别的	主题	事情	,

戏剧是一种表达方式，而不是一种特定的题材。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dræmətɪst][ɪz][æz; əz] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] , [wer] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ,

and	**the**	**dramatist**	**is**	**as**	**free**	**to**	**choose**	**,**	**where**	**he**	**has**	**a**	**mind**	**to**	**,**
和	这	剧作家	是	作为	自由的	到	选择	,	在哪里	他	有	一个	头脑	到	,

剧作家也同样可以自由选择，只要他愿意。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] - [en'dɪmiən] - [ɔ:r][æz; əz][ðə; ði]['peɪntər][ʌv; əv]['meri] ['mægdəli:n] [æt; ət]

as	the	poet	of	'	Endymion	'	or	as	the	painter	of	Mary	Magdalene	at
作为	这	诗人	的	-	恩底弥翁	-	或者	作为	这	画家	的	玛丽	抹大拉的玛格达琳	在

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['saɪmən][ðə; ði] ['færɪsi:] .

the	door	of	Simon	the	Pharisee	.
这	门	的	西蒙	这	法利赛人	.

如同《恩底弥翁》的诗人，或是描绘抹大拉的玛利亚在法利赛人西蒙家门口的画家。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

So	far	from	the	discussion	of	our	interests	and	the	immediate
所以	远的	从	这	讨论	的	我们的	兴趣	和	这	即时

['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

circumstance	of	our	life	being	the	most	moving	to	the	imagination	,
环境	的	我们的	生活	存在	这	最多	移动	到	这	想像力	,

到目前为止，与我们的兴趣爱好和我们生活的直接境况相比，最能激发想象力的反而是.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][fɑ:r][ɔ:f] [ðæt] [stə:z][ˌju: 'es][ðə; ði][moʊst] ['di:pli] .

it	is	what	is	old	and	far	off	that	stirs	us	the	most	deeply	.
它	是	什么	是	老的	和	远的	离开	那	搅拌	我们	这	最多	深	.

那些古老而遥远的事物最能触动我们的心弦。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] - [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] - [ðæt] [ɪz] ['mi:nɪŋləs]

There	is	a	sentence	in	'	The	Marriage	of	Heaven	and	Hell	'	that	is	meaningless
那里	是	一个	句子	在	-	这	婚姻	的	天堂	和	地狱	-	那	是	无意义的

[ʌn'tɪl][wi:; wi][ˌʌndər'stænd] ['bleɪks] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkɔris'pɔndənsiz] .

until	we	understand	Blake's	system	of	correspondences	.
直到	我们	理解	布莱克的	系统	的	通信	.

在《天堂与地狱的婚姻》中，有一句话只有在我们理解了布莱克的对应体系之后才会明白其意义。

- [ðə; ði][best][waɪn][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] , [ðə; ði][best]['wɔ:tər][ðə; ði] [njuɪst] .

'	The	best	wine	is	the	oldest	,	the	best	water	the	newest	.
-	这	最好的	葡萄酒	是	这	最老	,	这	最好的	水	这	最新	.

最好的酒是年份最久的，最好的水是最新的。

- ['wɔ:tər][ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [ɪ'mi:diət] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][waɪn][ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

'	Water	is	experience	,	immediate	sensation	,	and	wine	is	emotion	,	and	it	is
-	水	是	经验	,	即时	感觉	,	和	葡萄酒	是	情感	,	和	它	是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

with	the	intellect	,
和	这	智力	,

水代表体验、直接感受，而酒代表情感，它与理智息息相关。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	distinguished	from	imagination	,
作为	杰出的	从	想像力	,

与想象力不同，

[ðæt] [wi:; wi] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['seprət] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l][bʌt; bət]

that	we	enlarge	the	bounds	of	experience	and	separate	it	from	all	but
那	我们	放大	这	界限	的	经验	和	分离	它	从	全部	但

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

我们扩大经验的边界，并将其与除自身之外的一切事物区分开来。

[frʌm; frəm][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ['saɪəns] [ænd; ənd]

from	illusion	,	from	memory	,	and	create	among	other	things	science	and
从	错觉	,	从	记忆	,	和	创造	之中	其他	事物	科学	和

[gʊd] ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .

good	journalism	.
好的	新闻业	.

从幻觉、记忆中汲取灵感，并创造出科学和优秀的新闻报道等成果。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]
Emotion , on the
情感 , 在 这

情感，关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ʌðər] [hænd] , [grəuz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]
other hand , grows intoxicating and delightful after it has been enriched
其他 手 , 生长 醉人 和 愉快 后 它 有 到过 富含
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld][i'məuʃənz] ,
with the memory of old emotions ,
和 这 记忆 的 老的 情绪 ,

另一方面，当它被过往情感的记忆所浸润后，便会变得令人陶醉和愉悦。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['fleɪvər] [ʌv; əv][oʊld] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'seərəli]
with all the uncounted flavours of old experience , and it is necessarily
和 全部 这 未统计的 口味 的 老的 经验 , 和 它 是 一定
[æn; ən][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [θɔːt] ,
an antiquity of thought ,
一个 古代 的 想法 ,

它蕴含着无数过往经验的滋味，必然是一种古老的思想。

[i'məuʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['meni] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
emotions that have been deepened by the experiences of many men of genius ,
情绪 那 有 到过 加深 经过 这 经历 的 许多 男人 的 天才 ,

许多天才人物的经历加深了这些情感。

[ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] .
that distinguishes the cultivated man .
那 区别 这 栽培 男人 .

这是有教养之人的特征。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][oʊld] ,
The subject - matter of his meditation and invention is old ,
这 主题 - 事情 的 他的 冥想 和 发明 是 老的 ,

他冥想和创作的主题很古老，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dɪs'deɪn][ə; eɪ] [tuː] ['kɑːnʃəs] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn][ðə; ði][aːts][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['mætərz]
and he will disdain a too conscious originality in the arts as in those matters
和 他 将要 蔑视 一个 也 有意识的 独创性 在 这 艺术 作为 在 那些 事情
[ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [wer] ,
of daily life where ,
的 日常的 生活 在哪里 ,

他会鄙视艺术领域中过于刻意的原创性，就像在日常生活的其他方面一样，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['bælzæk] [huː] [sez] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kən'sɝːvətɪvz] ?
is it not Balzac who says , ' we are all conservatives ?
是 它 不是 巴尔扎克 WHO 说道 , - 我们 是 全部 保守派 ?

难道不是巴尔扎克说过"我们都是保守派"吗?

- [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] [bred] ,
' He is above all things well bred ,
- 他 是 多于 全部 事物 出色地 繁殖 ,

"他出身良好，这一点毋庸置疑。"

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [raɪt] [ɔ:r] [peɪnt] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'zaɪər] [ə; eɪ] [tek'ni:k] [ðæt] [dɪ'naɪz] [ɔ:r] [ɔb'tru:dz]

and	whether	he	write	or	paint	will	not	desire	a	technique	that	denies	or	obtrudes
和	无论	他	写	或者	画	将要	不是	欲望	一个	技术	那	否认	或者	突兀

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [dɪ'sent] .

his	long	and	noble	descent	.
他的	长的	和	高贵	下降	.

无论他写作还是绘画，都不会想要一种否认或妨碍他悠久而高贵血统的技法。

[kɔ:r'neɪl] [ænd; ənd] ['rɑ'si:n] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðer; ðər] ['mæstərz] ,

Corneille	and	Racine	did	not	deny	their	masters	,
科内耶	和	拉辛	做过	不是	否定	他们的	大师	,

科内耶和拉辛并没有否认他们的主人，

[ænd; ənd] [wen] ['dænti] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['və:dʒil] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [krəuɪŋ] [ʌv; əv]

and	when	Dante	spoke	of	his	master	Virgil	there	was	no	crowing	of
和	什么时候	但丁	辐	的	他的	掌握	维吉尔	那里	曾是	不	鸣叫	的

[ðə; ði] [kɑ:k] .

the	cock	.
这	公鸡	.

当但丁谈及他的老师维吉尔时，却没有鸡鸣声。

[ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ɔ:r] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['kɑ:nʃəs] ,

In	their	day	imitation	was	conscious	or	all	but	conscious	,
在	他们的	天	模仿	曾是	有意识的	或者	全部	但	有意识的	,

在他们那个时代，模仿是有意识的，或者几乎是有意识的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə,rɪdʒə'næləti] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

and	while	originality	was	but	so	much	the	more	a	part	of	the	man
和	尽管	独创性	曾是	但	所以	很多	这	更多的	一个	部分	的	这	男人

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而原创性，恰恰是这个人本身的一部分。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [di:pər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [noʊ] [kwɪk] [ə'næləsɪs] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər]

so	much	the	deeper	because	unconscious	,	no	quick	analysis	could	find	out	their
所以	很多	这	更深	因为	无意识	,	不	快的	分析	可以	寻找	出去	他们的

['mɪrək(ə)l] ,

miracle	,
奇迹	,

正因为是无意识的，所以才更加深刻，任何快速的分析都无法发现其中的奇迹。

[ðæt] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] ;

that	needed	it	may	be	generations	to	reveal	;
那	需要	它	可能	是	几代人	到	揭示	;

这可能要几代人的时间才能揭示；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðæt] [ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪts] [ðə; ði] ['sə:ntiz]

but	it	is	our	imitation	that	is	unconscious	and	that	waits	the	certainties
但	它	是	我们的	模仿	那	是	无意识	和	那	等待	这	确定性

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

但我们的模仿是无意识的，它等待着时间的确定性。

[ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑ:rt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]

The	more	religious	the	subject	-	matter	of	an	art	,	the	more	will	it	be
这	更多的	宗教	这	主题	-	事情	的	一个	艺术	,	这	更多的	将要	它	是

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['steɪʃəneri] ,

as	it	were	stationary	,
作为	它	是	静止的	,

艺术作品的主题越是宗教性的，它就越会显得静止不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'rauziz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	more	ancient	will	be	the	emotion	that	it	arouses	and	the
和	这	更多的	古老的	将要	是	这	情感	那	它	唤起	和	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

circumstances	that	it	calls	up	before	our	eyes	.
情况	那	它	呼叫	向上	前	我们的	眼睛	.

而越古老的事物，就越能唤起人们的情感，并在我们眼前展现出相应的景象。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ðə; ði]['pɪlgrɪm][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pætrɪks] ['pɜ:rgətɔ:ri] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['leɪksaɪd] ,

When	in	the	Middle	Ages	the	pilgrim	to	St	.	Patrick's	Purgatory	found	himself	on	the	lakeside	,
什么时候	在	这	中间	年龄	这	朝圣	到	英石	.	帕特里克的	炼狱	成立	他自己	在	这	湖边	,

中世纪时，前往圣帕特里克炼狱的朝圣者发现自己身处湖边，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [boʊt]

he	found	a	boat
他	成立	一个	船

他找到了一艘船

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [tri:] [tu:; tə] ['feri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

made	out	of	a	hollow	tree	to	ferry	him	to	the	cave	of	vision	.
制成	出去	的	一个	空洞的	树	到	渡船	他	到	这	洞穴	的	想象	.

用空心树做成的船，载他前往幻象洞穴。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['poʊətri] , [kraʊnz] [ænd; ənd][swɔ:dz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pætərn] [teɪk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [nu:] ['mi:nɪŋz] ,

In	religious	painting	and	poetry	,	crowns	and	swords	of	an	ancient	pattern	take	upon	themselves	new	meanings	,
在	宗教	绘画	和	诗	,	皇冠	和	剑	的	一个	古老的	图案	拿	之上	他们自己	新的	含义	,

在宗教绘画和诗歌中，古老图案的皇冠和宝剑被赋予了新的含义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['seprət] ['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['noʊb(ə)l][frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ster] ,

and	it	is	impossible	to	separate	our	idea	of	what	is	noble	from	a	mystic	stair	,
和	它	是	不可能的	到	分离	我们的	主意	的	什么	是	高贵	从	一个	神秘	楼梯	,

我们无法将高贵的概念与神秘的阶梯割裂开来。

[wer] [nɑ:t][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][roʊbz] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['ɪnsɪdənts] ,

where	not	men	and	women	,	but	robes	,	jewels	,	incidents	,
在哪里	不是	男人	和	女性	,	但	长袍	,	珠宝	,	事件	,

那里没有男人和女人，只有长袍、珠宝、事件，

['eɪnʃənt] [ju:'tɪlətiz] [floʊt] ['ʌpwərd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][ɔ:l][bʌt; bət] ['sli:pɪŋ] [maɪnd] ,

ancient	utilities	float	upward	slowly	over	the	all	but	sleeping	mind	,
古老的	公用事业	漂浮	向上	缓慢地	超过	这	全部	但	睡眠	头脑	,

古老的工具缓缓升起，笼罩着几乎沉睡的心灵。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [ə'send] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] [ʌp]

putting	on	emotional	and	spiritual	life	as	they	ascend	until	they	are	swallowed	up
推杆	在	情绪	和	精神	生活	作为	他们	上升	直到	他们	是	吞咽	向上

[baɪ][sʌm; səm][fɑːr]['glɔːri] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [tuː] ['mɑːdərn][ænd; ənd]['moʊmənteri][tuː; tə]

by	some	far	glory	that	they	even	were	too	modern	and	momentary	to
经过	一些	远的	荣耀	那	他们	甚至	是	也	现代的	和	瞬间	到

[ɪn'dʊr] .

endure	.
忍受	.

在上升的过程中，他们展现出情感和精神上的生命，直到被遥远的荣耀所吞噬，而这种荣耀对他们而言，即使是他们，也因为太过现代和短暂而无法承受。

[ɔːl][ɑːrt][ɪz] [driːm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ][deɪ][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɪz] ['driːmiŋ] [raɪp] ,

All	art	is	dream	,	and	what	the	day	is	done	with	is	dreaming	ripe	,
全部	艺术	是	梦	,	和	什么	这	天	是	完毕	和	是	做梦	成熟	,

一切艺术皆为梦境，而白昼终结之时，便是梦境的成熟。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt]['məʊldz] [rɪ'lɪdʒən] [ək'septs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][ɔːl][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][waɪn][kʌp] ,

and	what	art	moulds	religion	accepts	,	and	in	the	end	all	is	in	the	wine	cup	,
和	什么	艺术	模具	宗教	接受	,	和	在	这	结尾	全部	是	在	这	葡萄酒	杯子	,

艺术塑造宗教所接受的，最终一切都取决于酒杯。

[ɔːl][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] ['fæntəsɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪps] [bɪ'gɪn][tuː; tə] ['stæmər] .

all	is	in	the	drunken	phantasy	,	and	the	grapes	begin	to	stammer	.
全部	是	在	这	醉	幻想	,	和	这	葡萄	开始	到	结巴	.

一切都沉浸在醉酒的幻想中，葡萄也开始结结巴巴地颤抖起来。

[ðə; ðɪ] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm]

THE	TWO	KINDS	OF	ASCETICISM
这	二	种类	的	禁欲主义

两种禁欲主义

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

It	is	not	possible	to	separate	an	emotion	or	a	spiritual	state	from	the
它	是	不是	可能的	到	分离	一个	情感	或者	一个	精神	状态	从	这

['ɪmɪdʒ] [ðæt] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

image	that	calls	it	up	and	gives	it	expression	.
图像	那	呼叫	它	向上	和	给予	它	表达	.

情感或精神状态与唤起并表达它的意象是无法分离的。

['maɪk(ə)l]['ændʒəˌloʊz]['moʊzəs] , [vɛ'læskɛz] - ['filip] [ðə; ðɪ]['sekənd] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['pɜːrp(ə)l] , [ə; eɪ]

Michael	Angelo's	Moses	,	Velasquez	'	Philip	the	Second	,	the	colour	purple	,	a
迈克尔	安杰洛的	摩西	,	维拉斯奎兹	-	菲利普	这	第二	,	这	颜色	紫色的	,	一个

['kruːsəfɪks] ,

crucifix	,
十字架	,

米开朗基罗的《摩西》、委拉斯凯兹的《腓力二世》、紫色、十字架

[kɔːl]['ɪntuː][laɪf][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] [steɪt] [ðæt] ['væniʃiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

call	into	life	an	emotion	or	state	that	vanishes	with	them	because	they	are
称呼	进入	生活	一个	情感	或者	状态	那	消失	和	他们	因为	他们	是

[ɪts]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

its	only	possible	expression	,
它是	仅有的	可能的	表达	,

唤起一种情感或状态，这种情感或状态会随着它们的出现而消失，因为它们是这种情感或状态唯一可能的表达方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [noʊ][maɪnd][ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ɪmɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

and	that	is	why	no	mind	is	more	valuable	than	the	images	it	contains	.
和	那	是	为什么	不	头脑	是	更多的	有价值的	比	这	图片	它	包含	.

正因如此，任何思想的价值都不及它所包含的意象。

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtər] ['dɪfəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ai'dentifaiz] [hɪm'self] — [tu:; tə]

The	imaginative	writer	differs	from	the	saint	in	that	he	identifies	himself	—	to
这	富有想象力的	作家	不同	从	这	圣	在	那	他	识别	他自己	—	到

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

the	neglect	of	his	own	soul	,
这	忽视	的	他的	自己的	灵魂	,

富有想象力的作家与圣人的区别在于，他将自己等同起来——以致忽略了自己的灵魂。

[ə'læs] ! — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

alas	!	—	with	the	soul	of	the
唉	!	—	和	这	灵魂	的	这

唉！——带着灵魂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɜ:rld] , [ænd; ənd] [fri:z] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɜ:rmənənt] [ɪn] [ðæt] [soʊl] ,

world	,	and	frees	himself	from	all	that	is	impermanent	in	that	soul	,
世界	,	和	自由	他自己	从	全部	那	是	短暂的	在	那	灵魂	,

他脱离了世俗的束缚，从灵魂中所有无常的事物中解脱出来。

[æn; ən] [ə'setɪk] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .

an	ascetic	not	of	women	and	wine	,	but	of	the	newspapers	.
一个	苦行僧	不是	的	女性	和	葡萄酒	,	但	的	这	报纸	.

一位苦行僧，他禁欲的对象不是女人和酒，而是报纸。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜ:rmənənt] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

That	which	is	permanent	in	the	soul	of	the	world	upon	the	other	hand	,
那	哪个	是	永恒的	在	这	灵魂	的	这	世界	之上	这	其他	手	,

另一方面，那些永恒存在于世界灵魂深处的事物，

[ðə; ði] [greɪt] ['pæʃnz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɔ:l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv]

the	great	passions	that	trouble	all	and	have	but	a	brief	recurring	life	of
这	伟大的	激情	那	麻烦	全部	和	有	但	一个	简短的	再次发生的	生活	的

['flaʊər] [ænd; ənd] [si:d] [ɪn] ['eni] [mæn] ,

flower	and	seed	in	any	man	,
花	和	种子	在	任何	男人	,

困扰所有人的那些伟大激情，在任何人身上都如同花朵和种子般短暂而反复地绽放。

[ɪz] [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] [hu:] [si:ks] [nɑ:t] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ɑ:rt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'tɜ:rnəti] .

is	the	renunciation	of	the	saint	who	seeks	not	an	eternal	art	,	but	his	own	eternity	.
是	这	放弃	的	这	圣	WHO	寻找	不是	一个	永恒	艺术	,	但	他的	自己的	永恒	.

这是圣人放弃世俗的追求，他追求的不是永恒的艺术，而是自身的永恒。

[ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [stændz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rmənənt] [θɪŋz] ,

The	artist	stands	between	the	saint	and	the	world	of	impermanent	things	,
这	艺术家	站立	之间	这	圣	和	这	世界	的	短暂的	事物	,

艺术家游走于圣人和无常的世界之间。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dwelz] [ɑ:n] [wʌt] [ɪz] [ɪm'pɜ:rmənənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sens] ,

and	just	in	so	far	as	his	mind	dwells	on	what	is	impermanent	in	his	sense	,
和	只是	在	所以	远的	作为	他的	头脑	居住地	在	什么	是	短暂的	在	他的	感觉	,

而就他而言，只要他的心思专注于他感知中无常的事物，

[ɑ:n] [ɔ:l] [ðæt] - ['mɑ:dərn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] ,

on	all	that	-	modern	experience	and	the	discussion	of	our	interests	,
在	全部	那	-	现代的	经验	和	这	讨论	的	我们的	兴趣	,

关于所有这些"现代经验和对我们兴趣的讨论"，

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [wʌt] ['nevər] [ri'kəːz] , [æz; əz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][hoʊp] ,
' **that** **is** **to** **say** **on** **what** **never** **recurs** **,** **as** **desire** **and** **hope** **,**
- 那 是 到 说 在 什么 绝不 递归 , 作为 欲望 和 希望 ,

也就是说，关于那些永不再现的事物，例如欲望和希望。

['terər] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [rɪ'kɜːr][ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['rɪðəmz] , [wɪl] [hɪz; ɪz]
terror **and** **weariness** **,** **spring** **and** **autumn** **recur** **in** **varying** **rhythms** **,** **will** **his**
恐怖 和 疲劳 , 春天 和 秋天 复发 在 变化 节奏 , 将要 他的
[maɪnd] [bɪ'kʌm] ['krɪtɪk(ə)l] ,
mind **become** **critical** **,**
头脑 变得 批判的 ,

恐惧与疲惫，春秋交替，节奏各异，他的心智会变得批判吗?

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [kri'eɪtɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ['wɪðər] .
as **distinguished** **from** **creative** **,** **and** **his** **emotions** **wither** **.**
作为 杰出的 从 有创造力的 , 和 他的 情绪 枯萎 .

与创造力不同，他的情感逐渐消逝。

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz]
He **will** **think** **less** **of** **what** **he** **sees** **and** **more** **of** **his** **own** **attitude** **towards**
他 将要 思考 较少的 的 什么 他 看到 和 更多的 的 他的 自己的 态度 向
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他会减少对所见事物的关注，更多地思考自己对事物的态度。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spres] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['krɪtɪk(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] .
and **will** **express** **this** **attitude** **by** **an** **essentially** **critical** **selection** **and** **emphasis** **.**
和 将要 表达 这 态度 经过 一个 本质上 批判的 选择 和 强调 .

并将通过批判性的选择和强调来表达这种态度。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɪkɪts] [hæz; həz] [sed]
I **am** **not** **quite** **sure** **of** **my** **memory** **but** **I** **think** **that** **Mr** **.** **Ricketts** **has** **said**
我 是 不是 相当 当然 的 我的 记忆 但 我 思考 那 先生 . 里基茨 有 说
[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːdoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði]['krɪtɪk][ɪn] [vɛ'læskɛz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
in **his** **book** **on** **the** **Prado** **that** **he** **feels** **the** **critic** **in** **Velasquez** **for** **the** **first**
在 他的 书 在 这 普拉多 那 他 感觉 这 评论家 在 维拉斯奎兹 为了 这 第一的
[taɪm] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,
time **in** **painting** **,**
时间 在 绘画 ,

我不太确定我的记忆，但我认为里基茨先生在他的普拉多博物馆著作中说过，他第一次在绘画中感受到委拉斯凯兹的批评精神。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðə; ði]['krɪtɪk][ɪn] ['wɪslər] [ænd; ənd][di'gæs] , [ɪn] ['braʊnɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['mɪstər]
and **we** **all** **feel** **the** **critic** **in** **Whistler** **and** **Degas** **,** **in** **Browning** **,** **even** **in** **Mr**
和 我们 全部 感觉 这 评论家 在 惠斯勒 和 德加 , 在 勃朗宁 , 甚至 在 先生
. ['swɪnˌbɜːrn] ,
. **Swinburne** **,**
. 斯威本 ,

我们都能从惠斯勒、德加、勃朗宁，甚至斯温伯恩先生的作品中感受到批评家的影子。

[ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst][ɑːrt][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] .
in **the** **finest** **art** **of** **all** **ages** **but** **the** **greatest** **.**
在 这 最好的 艺术 的 全部 年龄 但 这 最 .

在所有时代最优秀的艺术作品中，唯有最伟大的作品。

[ðə; ði][end][fɔːr; fər][ɑːrt][ɪz][ðə; ði] ['ekstəsi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['evər]
The end for art is the ecstasy awakened by the presence before an ever
这 结尾 为了 艺术 是 这 狂喜 觉醒 经过 这 在场 前 一个 曾经
['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['pɜːrmənənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
changing mind of what is permanent in the world ,
变化 头脑 的 什么 是 永恒的 在 这 世界 ,

艺术的终极意义在于，在不断变化的心灵面前，觉察到世间永恒之物所带来的狂喜。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ə'raʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
or by the arousing of that
或者 经过 这 唤起 的 那

或者通过唤起那种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[maɪnd][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [muːd] [hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen]
mind itself into the very delicate and fastidious mood habitual with it when
头脑 本身 进入 这 非常 精美的 和 挑剔 情绪 习惯性的 和 它 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːkɪŋ] [ðoʊz] ['pɜːrmənənt] & [rɪ'kɜːrɪŋ] [θɪŋz] .
it is seeking those permanent & recurring things .
它 是 寻求 那些 永恒的 & 再次发生的 事物 .

当心灵寻求那些永恒不变的事物时，它便会进入一种非常微妙和挑剔的状态。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] ['ekstəsi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
There is a little of both ecstasies at all times ,
那里 是 一个 小的 的 两个都 狂喜 在 全部 时代 ,

任何时候都同时存在着这两种极乐体验。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] [ɪt'self] ,
but at this time we have a small measure of the creative impulse itself ,
但 在 这 时间 我们 有 一个 小的 措施 的 这 有创造力的 冲动 本身 ,

但目前我们只具备了一点点创造冲动本身。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ʌv; əv] - [ðə; ði][lɔːst] ['trævələrz] [driːm] ['ʌndər][ðə; ði] [hɪl]
of the divine vision , a great one of ' the lost traveller's dream under the hill
的 这 神圣的 想象 , 一个 伟大的 一 的 - 这 丢失的 旅行者的 梦 在下面 这 爬坡道
,
,
,

神圣的异象，一个伟大的"迷失的旅人在山下的梦"，

- [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] ,
' perhaps because all the old simple things have been painted or written ,
- 也许 因为 全部 这 老的 简单的 事物 有 到过 绘 或者 书面 ,

或许是因为所有古老的简单事物都已被描绘或书写过了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː]
and they will only have meaning for us again when a new race or a new
和 他们 将要 仅有的 有 意义 为了 我们 再次 什么时候 一个 新的 种族 或者 一个 新的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl][wɪð; wɪθ] [nuː] ['aɪsaɪt] .
civilisation has made us look upon all with new eyesight .
文明 有 制成 我们 看 之上 全部 和 新的 视力 .

只有当一个新的种族或一个新的文明让我们以全新的视角看待一切时，它们才会再次对我们具有意义。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜ˞ːpənts] [maʊθ]
IN THE SERPENT'S MOUTH
在 这 蛇的 嘴

在蛇的口中

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [huːz] ['sentər] [ɪz] ['evriwer] .

There	is	an	old	saying	that	God	is	a	circle	whose	centre	is	everywhere	.
那里	是	一个	老的	说	那	上帝	是	一个	圆圈	谁	中心	是	到处	.

有句古老的谚语说，上帝是一个圆，它的圆心无处不在。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [seɪnt] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ,

If	that	is	true	,	the	saint	goes	to	the	centre	,
如果	那	是	真的	,	这	圣	去	到	这	中心	,

如果真是这样，圣人就会去往中心。

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd]['ɑːrtɪst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [wer] ['evriθɪŋ] [kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] .

the	poet	and	artist	to	the	ring	where	everything	comes	round	again	.
这	诗人	和	艺术家	到	这	戒指	在哪里	一切	来	圆形的	再次	.

诗人与艺术家来到擂台，在那里一切又将轮回。

[ðə; ði]['poʊət][mʌst; məst][nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [fɪkst] ,

The	poet	must	not	seek	for	what	is	still	and	fixed	,
这	诗人	必须	不是	寻找	为了	什么	是	仍然	和	固定的	,

诗人不应追求静止不变的事物，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæz; həz][noʊ][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	that	has	no	life	for	him	;
为了	那	有	不	生活	为了	他	;

因为那样对他来说就没有生命了;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [staɪl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [koʊld][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ,

and	if	he	did	his	style	would	become	cold	and	monotonous	,
和	如果	他	做过	他的	风格	会	变得	寒冷的	和	单调	,

如果他那样做，他的风格就会变得冷漠单调。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [feɪnt][ænd; ənd] ['sɪkli] ,

and	his	sense	of	beauty	faint	and	sickly	,
和	他的	感觉	的	美丽	头晕的	和	病弱的	,

他对美的感知变得迟钝而病态。

[æz; əz][ɑːr; ər][bəuθ] [staɪl] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][proʊz][ænd; ənd]

as	are	both	style	and	beauty	to	my	imagination	in	the	prose	and
作为	是	两个都	风格	和	美丽	到	我的	想像力	在	这	散文	和

['poʊətri][ʌv; əv]['njuːmən] ,

poetry	of	Newman	,
诗	的	纽曼	,

在我看来，纽曼的散文和诗歌既有风格又有美感。

[bʌt; bət][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt]

but	be	content	to	find	his	pleasure	in	all	that	is	for	ever	passing	away	that
但	是	内容	到	寻找	他的	乐趣	在	全部	那	是	为了	曾经	通过	离开	那

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] ,

it	may	come	again	,
它	可能	来	再次	,

但要满足于在一切终将逝去的事物中寻找快乐，因为这样它们才能再次到来。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ɪn]['moʊmənteri][hə'roʊɪk]

in	the	beauty	of	woman	,	in	the	fragile	flowers	of	spring	,	in	momentary	heroic
在	这	美丽	的	女士	,	在	这	脆弱的	花朵	的	春天	,	在	瞬间	英勇

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

在女性的美丽中，在春天娇嫩的花朵中，在转瞬即逝的英雄激情中，

[ɪn] [wət'evər] [ɪz][moʊst] ['fliːtɪŋ] , [moʊst] [ɪm'pæʃnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]
in whatever is most fleeting , most impassioned , as it were , for its own
在 任何 是 最多 转瞬即逝 , 最多 热情洋溢 , 作为 它 是 , 为了 它是自己的
[pər'fekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

在任何最短暂、最热烈的事物中，仿佛都是为了追求自身的完美，

[moʊst] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]
most eager to return in
最多 渴望的 到 返回 在

最渴望回归

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪts] ['glɔːri] .
its glory .
它是 荣耀 .

它的辉煌。

[jet] [pər'hæps][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrmənənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'tɜːrn]
Yet perhaps he must endure the impermanent a little , for these things return
然而 也许 他 必须 忍受 这 短暂的 一个 小的 , 为了 这些 事物 返回
,
,
,

然而，或许他必须忍受片刻的无常，因为万物终将回归。

[bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊlli] , [fɔːr; fər][noʊ] [tuː] ['feɪsɪz][ɑːr; ər][ə'laɪk] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
but not wholly , for no two faces are alike , and , it may be ,
但 不是 完全 , 为了 不 二 面孔 是 同样 , 和 , 它 可能 是 ,

但并非完全如此，因为没有两张脸是完全相同的，而且，也许是这样。

[hæd; həd][wiː; wi] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [aɪz] , [noʊ] [tuː] ['flaʊərz] .
had we more learned eyes , no two flowers .
有 我们 更多的 学习 眼睛 , 不 二 花朵 .

如果我们拥有更敏锐的眼光，就不会看到两朵花了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði]
Is it that all things are made by the struggle of the individual and the
是 它 那 全部 事物 是 制成 经过 这 斗争 的 这 个人 和 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

难道万物都是由个人与世界的斗争所创造的吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt][ænd; ənd][ðə; ði]
of the unchanging and the returning , and that the saint and the
的 这 不变 和 这 返回 , 和 那 这 圣 和 这
['poʊət][ɑːr; ər]['oʊvər][ɔːl] ,
poet are over all ,
诗人 是 超过 全部 ,

关于不变与轮回，以及圣人和诗人凌驾于一切之上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['sɝːpənts] [maʊθ] ?
and that the poet has made his home in the Serpent's mouth ?
和 那 这 诗人 有 制成 他的 家 在 这 蛇的 嘴 ?

诗人竟然以蛇口为家?

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ærəus]

THE	BLACK	AND	THE	WHITE	ARROWS
这	黑色的	和	这	白色的	箭头

黑白箭

['ɪnstɪŋkt] [kri'eɪts] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:l][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt]

Instinct	creates	the	recurring	and	the	beautiful	,	all	the	winding	of	the	serpent
本能	创建	这	再次发生的	和	这	美丽的	,	全部	这	绕线	的	这	蛇

;

;

;

本能创造了周而复始的美丽，就像蛇蜿蜒的曲线一样；

[bʌt; bət]['ri:z(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] ['ʌgli] [mæn] , [æz; əz] [bleɪk] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	reason	,	the	most	ugly	man	,	as	Blake	called	it	,	is	a	drawer	of	the
但	原因	,	这	最多	丑陋的	男人	,	作为	布莱克	称为	它	,	是	一个	抽屉	的	这

[streɪt] [laɪn] ,

straight	line	,
直的	线	,

但理性，正如布莱克所说，是最丑陋的人，却画出了一条直线。

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rbɪtreri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rmənənt] ,

the	maker	of	the	arbitrary	and	the	impermanent	,
这	制造商	的	这	随意的	和	这	短暂的	,

任意与无常的制造者，

[fɔ:r; fər][noʊ] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [sprɪŋ] [wɪl] ['evər] [brɪŋ] [ə'gen] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] [klɑ:k] .

for	no	recurring	spring	will	ever	bring	again	yesterday's	clock	.
为了	不	再次发生的	春天	将要	曾经	带来	再次	昨天的	钟	.

因为再也不会有下一个春天，让昨天的时光重现。

['sæŋktəti][hæz; həz][ɪts] [streɪt] [laɪn]['ɔ:lsoʊ] , [dɑ:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Sanctity	has	its	straight	line	also	,	darting	from	the	centre	,	and	with
圣洁	有	它是	直的	线	还	,	飞镖	从	这	中心	,	和	和

[ði:z] ['ærəus][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['sɜ:rpənt] ,

these	arrows	the	many	-	coloured	serpent	,
这些	箭头	这	许多	-	有色	蛇	,

圣洁也有一条直线，从中心射出，而五彩斑斓的蛇正是用这些箭头指向它。

[θi:m] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['poʊətri] , [ɪz] [meɪmd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] .

theme	of	all	our	poetry	,	is	maimed	and	hunted	.
主题	的	全部	我们的	诗	,	是	残废	和	猎杀	.

我们所有诗歌的主题都是残害和猎杀。

[hi:; hi] [ðæt] [faindz][ðə; ði] [waɪt] ['æroʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['wɪzdəm] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜ:rpənt] ,

He	that	finds	the	white	arrow	shall	have	wisdom	older	than	the	Serpent	,
他	那	发现	这	白色的	箭	将	有	智慧	老	比	这	蛇	,

找到白色箭矢的人，将拥有比蛇更古老的智慧。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] .

but	what	of	the	black	arrow	.
但	什么	的	这	黑色的	箭	.

但是黑色的箭头又代表什么呢?

[haʊ] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] , [haʊ] ['hevi] [ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] - ['feðərd] ['ebəni] [rɑ:dz]

How	much	knowledge	,	how	heavy	a	quiver	of	the	crow	-	feathered	ebony	rods
如何	很多	知识	,	如何	重的	一个	颤动	的	这	乌鸦	-	羽毛	乌木	杆

[kæn; kən][ðə; ði] [soʊl] [ɪn'dʊr] ?

can	the	soul	endure	?
能	这	灵魂	忍受	?

灵魂究竟能承受多少知识，又能承受多少沉重的乌木箭矢?

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['aɪˌbraʊz]

HIS	MISTRESS'S	EYEBROWS
他的	情妇的	眉毛

他情妇的眉毛

[ðə; ði] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	preoccupation	of	our	Art	and	Literature	with	knowledge	,
这	专注	的	我们的	艺术	和	文学	和	知识	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrbɪtreri] ,

with	the	surface	of	life	,	with	the	arbitrary	,
和	这	表面	的	生活	,	和	这	随意的	,

我们的艺术和文学过于关注知识、生活的表面、任意性，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɪð; wɪθ] ['mekənɪzəm] , [hæz; həz] [ə'rɪzn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] .

with	mechanism	,	has	arisen	out	of	the	root	.
和	机制	,	有	出现	出去	的	这	根	.

机制源于根源。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ,

A	careful	,
一个	小心	,

谨慎地，

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['veri] ['sʌt(ə)l] [mæn][kʊd; kəd] [fɔːr'tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eni] [rɪ'lɪdʒən]

but	not	necessarily	very	subtle	man	could	foretell	the	history	of	any	religion
但	不是	一定	非常	微妙的	男人	可以	预言	这	历史	的	任何	宗教

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɪts][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l] ,

if	he	knew	its	first	principle	,
如果	他	知道	它是	第一的	原则	,

但并非非常精明的人，如果知道某种宗教的第一原则，就能预言该宗教的历史。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ɪt'self] .

and	that	it	would	live	long	enough	to	fulfil	itself	.
和	那	它	会	居住	长的	足够的	到	实现	本身	.

并且它会存活足够长的时间来实现自身的目标。

[ðə; ði][maɪnd][kæn; kən]['nevər][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd]

The	mind	can	never	do	the	same	thing	twice	over	,	and	having	exhausted
这	头脑	能	绝不	做	这	相同的	事物	两次	超过	,	和	拥有	筋疲力尽的

['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ,

simple	beauty	and	meaning	,
简单的	美丽	和	意义	,

人的思维永远无法两次重复做同一件事，当简单的美和意义被穷尽之后，

[ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][mʌst; məst][faɪnd][ɪts]

it	passes	to	the	strange	and	hidden	,	and	at	last	must	find	its
它	通过	到	这	奇怪的	和	隐	,	和	在	最后的	必须	寻找	它是

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

它转向奇异和隐秘的事物，最终必将找到属于自己的乐趣。

['hævɪŋ] [ˌaʊt'rʌn] [ɪts] ['hɑːməniz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd][dɪs'kɔːrdənt] .

having	outrun	its	harmonies	in	the	emphatic	and	discordant	.
拥有	超越	它是	和声	在	这	强调	和	不和谐的	.

在强调和不和谐中超越了它的和谐。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] [skuːl] [aɪ] [wɑːtʃt] [æn; ən]['oʊldər]['stuːd(ə)nt] [leɪt]

When	**I**	**was**	**a**	**boy**	**at**	**the**	**art**	**school**	**I**	**watched**	**an**	**older**	**student**	**late**
什么时候	我	曾是	一个	男生	在	这	艺术	学校	我	观看	一个	老	学生	晚的

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

returned	**from**	**Paris**	**,**
返回	从	巴黎	,

我小时候在美术学校的时候，看到一位高年级的学生从巴黎回来晚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	**a**	**wonder**	**that**	**had**	**no**	**understanding**	**in**	**it**	**.**
和	一个	想知道	那	有	不	理解	在	它	.

带着一种不加理解的惊奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æmərəs] , [ænd; ənd] ['evri] [nuː] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

He	**was**	**very**	**amorous**	**,**	**and**	**every**	**new**	**love**	**was**	**the**	**occasion**	**of**	**a**	**new**
他	曾是	非常	多情	,	和	每一个	新的	爱	曾是	这	场合	的	一个	新的

['pɪktʃər] ,

picture	**,**
图片	,

他非常风流成性，每段新的恋情都会促使他创作一幅新的画作。

[ænd; ənd] ['evri] [nuː] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['ʌgliːɝ] [ðæn; ðən][ɪts] ['fɔːrʌnər] .

and	**every**	**new**	**picture**	**was**	**uglier**	**than**	**its**	**forerunner**	**.**
和	每一个	新的	图片	曾是	更丑	比	它是	先行者	.

每一张新照片都比前一张更丑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['aɪˌbraʊz] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] ,

He	**was**	**excited**	**about**	**his**	**mistress's**	**eyebrows**	**,**	**as**	**was**	**fitting**	**,**
他	曾是	兴奋的	关于	他的	情妇的	眉毛	,	作为	曾是	配件	,

他很兴奋地欣赏情妇的眉毛，这很符合她的性格。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['enədʒiz] [ʌv; əv]

but	**the**	**interest**	**of**	**beauty**	**had**	**been**	**exhausted**	**by**	**the**	**logical**	**energies**	**of**
但	这	兴趣	的	美丽	有	到过	筋疲力尽的	经过	这	逻辑	能量	的

[ɑːrt] ,

Art	**,**
艺术	,

但是，艺术的逻辑力量已经耗尽了人们对美的兴趣。

[wɪtʃ] [dis'trɔiz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rʌmidʒd] , [ænd; ənd][kæn; kən][bʌt; bət] [dɪ'skʌvər] , ['weðər]

which	**destroys**	**where**	**it**	**has**	**rummaged**	**,**	**and**	**can**	**but**	**discover**	**,**	**whether**
哪个	摧毁	在哪里	它	有	翻找	,	和	能	但	发现	,	无论

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

it	**will**	**or**	**no**	**.**
它	将要	或者	不	.

它所到之处都会遭到破坏，无论它是否愿意，它都只能发现真相。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [baɪ] [dɪ'lɪbərət] ['ɪntəlekt] ,

We	**cannot**	**discover**	**our**	**subject**	**-**	**matter**	**by**	**deliberate**	**intellect**	**,**
我们	不能	发现	我们的	主题	-	事情	经过	商榷	智力	,

我们无法通过刻意的理性思考来发现我们的研究对象。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [siːsiz] [tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ['elsˌwer] ,

for	**when**	**a**	**subject**	**-**	**matter**	**ceases**	**to**	**move**	**us**	**we**	**must**	**go**	**elsewhere**	**,**
为了	什么时候	一个	主题	-	事情	停止	到	移动	我们	我们	必须	去	别处	,

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌjuː 'es] ,

and	**when**	**it**	**moves**	**us**	**,**
和	什么时候	它	移动	我们	,

因为当一个主题不再打动我们时，我们就必须转向其他主题；而当它不再打动我们时，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] - [ðæt] [oʊld]['bæləd] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] - [ɔ:r]['i:v(ə)n] - [ðə; ði]

even	though	it	be	'	that	old	ballad	material	of	Shakespeare	'	or	even	'	the
甚至	尽管	它	是	-	那	老的	民谣	材料	的	莎士比亚	-	或者	甚至	-	这

['mɔ:rbɪd] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] ,

morbid	terror	of	death	,
病态的	恐怖	的	死亡	,

即使它是"莎士比亚笔下那些古老的民谣素材"，甚至是"对死亡的病态恐惧"，

- [wi:; wi][kæn; kən] [læf] [æt; ət]['ri:z(ə)n] .

'	we	can	laugh	at	reason	.
-	我们	能	笑	在	原因	.

我们可以嘲笑理性。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][æsk][ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ,

We	must	not	ask	is	the	world	interested	in	this	or	that	,
我们	必须	不是	问	是	这	世界	感兴趣的	在	这	或者	那	,

我们不应该问世界是否对这个或那个感兴趣，

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['kwestʃən] [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]

for	nothing	is	in	question	but	our	own	interest	,	and	we	can
为了	没有什么	是	在	问题	但	我们的	自己的	兴趣	,	和	我们	能

[ˌʌndər'stænd][noʊ] ['ʌðər] .

understand	no	other	.
理解	不	其他	.

因为我们只关心自己的利益，其他一切都无关紧要，我们无法理解其他任何利益。

['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərɑ:rki] [ɪz] ['setld] [fɔ:r; fər][ju: 'es][baɪ]['aʊər; ɑ:r]

Our	place	in	the	Hierarchy	is	settled	for	us	by	our
我们的	地方	在	这	等级制度	是	定居	为了	我们	经过	我们的

我们在等级制度中的位置是由我们的……决定的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] - ['mætər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [gʊd] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ˌhaɪər'ætɪk] , [di'laitɪŋ] [ɪn]

choice	of	a	subject	-	matter	,	and	all	good	criticism	is	hieratic	,	delighting	in
选择	的	一个	主题	-	事情	,	和	全部	好的	批评	是	僧侣体	,	令人愉悦	在

['setɪŋ] [θɪŋz] [ə'bʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

setting	things	above	one	another	,
环境	事物	多于	一	其他	,

选择题材，以及所有好的批评都是等级森严的，都乐于将事物置于彼此之上。

['epɪk][ænd; ənd]['drɑ:mə] [ə'bʌv] ['lɪrɪk] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Epic	and	Drama	above	Lyric	and	so	on	,	and	not	merely	side	by	side	.
史诗	和	戏剧	多于	歌词	和	所以	在	,	和	不是	仅仅	边	经过	边	.

史诗和戏剧高于抒情诗等等，而不仅仅是并列。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntəlekt] [ðæt] [tʃu:ziz] .

But	it	is	our	instinct	and	not	our	intellect	that	chooses	.
但	它	是	我们的	本能	和	不是	我们的	智力	那	选择	.

但做出选择的不是理智，而是我们的本能。

[wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'lɪbərətli] [ˌri:'fæʃən] ['aʊər; ɑ:r] ['kærəktərz] , [bʌt; bət][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['peɪntɪŋ] [ɔ:r]

We	can	deliberately	refashion	our	characters	,	but	not	our	painting	or
我们	能	故意地	改造	我们的	人物	,	但	不是	我们的	绘画	或者

['aʊər; ɑ:r]['poʊətri] .

our	poetry	.
我们的	诗	.

我们可以刻意改变我们的性格，但无法改变我们的绘画或诗歌。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['riːfæʃənd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [baɪ][ðə; ði]

If	our	characters	also	were	not	unconsciously	refashioned	so	completely	by	the
如果	我们的	人物	还	是	不是	不知不觉	改造	所以	完全地	经过	这

[ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

unfolding	of	the	logical	energies	of	Art	,
展开	的	这	逻辑	能量	的	艺术	,

如果我们的性格没有在不知不觉中被艺术逻辑能量的展开彻底重塑，

[ðæt] ['iːv(ə)n]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

that	even	simple	things	have	in	the	end	a	new	aspect	in	our	eyes	,
那	甚至	简单的	事物	有	在	这	结尾	一个	新的	方面	在	我们的	眼睛	,

即使是简单的事物，最终在我们眼中也会呈现出新的面貌。

[ðə; ði][aːts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər]['evər] .

the	Arts	would	not	be	among	those	things	that	return	for	ever	.
这	艺术	会	不是	是	之中	那些	事物	那	返回	为了	曾经	.

艺术不会是那些永远回归的事物之一。

[ðə; ði]['bæləʊdz] [ðæt] ['bɪʃəp] ['pəːsi] ['gæðərd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

The	ballads	that	Bishop	Percy	gathered	returned	in	the	Ancient	Mariner	,
这	民谣	那	主教	珀西	聚集	返回	在	这	古老的	水手	,

珀西主教收集的那些民谣在《古舟子咏》中又重现了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][oʊld] [griːk] ['skʌlptər] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]

and	the	delight	in	the	world	of	old	Greek	sculptors	sprang	into	a	more
和	这	喜	在	这	世界	的	老的	希腊语	雕塑家	弹簧	进入	一个	更多的

['delɪkət] ['lʌvlinəs] [ɪn] [ðæt] [,ɑːkei'istik, -ki-] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æθliːt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

delicate	loveliness	in	that	archaistic	head	of	the	young	athlete	down	the	long
精美的	可爱	在	那	古体	头	的	这	年轻的	运动员	向下	这	长的

['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə][jʊr; jər][left][hænd][æz; əz][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

corridor	to	your	left	hand	as	you	go	into	the	British	Museum	.
走廊	到	你的	左边	手	作为	你	去	进入	这	英国	博物馆	.

当你走进大英博物馆，沿着长长的走廊走到左手边，看到那尊年轻运动员的古希腊雕塑家头像时，你会感受到一种更加精致的美感，这种美感源自古希腊雕塑家的世界。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [tuː] , [wɪl] [nɑːt] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lʌvd] ,

Civilisation	too	,	will	not	that	also	destroy	where	it	has	loved	,
文明	也	,	将要	不是	那	还	破坏	在哪里	它	有	喜爱	,

文明难道不会也摧毁它曾经热爱的地方吗?

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrgoʊ]

until	it	shall	bring	the	simple	and	natural	things	again	and	a	new	Argo
直到	它	将	带来	这	简单的	和	自然的	事物	再次	和	一个	新的	阿尔戈

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][seɪl][aʊt][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [fliːs] ?

with	all	the	gilding	on	her	bows	sail	out	to	find	another	fleece	?
和	全部	这	镀金	在	她	弓	帆	出去	到	寻找	其他	羊毛	?

直到它再次带来简单自然的事物，一艘船头镀金的新阿尔戈号扬帆起航，去寻找另一份羊毛?

[ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [her]

THE	TRESSES	OF	THE	HAIR
这	头发	的	这	头发

头发的纹理

['hɑːfiz][kraɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

Hafiz	cried	to	his	beloved	,
哈菲兹	哭	到	他的	心爱	,

哈菲兹哭着向他心爱的人倾诉

- [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [braʊn] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] ,

'	I	made	a	bargain	with	that	brown	hair	before	the	beginning	of	time	,
-	我	制成	一个	便宜货	和	那	棕色的	头发	前	这	开始	的	时间	,

"在时间开始之前，我就和那头棕色头发做了一笔交易。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] [θruː] [ʌn'endɪŋ] [taɪm] ,

and	it	shall	not	be	broken	through	unending	time	,
和	它	将	不是	是	破碎的	通过	无尽的	时间	,

即使经过永恒的时间，它也不会被打破。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɪstrəs] ['neɪtʃər] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

'	and	it	may	be	that	Mistress	Nature	knows	that	we	have
-	和	它	可能	是	那	情妇	自然	知道	那	我们	有

或许大自然女神也知道我们拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[lɪvd] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]['waɪndz]['ɪntuː][ɪt'self] [biˈlɔŋz]

lived	many	times	,	and	that	whatsoever	changes	and	winds	into	itself	belongs
居住地	许多	时代	,	和	那	任何	变化	和	风	进入	本身	属于

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

经历过很多次，而那些变化和演变的一切都属于我们。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

She	covers	her	eyes	away	from	us	,
她	封面	她	眼睛	离开	从	我们	,

她用手遮住眼睛，不去看我们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lets] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

but	she	lets	us	play	with	the	tresses	of	her	hair	.
但	她	让我们	我们	玩	和	这	头发	的	她	头发	.

但她允许我们玩弄她的头发。

[ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['æpinain]

A	TOWER	ON	THE	APENNINE
一个	塔	在	这	亚平宁山脉

亚平宁山脉上的一座塔

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ɜːr'biːnoʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

The	other	day	I	was	walking	towards	Urbino	where	I	was	to	spend	the
这	其他	天	我	曾是	步行	向	乌尔比诺	在哪里	我	曾是	到	花费	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

前几天我步行前往乌尔比诺，我将在那里过夜。

['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] [frʌm; frəm][sæn][sɪ'pɒlˌkroʊ] ,

having	crossed	the	Apennines	from	San	Sepolcro	,
拥有	交叉	这	亚平宁山脉	从	圣	塞波尔克罗	,

从圣塞波尔克罗翻越亚平宁山脉后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːp] [nɪr] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz]

and	had	come	to	a	level	place	on	the	mountain	top	near	the	journey's
和	有	来	到	一个	等级	地方	在	这	山	顶部	靠近	这	旅程

[end] .

end	.
结尾	.

旅程接近尾声时，他们来到了山顶的一处平坦地带。

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] ,

My	friends	were	in	a	carriage	somewhere	behind	,
我的	朋友们	是	在	一个	运输	某处	在后面	,

我的朋友们当时在后面的某辆马车里。

[ɑːn][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sendɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['luːps] ,
on **a** **road** **which** **was** **still** **ascending** **in** **great** **loops** **,**
在 一个 路 哪个 曾是 仍然 上升 在 伟大的 循环 ,

在一条仍在蜿蜒盘旋向上延伸的道路上，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ə'mɪd][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [fæn'tæstɪk][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['siːnəri] .
and **I** **was** **alone** **amid** **a** **visionary** **fantastic** **impossible** **scenery** **.**
和 我 曾是 独自的 之中 一个 有远见的 极好的 不可能的 风景 .

我独自一人置身于如梦似幻、美轮美奂的景色之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] [klaʊdz] [hʌŋ] [ə'pɑːn]['maʊnt(ə)n]['æftər]['maʊnt(ə)n] ,
It **was** **sunset** **and** **the** **stormy** **clouds** **hung** **upon** **mountain** **after** **mountain** **,**
它 曾是 日落 和 这 暴风雨 云 悬挂 之上 山 后 山 ,

夕阳西下，乌云密布，笼罩着一座又一座山峰。

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf][ɑːn][wʌn] [greɪt] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] [klaʊd] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] ['glɪməd]
and **far** **off** **on** **one** **great** **summit** **a** **cloud** **darker** **than** **the** **rest** **glimmered**
和 远的 离开 在 一 伟大的 首脑 一个 云 较暗 比 这 休息 闪烁
[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] .
with **lightning** **.**
和 闪电 .

远处一座巍峨的山峰上，一团比其他云层更黑的云朵闪烁着闪电。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bɪldɪŋ] [nɪr] [nɔːr]['eni] [saɪn][ʌv; əv]
Away **to** **the** **south** **a** **mediæval** **tower** **,** **with** **no** **building** **near** **nor** **any** **sign** **of**
离开 到 这 南 一个 中世纪 塔 , 和 不 建筑 靠近 也不 任何 符号 的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

往南走，有一座中世纪的塔楼，附近没有任何建筑物，也没有任何生命迹象。

[roʊz][ə'pɑːn][ɪts]['sɑːlətəri] ['sʌmɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][klaʊdz] .
rose **upon** **its** **solitary** **summit** **into** **the** **clouds** **.**
玫瑰 之上 它是 孤 首脑 进入 这 云 .

它孤零零地耸立在山顶，直插云霄。

[aɪ] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪndz] [aɪ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɔːnt] ,
I **saw** **suddenly** **in** **the** **mind's** **eye** **an** **old** **man** **,** **erect** **and** **a** **little** **gaunt** **,**
我 锯 突然 在 这 心灵的 眼睛 一个 老的 男人 , 直立 和 一个 小的 瘦削 ,

我脑海中突然浮现出一个老人的形象，他身姿挺拔，略显消瘦。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] , [waɪl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [broʊk][ə; eɪ] ['wɪndi] [laɪt] .
standing **in** **the** **door** **of** **the** **tower** **,** **while** **about** **him** **broke** **a** **windy** **light** **.**
常设 在 这 门 的 这 塔 , 尽管 关于 他 打破 一个 刮风 光 .

他站在塔楼门口，周围一阵狂风吹拂，光芒四射。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['poʊət] [huː] [hæd; həd][æt; ət][læst] ,
He **was** **the** **poet** **who** **had** **at** **last** **,**
他 曾是 这 诗人 WHO 有 在 最后的 ,

他是一位最终……的诗人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɝːdz] [seɪk] ,
because **he** **had** **done** **so** **much** **for** **the** **word's** **sake** **,**
因为 他 有 完毕 所以 很多 为了 这 字 清酒 ,

因为他为世界做出了如此多的贡献，

[kʌm] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][seɪnt] .
come **to** **share** **in** **the** **dignity** **of** **the** **saint** **.**
来 到 分享 在 这 尊严 的 这 圣 .

来分享圣人的尊严。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self][bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] - [ðæt]

He	had	hidden	nothing	of	himself	but	he	had	taken	care	of	'	that
他	有	隐	没有什么	的	他自己	但	他	有	已采取	关心	的	-	那

['dɪgnəti] . . . [ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][fɔ:rm] . . .

dignity	.	.	.	the	perfection	of	form	.	.	.
尊严	.	.	.	这	完美	的	形式	.	.	.

他没有隐瞒任何事情，但他很注重"尊严.....完美的体态....."

[ðɪs] ['lɔ:fti][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['kwɑ:ləti] . . . [ðɪs] ['vɜ:rtʃu:] .

this	lofty	and	severe	quality	.	.	.	this	virtue	.
这	高远	和	严重	质量	.	.	.	这	美德	.

这种崇高而严苛的品质.....这种美德。

- [ænd; ənd]

'	And
-	和

'和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɝ:dz] [seɪk] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz]

though	he	had	but	sought	it	for	the	word's	sake	,	or	for	a	woman's
尽管	他	有	但	寻求	它	为了	这	字	清酒	,	或者	为了	一个	女性的

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

虽然他最初只是为了字面意思或为了博得女人的赞美而追求它，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] .

it	had	come	at	last	into	his	body	and	his	mind	.
它	有	来	在	最后的	进入	他的	身体	和	他的	头脑	.

它最终进入了他的身体和心灵。

['sɜ:rt(ə)nli][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hi:; hi] [nu:] [haʊ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðæt] [lə'bɔ:riəs] [mu:d] ,

Certainly	as	he	stood	there	he	knew	how	from	behind	that	laborious	mood	,
当然	作为	他	站立	那里	他	知道	如何	从	在后面	那	费力的	情绪	,

当然，当他站在那里时，他明白，在那份疲惫的情绪背后，

[ðæt] [poʊz] , [ðæt] ['dʒi:niəs] , [noʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪm'self][bʌt; bət][ɔ:l][hɪm'self] ,

that	pose	,	that	genius	,	no	flower	of	himself	but	all	himself	,
那	姿势	,	那	天才	,	不	花	的	他自己	但	全部	他自己	,

那个姿态，那个天才，不是他自身的花朵，而是他全部的自我。

[lʊkt] [aʊt][æz; əz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][mæsk][ðæt] ['ʌðər] [hu:] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l][men] ,

looked	out	as	from	behind	a	mask	that	other	Who	alone	of	all	men	,
看起来	出去	作为	从	在后面	一个	面具	那	其他	WHO	独自的	的	全部	男人	,

仿佛透过面具，那个人——所有男人中唯一的那个人——向外望去，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [fi:t] [haɪ] .

the	country	people	say	,	is	not	a	hair's	breadth	more	nor	less	than	six	feet	high	.
这	国家	人们	说	,	是	不是	一个	头发的	宽度	更多的	也不	较少的	比	六	脚	高的	.

据说，这个国家的海拔高度恰好在六英尺左右。

[hi:; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wel] [ɪn'strʌktɪd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['sɑ:lɪd] [saɪts] [ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r]

He	has	in	his	ears	well	instructed	voices	and	seeming	solid	sights	are	before
他	有	在	他的	耳朵	出色地	指示	声音	和	似乎	坚硬的	景点	是	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他耳边传来训练有素的声音，眼前浮现出清晰的景象。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['metəfər] ,

and	not	as	we	say	of	many	a	one	,	speaking	in	metaphor	,
和	不是	作为	我们	说	的	许多	一个	一	,	请讲	在	隐喻	,

不像我们用比喻的方式谈论许多人那样，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['delfi] [ɔːr] [i'luːsis] ,

but	as	this	were	Delphi	or	Eleusis	,
但	作为	这	是	德尔菲	或者	埃琉西斯	,

但既然这里是德尔斐或埃琉西斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meməriz]

and	the	substance	and	the	voice	come	to	him	among	his	memories
和	这	物质	和	这	嗓音	来	到	他	之中	他的	回忆

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] ;

which	are	of	women's	faces	;
哪个	是	的	女性的	面孔	;

而那份感觉和声音，则在他关于女性面容的记忆中浮现出来；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌkɑːləm'beɪnəs][ɔːr] [ə'nʌðər] [ðæt] [roʊt] - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz]

for	was	it	Columbanus	or	another	that	wrote	'	There	is	one	among	the	birds
为了	曾是	它	哥伦巴	或者	其他	那	写道	-	那里	是	一	之中	这	鸟类

[ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ,

that	is	perfect	,
那	是	完美的	,

究竟是科伦巴努斯还是其他人写下了"鸟中有一种是完美的"这句话?

[ænd; ənd][wʌn] ['pɜːrfɪkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .

and	one	perfect	among	the	fish	.
和	一	完美的	之中	这	鱼	.

鱼群中还有一条完美的鱼。

- [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdi]

'	THE	THINKING	OF	THE	BODY
-	这	思维	的	这	身体

《身体的思考》

[ðoʊz] ['lɜːrnɪd] [men] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [saɪt] [ɪn]

Those	learned	men	who	are	a	terror	to	children	and	an	ignominious	sight	in
那些	学习	男人	WHO	是	一个	恐怖	到	孩子们	和	一个	可耻	视线	在

['lʌvəz] - [aɪz] ,

lovers	'	eyes	,
恋人	-	眼睛	,

那些学识渊博却令孩童恐惧、令恋人厌恶的学者们，

[ɔːl] [ðoʊz] [bʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['hjuːmər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm]

all	those	butts	of	a	traditional	humour	where	there	is	something	of	the	wisdom
全部	那些	屁股	的	一个	传统的	幽默	在哪里	那里	是	某物	的	这	智慧

[ʌv; əv] ['pesnts] ,

of	peasants	,
的	农民	,

所有这些传统幽默的笑料，其中蕴含着一些农民的智慧。

[ɑːr; ər] [mæθə'mətɪʃnz] , [ˌθiːə'loʊdʒən] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [men][ʌv; əv] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

are	mathematicians	,	theologians	,	lawyers	,	men	of	science	of	various	kinds	.
是	数学家	,	神学家	,	律师	,	男人	的	科学	的	各种各样的	种类	.

他们是数学家、神学家、律师、各领域科学家。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm]['æbstrækt] ['revəri] , [wɪtʃ] [stəːz][ðə; ði][breɪn]['oʊnli][ænd; ənd] [niːdz]
They **have** **followed** **some** **abstract** **reverie** **,** **which** **stirs** **the** **brain** **only** **and** **needs**
他们 有 随后 一些 抽象的 遐想 , 哪个 搅拌 这 脑 仅有的 和 需求
[ðæt] ['oʊnli] ,
that **only** **,**
那 仅有的 ,

他们沉浸在某种抽象的遐想中，这种遐想只会刺激大脑，也仅此而已。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] [ænd; ənd]['nevər]
and **have** **therefore** **stood** **before** **the** **looking** **-** **glass** **without** **pleasure** **and** **never**
和 有 所以 站立 前 这 寻找 - 玻璃 没有 乐趣 和 绝不
[noʊn] [ðoʊz] [θɔːts] [ðæt] [ʃeɪp]
known **those** **thoughts** **that** **shape**
已知 那些 想法 那 形状

因此，他们毫无乐趣地站在镜子前，从未体验过那些塑造他们的思想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɔːr][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
the **lines** **of** **the** **body** **for** **beauty** **or** **animation** **,**
这 线条 的 这 身体 为了 美丽 或者 动画片 ,

为了美观或动画效果而塑造的身体线条，

[ænd; ənd] [weɪk] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [preɪz] [ɔːr][fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] .
and **wake** **a** **desire** **for** **praise** **or** **for** **display** **.**
和 唤醒 一个 欲望 为了 称赞 或者 为了 展示 .

并唤起人们对赞扬或炫耀的渴望。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['venɪs] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]
There **are** **two** **pictures** **of** **Venice** **side** **by** **side** **in** **the** **house** **where** **I** **am** **writing**
那里 是 二 图片 的 威尼斯 边 经过 边 在 这 房子 在哪里 我 是 写作
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

在我写这篇文章的房子里，并排挂着两张威尼斯的照片。

[ə; eɪ][ˌkɑːnə'letoʊ] [ðæt] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][bʌt; bət]['kerf(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt]['veri][ɪ'moʊʃən(ə)l]
a **Canaletto** **that** **has** **little** **but** **careful** **drawing** **and** **a** **not** **very** **emotional**
一个 卡纳莱托 那 有 小的 但 小心 绘画 和 一个 不是 非常 情绪
['pleʒər] [ɪn] [kliːn] [braɪt] [er] ,
pleasure **in** **clean** **bright** **air** **,**
乐趣 在 干净的 明亮的 空气 ,

卡纳莱托的作品，除了精细的绘画和对清新明亮空气中略带情感的愉悦感之外，几乎没有其他内容。

[ænd; ənd][ə; eɪ][frɑːnts] ['fræŋkən] , [wer] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [stəːz][wʌn][soʊ]
and **a** **Franz** **Francken** **,** **where** **the** **blue** **water** **,** **that** **in** **the** **other** **stirs** **one** **so**
和 一个 弗朗茨 弗兰肯 , 在哪里 这 蓝色的 水 , 那 在 这 其他 搅拌 一 所以
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

还有弗朗茨·弗兰肯，那里的蓝色海水，在别处却几乎无法激起任何人的涟漪，

[kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [depθ] [wer] [ə; eɪ][klaʊd] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] .
can **make** **one** **long** **to** **plunge** **into** **the** **green** **depth** **where** **a** **cloud** **shadow** **falls** **.**
能 制作 一 长的 到 暴跌 进入 这 绿色的 深度 在哪里 一个 云 阴影 瀑布 .

让人渴望纵身跃入云影笼罩的翠绿深处。

['niːðər]	['peɪntɪŋ]	[kʊd; kəd]	[muːv]	[ˌjuː 'es][æt; ət]	[ɔːl]	,
Neither	**painting**	**could**	**move**	**us**	**at**	**all**	**,**
两者都不	绘画	可以	移动	我们	在	全部	,

这两幅画都没能打动我们。

[ɪf]	['aʊər; ɑːr]	[θɔːt]	[dɪd][nɑːt]	[rʌʃ]	[aʊt][tuː; tə][ðə; ði]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[fleʃ]	,
if	**our**	**thought**	**did**	**not**	**rush**	**out**	**to**	**the**	**edges**	**of**	**our**	**flesh**	**,**
如果	我们的	想法	做过	不是	匆忙	出去	到	这	边缘	的	我们的	肉	,

如果我们的思想没有奔涌到我们血肉的边缘，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]	[wɪð; wɪθ][ɔːl]	[gʊd]	[ɑːrt]	,
and	**it**	**is**	**so**	**with**	**all**	**good**	**art**	**,**
和	它	是	所以	和	全部	好的	艺术	,

所有优秀的艺术作品都是如此。

['weðər]	[ðə; ði]	['vɪktəri]	[ʌv; əv]	['sæməθreis]	[wɪtʃ]	[ri'maindz][ðə; ði]	[səʊls][ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[fiːt]	[ʌv; əv]
whether	**the**	**Victory**	**of**	**Samothrace**	**which**	**reminds**	**the**	**soles**	**of**	**our**	**feet**	**of**
无论	这	胜利	的	萨莫色雷斯岛	哪个	提醒	这	鞋底	的	我们的	脚	的

['swɪftnəs]	,
swiftness	**,**
速度	,

无论是萨莫色雷斯的胜利，还是那让我们脚底想起迅捷的传说，

[ɔːr][ðə; ði]	['ɑːdəsi]	[ðæt]	[wʊd]	[send][ˌjuː 'es][aʊt]	['ʌndər][ðə; ði][sɔːlt][wɪnd]	,
or	**the**	**Odyssey**	**that**	**would**	**send**	**us**	**out**	**under**	**the**	**salt**	**wind**	**,**
或者	这	奥德赛	那	会	发送	我们	出去	在下面	这	盐	风	,

或者说，是将我们送往咸咸海风中的奥德赛之旅。

[ɔːr][ðə; ði]	[jʌŋ]	['hɔːsmən]	[ɑːn][ðə; ði]	['pɑːrθəˌnɑːn]	,	[ðæt]	[siːm]	['hæpiːɚ]	[ðæn; ðən]	['aʊər; ɑːr]	['bɔɪhʊd]
or	**the**	**young**	**horsemen**	**on**	**the**	**Parthenon**	**,**	**that**	**seem**	**happier**	**than**	**our**	**boyhood**
或者	这	年轻的	骑兵	在	这	帕特农神庙	,	那	似乎	更快乐	比	我们的	童年

['evər][wʌz; wəz]	,
ever	**was**	**,**
曾经	曾是	,

或者帕特农神庙上的年轻骑手们，他们似乎比我们童年时代快乐得多。

[ænd; ənd][ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[bɔɪhʊdz]	[wei]	.
and	**in**	**our**	**boyhood's**	**way**	**.**
和	在	我们的	童年	方式	.

以我们童年的方式。

[ɑːrt][bɪdz]	[ˌjuː 'es]	[tʌtʃ]	[ænd; ənd]	[teɪst]	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[siː]	[ðə; ði][wɜːrld]	,
Art	**bids**	**us**	**touch**	**and**	**taste**	**and**	**hear**	**and**	**see**	**the**	**world**	**,**
艺术	出价	我们	触碰	和	品尝	和	听到	和	看	这	世界	,

艺术引领我们去触摸、品尝、聆听和观看这个世界。

[ænd; ənd]	[ʃriŋks]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[bleɪk]	[kɔːlz]	[ˌmæθə'mætɪk][fɔːrm]	,	[frʌm; frəm]	['evri]	['æbstrækt]	[θɪŋ]
and	**shrinks**	**from**	**what**	**Blake**	**calls**	**mathematic**	**form**	**,**	**from**	**every**	**abstract**	**thing**
和	收缩	从	什么	布莱克	呼叫	数学	形式	,	从	每一个	抽象的	事物

,
,
,

并且它远离布莱克所说的数学形式，远离一切抽象事物。

[frʌm; frəm][ɔːl]	[ðæt]	[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]	[breɪn]	['oʊnli]	,
from	**all**	**that**	**is**	**of**	**the**	**brain**	**only**	**,**
从	全部	那	是	的	这	脑	仅有的	,

仅从大脑层面而言，

[frʌm; frəm][ɔːl]	[ðæt]	[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]	['faʊnt(ə)n]	['dʒetɪŋ]	[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər]	[hoʊps]	,	['meməriz]	,
from	**all**	**that**	**is**	**not**	**a**	**fountain**	**jetting**	**from**	**the**	**entire**	**hopes**	**,**	**memories**	**,**
从	全部	那	是	不是	一个	喷泉	喷射	从	这	全部的	希望	,	回忆	,

从所有并非喷泉般喷涌而出的希望、记忆中，

[ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
and **sensations** **of** **the** **body** **.**
和 感觉 的 这 身体 .

以及身体的感觉。

[ɪts][mə'rælətɪ][ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] , [noʊz] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['eni]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] , [hæz; həz][noʊ] [bleɪm] [fɔ:r; fər]
Its **morality** **is** **personal** **,** **knows** **little** **of** **any** **general** **law** **,** **has** **no** **blame** **for**
它是 道德 是 个人的 , 知道 小的 的 任何 一般的 法律 , 有 不 责备 为了
['lɪt(ə)l] ['mʌsgreɪv] ,
Little **Musgrave** **,**
小的 穆斯格雷夫 ,

它的道德观是个人化的，几乎不遵循任何普遍规律，对小穆斯格雷夫没有任何责备。

[noʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['bɑ:rnɑ:rdz] [haʊs] , [si:mz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [jet] [ɪz]
no **care** **for** **Lord** **Barnard's** **house** **,** **seems** **lighter** **than** **a** **breath** **and** **yet** **is**
不 关心 为了 主 巴纳德的 房子 , 似乎 打火机 比 一个 气息 和 然而 是
[hɑ:rd][ænd; ənd] ['hevi] ,
hard **and** **heavy** **,**
难的 和 重的 ,

对巴纳德勋爵的房子毫不在意，感觉比呼吸还轻，却又坚硬沉重。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [feɪs] [tɔɪl][ænd; ənd][rɪsk] ,
for **if** **a** **man** **is** **not** **ready** **to** **face** **toil** **and** **risk** **,**
为了 如果 一个 男人 是 不是 准备好 到 脸 辛劳 和 风险 ,

如果一个人没有准备好面对辛劳和风险，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [wɪl] [groʊ] [ʌn'ʃepli]
and **in** **all** **gaiety** **of** **heart** **,** **his** **body** **will** **grow** **unshapely**
和 在 全部 欢乐 的 心 , 他的 身体 将要 生长 不成形的

而他却在无比的喜悦中，身体变得畸形。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [læk] [ðə; ði][waɪld] [wɪl] [ðæt] [stə:z][dɪ'zaɪər] .
and **his** **heart** **lack** **the** **wild** **will** **that** **stirs** **desire** **.**
和 他的 心 缺少 这 荒野 将要 那 搅拌 欲望 .

他的心中缺乏激起欲望的狂野意志。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pru:vd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [men] [ðoʊz] [ðæt] [tɔ:kt] [ɔ:r] ['resld] [ɔ:r] ['tɪltɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:lz]
It **approved** **before** **all** **men** **those** **that** **talked** **or** **wrestled** **or** **tilted** **under** **the** **walls**
它 得到正式认可的 前 全部 男人 那些 那 谈话 或者 摔跤 或者 斜 在下面 这 墙壁
[ʌv; əv][ɜ:r'bi:noʊ] ,
of **Urbino** **,**
的 乌尔比诺 ,

它当着所有人的面认可了那些在乌尔比诺城墙下交谈、摔跤或战斗的人。

[ɔ:r][sæt][ɪn][ðə; ði][waɪd] ['wɪndoʊ] [si:ts] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] ['evər][ɪn][ðer; ðər]
or **sat** **in** **the** **wide** **window** **seats** **discussing** **all** **things** **,** **with** **love** **ever** **in** **their**
或者 卫星 在 这 宽的 窗户 座位 讨论 全部 事物 , 和 爱 曾经 在 他们的
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

或者坐在宽敞的窗边座位上，谈论着各种事情，心中始终充满爱意。

[wen] [ðə; ði][waɪz] ['dʌtʃəs] ['ɔ:rdərd] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ə'mi:liə] [geɪv] [ðə; ði] [θi:m] .
when **the** **wise** **Duchess** **ordered** **all** **,** **and** **the** **Lady** **Emilia** **gave** **the** **theme** **.**
什么时候 这 明智的 公爵夫人 订购 全部 , 和 这 女士 艾米莉亚 给予 这 主题 .

当睿智的女公爵下达命令，艾米莉亚夫人提出主题时。

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪm'bɑːlɪk] [ɑːrt]

RELIGIOUS	BELIEF	NECESSARY	TO	SYMBOLIC	ART
宗教	信仰	必要的	到	象征性的	艺术

宗教信仰是象征艺术的必要条件

[ɔːl] [ɑːrt] [ɪz] ['senʃuəs] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [pʊts] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] ['neɪtʃər] ,

All	art	is	sensuous	,	but	when	a	man	puts	only	his	contemplative	nature	,
全部	艺术	是	感性的	,	但	什么时候	一个	男人	放置	仅有的	他的	沉思的	自然	,

一切艺术都是感性的，但当一个人只投入沉思的本性时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [veɪg] [dɪ'zaɪɜ-z] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] , [ðə; ði] ['senʃuəs] ['ɪmɪdʒɪz] [θruː] [wɪtʃ]

and	his	more	vague	desires	into	his	art	,	the	sensuous	images	through	which
和	他的	更多的	模糊的	欲望	进入	他的	艺术	,	这	感性的	图片	通过	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [bɪ'kʌm] ['broʊkən] ,

it	speaks	become	broken	,
它	说话	变得	破碎的	,

而他那些更为模糊的欲望也融入了他的艺术作品中，作品所表达的感官意象变得支离破碎。

['fliːtɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɔːr] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪriəns] ,

fleeting	,	uncertain	,	or	are	chosen	for	their	distance	from	general	experience	,
转瞬即逝	,	不确定	,	或者	是	选定	为了	他们的	距离	从	一般的	经验	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [grəuz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] & [fæn'tæstɪk] .

and	all	grows	unsubstantial	&	fantastic	.
和	全部	生长	不实质性的	&	极好的	.

转瞬即逝、不确定，或者因为与普遍经验相距甚远而被选中，所有这些都变得虚幻而虚幻。

[wen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [muːvz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] [wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn] ['lʌvz]

When	imagination	moves	in	a	dim	world	like	the	country	of	sleep	in	Love's
什么时候	想像力	移动	在	一个	暗淡	世界	喜欢	这	国家	的	睡觉	在	爱的

['nɑːktɜːrn] [ænd; ənd] - ['saɪrən] [ðer; ðər] ['waɪndz] [hɜːr; hər] ['dɪzi] [her] [ænd; ənd] [sɪŋz] - [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə]

Nocturne	and	'	Siren	there	winds	her	dizzy	hair	and	sings	'	we	go	to
夜曲	和	-	警笛	那里	风	她	晕眩的	头发	和	唱歌	-	我们	去	到

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['wɪrɪnəs] .

it	for	delight	indeed	but	in	our	weariness	.
它	为了	喜	的确	但	在	我们的	疲劳	.

当想象力在昏暗的世界中游荡，就像《爱的夜曲》中描绘的睡眠之国，“塞壬在那里卷起她令人眩晕的头发，歌唱着”，我们确实是为了快乐而去，但却是在疲惫之中。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['soʊdʒɜːrn] [ðer; ðər] [ðæt] [wɜːrld] [mʌst; məst] [groʊ] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] ,

If	we	are	to	sojourn	there	that	world	must	grow	consistent	with	itself	,
如果	我们	是	到	旅居	那里	那	世界	必须	生长	持续的	和	本身	,

如果我们要在那里生活，那个世界就必须变得与自身相一致。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɔːrdərd] ['ɪmɪdʒɪz] , [æz; əz]

emotion	must	be	related	to	emotion	by	a	system	of	ordered	images	,	as
情感	必须	是	有关的	到	情感	经过	一个	系统	的	订购	图片	,	作为

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kɑːmədi] .

in	the	Divine	Comedy	.
在	这	神圣的	喜剧	.

情感必须通过有序的意象系统与情感联系起来，就像《神曲》中那样。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [groʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪm'bɑːlɪk] , [ðæt] [ɪz] ,

It	must	grow	to	be	symbolic	,	that	is	,
它	必须	生长	到	是	象征性的	,	那	是	,

它必须发展成为象征性的，也就是说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][kæn; kən]['oʊnli] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['sepəreɪtɪd][laɪf] [wer] ['meni] [rɪ'leɪtɪd]

for	the	soul	can	only	achieve	a	distinct	separated	life	where	many	related
为了	这	灵魂	能	仅有的	达到	一个	清楚的	分开	生活	在哪里	许多	有关的

['ɑːbdʒekts][æt; ət][wʌns] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ɪts] ['enədʒiz] [ɪn][ðer; ðər] ['fʊlnəs] .

objects	at	once	distinguish	and	arouse	its	energies	in	their	fullness	.
对象	在	一次	区分	和	引起	它是	能量	在	他们的	饱腹感	.

只有当许多相关的事物同时区分并充分激发灵魂的能量时，灵魂才能获得一种截然不同的独立生活。

[ɔːl] ['vɪʒəˌneriːz] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [træns] ,

All	visionaries	have	entered	into	such	a	world	in	trances	,
全部	有远见的人	有	进入	进入	这样的	一个	世界	在	恍惚状态	,

所有有远见的人都曾在恍惚状态下进入过这样的世界。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ'diːəl][ɑːrt][hæz; həz] [træns] [fɔːr; fər] ['wɔːrənti] .

and	all	ideal	art	has	trance	for	warranty	.
和	全部	理想的	艺术	有	发呆	为了	保修单	.

所有理想的艺术品都有保修。

['ʃeli] [siːmd] [tuː; tə]

Shelley	seemed	to
雪莱	似乎	到

雪莱似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['mæθjuː] ['ɑːrnəld][tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] ,

Matthew	Arnold	to	beat	his	ineffectual	wings	in	the	void	,
马修	阿诺德	到	打	他的	无效	翅膀	在	这	空白	,

马修·阿诺德在虚空中挥动着他那无力的翅膀，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [meɪd] [maɪ] ['pleʒər] [ɪn][hɪm; ɪm] [kən'tentɪd] ['pleʒər] [baɪ] ['mæsɪŋ] [ɪn][maɪ]

and	I	only	made	my	pleasure	in	him	contented	pleasure	by	massing	in	my
和	我	仅有的	制成	我的	乐趣	在	他	满足	乐趣	经过	群体	在	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ,

imagination	his	recurring	images	of	towers	and	rivers	,
想像力	他的	再次发生的	图片	的	塔楼	和	河流	,

我只能通过在脑海中反复想象他描绘的塔楼和河流的画面，才能从他身上获得满足感。

[ænd; ənd] [keivz] [wɪð; wɪθ] ['fauntinz] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][stɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	caves	with	fountains	in	them	,	and	that	one	star	of	his	,
和	洞穴	和	喷泉	在	他们	,	和	那	一	星星	的	他的	,

还有有喷泉的洞穴，以及他的那颗星星，

[tɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrld][hæd; həd] [groʊn] ['sɑːlɪd] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

till	his	world	had	grown	solid	underfoot	and	consistent	enough	for	the
直到	他的	世界	有	生长	坚硬的	脚下	和	持续的	足够的	为了	这

[soʊlz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

soul's	habitation	.
灵魂的	居住地	.

直到他的世界变得坚实稳固，足以容纳灵魂。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [lækt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

But	even	then	I	lacked	something	to	compensate	my	imagination	for
但	甚至	然后	我	缺乏	某物	到	补偿	我的	想像力	为了

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ri'ælәti] ,

geographical	and	historical	reality	,
地理	和	历史	现实	,

但即便如此，我仍然缺少一些东西来弥补我的想象力与地理和历史现实之间的差距。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri]['sensɪz] , [ænd; ənd][faʊnd][maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]

for	the	testimony	of	our	ordinary	senses	,	and	found	myself	wishing	for
为了	这	见证	的	我们的	普通的	感官	,	和	成立	我	祝	为了

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

and	trying	to	imagine	,
和	尝试	到	想象	,

为了我们日常感官的见证，我发现自己渴望并试图想象，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [wen] ['riːdɪŋ] [kiːts] - [en'dɪmiən] ,

as	I	had	also	when	reading	Keats	'	Endymion	,
作为	我	有	还	什么时候	阅读	济慈	-	恩底弥翁	,

就像我读济慈的《恩底弥翁》时一样，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] [huː] [kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː][ɔːl] [ðoʊz] [streɪndʒ] [saɪts] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

a	crowd	of	believers	who	could	put	into	all	those	strange	sights	the	strength	of
一个	人群	的	信徒	WHO	可以	放	进入	全部	那些	奇怪的	景点	这	力量	的

[ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [rer] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪʒənz] .

their	belief	and	the	rare	testimony	of	their	visions	.
他们的	信仰	和	这	稀有的	见证	的	他们的	愿景	.

一群信徒，他们能够将自己坚定的信仰和罕见的异象见证融入到所有这些奇异的景象中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

A	little	crowd	had	been	sufficient	,
一个	小的	人群	有	到过	充足的	,

小规模的人群就足够了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʃeli] [ə; eɪ] ['sektəri] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

and	I	would	have	had	Shelley	a	sectary	that	his	revelation	might	have
和	我	会	有	有	雪莱	一个	秘书	那	他的	启示	可能	有

[faʊnd] [ðə; ði]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

found	the	only	sufficient	evidence	of	religion	,
成立	这	仅有的	充足的	证据	的	宗教	,

我本以为雪莱会成为一名宗教信徒，因为他的启示或许能找到宗教存在的唯一充分证据。

['mɪrək(ə)l] .

miracle	.
奇迹	.

奇迹。

[ɔːl] [sɪm'bɑːlɪk][ɑːrt][ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [bɪ'liːf] ,

All	symbolic	art	should	arise	out	of	a	real	belief	,
全部	象征性的	艺术	应该	出现	出去	的	一个	真实的	信仰	,

一切象征性艺术都应源于真实的信仰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][duː][soʊ][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [pruːvz] [ðæt] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][roʊd][ænd; ənd][nɑːt]

and	that	it	cannot	do	so	in	this	age	proves	that	this	age	is	a	road	and	not
和	那	它	不能	做	所以	在	这	年龄	证明	那	这	年龄	是	一个	路	和	不是

[ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] [aːts] .

a	resting	place	for	the	imaginative	arts	.
一个	休息	地方	为了	这	富有想象力的	艺术	.

在这个时代，它无法做到这一点，这证明这个时代是想象艺术的旅程，而不是终点。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ˌʌndər'stænd] ['ʌðər] [baɪ][maɪ'self] ,

I	can	only	understand	others	by	myself	,
我	能	仅有的	理解	其他的	经过	我	,

我只能自己去理解别人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [muːvd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər]

and	I	am	certain	that	there	are	many	who	are	not	moved	as	they	desire
和	我	是	肯定	那	那里	是	许多	WHO	是	不是	已搬	作为	他们	欲望

[tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ðæt]['sɑːlətəri] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['taʊər] [ʌv; əv] [prɪns] - ,

to	be	by	that	solitary	light	burning	in	the	tower	of	Prince	Athanais	,
到	是	经过	那	孤	光	燃烧	在	这	塔	的	王子	-	,

我确信，许多人并没有被阿塔纳伊斯王子塔楼中燃烧的那盏孤灯所感动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['entərd] ['ɪntuː][menz] [prerz] [nɔːr] ['laɪtɪd] ['eni] [θruː] [ðə; ði]

because	it	has	not	entered	into	men's	prayers	nor	lighted	any	through	the
因为	它	有	不是	进入	进入	男士	祈祷	也不	照明	任何	通过	这

['seɪkrɪd][dɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

sacred	dark	of	religious	contemplation	.
神圣	黑暗的	的	宗教	沉思	.

因为它既没有进入人们的祈祷中，也没有照亮人们在宗教沉思的神圣黑暗中的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['lɪrɪkl] ['poʊəmz]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [bʌt; bət] [spiːk] [ʌv; əv][i'məuʃənz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [niːd] ,

Lyrical	poems	even	when	they	but	speak	of	emotions	common	to	all	need	,
抒情的	诗歌	甚至	什么时候	他们	但	说话	的	情绪	常见的	到	全部	需要	,

抒情诗即使只是诉说所有人都需要的共同情感，

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][aːts] , [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['liːʒər] [fɔːr; fər]

if	not	a	religious	belief	like	the	spiritual	arts	,	a	life	that	has	leisure	for
如果	不是	一个	宗教	信仰	喜欢	这	精神	艺术	,	一个	生活	那	有	闲暇	为了

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

如果不是宗教信仰，比如精神艺术，而是一种拥有闲暇时间的生活方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'saɪəti][ðæt][ɪz] ['kwɪkli] [stɜːrd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][meɪ][biː; bi] ['streŋθnd] [baɪ]

and	a	society	that	is	quickly	stirred	that	our	emotion	may	be	strengthened	by
和	一个	社会	那	是	迅速地	搅拌	那	我们的	情感	可能	是	加强	经过

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	emotion	of	others	.
这	情感	的	其他的	.

以及一个容易被他人情绪所煽动的社会，我们的情绪可能会受到他人情绪的影响而增强。

[ɔːl] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [meɪks] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] , [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði]

All	circumstance	that	makes	emotion	at	once	dignified	and	visible	,	increases	the
全部	环境	那	制作	情感	在	一次	凝重	和	可见的	,	增加	这

['poʊəts] ['paʊər] ,

poet's	power	,
诗人的	力量	,

凡是能让情感既庄重又显而易见的境况，都会增强诗人的力量。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] ,

and	I	think	that	is	why	I	have	always	longed	for	some	stringed	instrument	,
和	我	思考	那	是	为什么	我	有	总是	渴望	为了	一些	弦	乐器	,

我想这就是我一直渴望拥有一件弦乐器的原因吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ɔːdiəns] [nɑːt] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrid] [striːts] [bʌt; bət][frʌm; frəm]

and	a	listening	audience	not	drawn	out	of	the	hurried	streets	but	from
和	一个	聆听	观众	不是	绘制	出去	的	这	慌忙	街道	但	从

[ə; eɪ][laɪf] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['mɜːrmər]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪŋɚz] [θɔːt] .

a	life	where	it	would	be	natural	to	murmur	over	again	the	singer's	thought	.
一个	生活	在哪里	它	会	是	自然的	到	低语	超过	再次	这	歌手的	想法	.

听众并非来自熙熙攘攘的街头，而是来自一种自然而然会反复吟诵歌手心声的生活方式。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ɪ'vɛt] ['gɪlbɝt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['laɪər][ɔːr][æz; əz] [gʊd] ,

When	I	heard	Ivette	Guilbert	the	other	day	,	who	has	the	lyre	or	as	good	,
什么时候	我	听到	伊薇特	吉尔伯特	这	其他	天	,	WHO	有	这	竖琴	或者	作为	好的	,

前几天我听到伊薇特·吉尔伯特弹奏竖琴，她弹得非常好，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] ,

I	was	not	content	,
我	曾是	不是	内容	,

我并不满足，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːz] [laɪf][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

for	she	sang	among	people	whose	life	had	nothing	it	could	share	with	an
为了	她	唱	之中	人们	谁	生活	有	没有什么	它	可以	分享	和	一个

[ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪɹʃæft] ,

exquisite	art	that	should	rise	out	of	life	as	the	blade	out	of	the	spearshaft	,
精美的	艺术	那	应该	上升	出去	的	生活	作为	这	刀刃	出去	的	这	矛杆	,

因为她歌唱的人群，他们的生活与一种精妙绝伦的艺术毫无关联，而这种艺术本应像矛尖从矛杆中迸发而出一样，从生活中升起。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [puːl] , [ɔːl][ɑːrt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

a	song	out	of	the	mood	,	the	fountain	from	its	pool	,	all	art	out	of	the
一个	歌曲	出去	的	这	情绪	,	这	喷泉	从	它是	水池	,	全部	艺术	出去	的	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

一首歌脱离了情绪，喷泉脱离了水池，所有的艺术都脱离了肉体。

['læftər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌmpəni] .

laughter	from	a	happy	company	.
笑声	从	一个	快乐的	公司	.

一群快乐的人发出的笑声。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['oʊvər] [ə'gen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [hɔːl] ,

I	longed	to	make	all	things	over	again	,	that	she	might	sing	in	some	great	hall	,
我	渴望	到	制作	全部	事物	超过	再次	,	那	她	可能	唱歌	在	一些	伟大的	大厅	,

我渴望一切重来，让她能在某个宏伟的大厅里歌唱。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [laɪf][ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] .

where	there	was	no	one	that	did	not	love	life	and	speak	of	it	continually	.
在哪里	那里	曾是	不	一	那	做过	不是	爱	生活	和	说话	的	它	持续	.

那里的每个人都热爱生活，并且经常谈论生活。

[ðə; ði] ['hoʊli] ['pleɪsɪz]

THE	HOLY	PLACES
这	圣	地方

圣地

[wen] [ɔːl][ɑːrt][wʌz; wəz] [strʌk] [aʊt][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ,

When	all	art	was	struck	out	of	personality	,
什么时候	全部	艺术	曾是	击	出去	的	性格	,

当所有艺术都失去了个性，

['weðər] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['bɪznəs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

whether	as	in	our	daily	business	or	in	the	adventure	of	religion	,
无论	作为	在	我们的	日常的	商业	或者	在	这	冒险	的	宗教	,

无论是在日常事务中，还是在宗教探索中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['hoʊli][ænd; ənd]

there	was	little	separation	between	holy	and
那里	曾是	小的	分离	之间	圣	和

圣洁与神圣之间几乎没有界限。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['kɑːmən] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː][aːts] [ðəm'selvz] [pæst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n]
common things , and just as the arts themselves passed quickly from passion
常见的 事物 , 和 只是 作为 这 艺术 他们自己 通过了 迅速地 从 热情
[tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
to divine contemplation ,
到 神圣的 沉思 ,

平凡的事物，正如艺术本身很快就从激情转化为神圣的沉思一样，

[frʌm; frəm][ðə; ðiː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pesnts] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['prɪnsəz] , [ðə; ðiː][wʌn] [sɔːŋ]
from the conversation of peasants to that of princes , the one song
从 这 对话 的 农民 到 那 的 王子们 , 这 一 歌曲
[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðiː] ['drʌŋkən] ['mɪlər]
remembering the drunken miller
记住 这 醉 磨坊主

从农民的谈话到王子的对话，有一首歌颂着醉酒的磨坊主。

[ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] [fə'getiŋ] - [boʊld] ;
and but half forgetting Cambynskan bold ;
和 但 一半 遗忘 - 大胆的 ;

但几乎忘记了坎宾斯坎的大胆;

[soʊ][dɪd][ə; eɪ][mæn] [fiːl] [hɪm'self] [nɪr] ['seɪkrɪd] ['prezənsiz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [plaʊ]
so did a man feel himself near sacred presences when he turned his plough
所以 做过 一个 男人 感觉 他自己 靠近 神圣 存在 什么时候 他 转向 他的 犁
[frʌm; frəm][ðə; ðiː][sloʊp][ʌv; əv] - [ɔːr][ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs] .
from the slope of Cruachmaa or of Olympus .
从 这 坡 的 - 或者 的 奥林匹斯山 .

因此，当一个人从克鲁阿赫马山或奥林匹斯山的斜坡上转弯时，他就会感到自己靠近神圣的存在。

[ðə; ðiː] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['pleɪsɪz] [noʊn] [tuː; tə]['hoʊmər][ɔːr][tuː; tə]['hiːsiɔd; 'hes-] , [ðoʊz]
The occupations and the places known to Homer or to Hesiod , those
这 职业 和 这 地方 已知 到 荷马 或者 到 赫西俄德 , 那些
[pjʊr] [fɜːrst]['ɑːrtɪsts] ,
pure first artists ,
纯的 第一的 艺术家 ,

荷马或赫西俄德，这些纯粹的早期艺术家们所知的职业和地点

[maɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪf] [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['fæʃənərz] [hændz][hæd; həd] ['luːsnd] ,
might , as it were , if but the fashioners hands had loosened ,
可能 , 作为 它 是 , 如果 但 这 时尚人士 双手 有 松动 ,

或许，如果设计师们能放开手脚的话，情况就会如此。

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]['poʊɪmz][end][tuː; tə] ['sɪmblz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [wɪŋd] [ænd; ənd]
have changed before the poem's end to symbols and vanished , winged and
有 已更改 前 这 诗的 结尾 到 符号 和 消失了 , 有翅膀的 和
[ˌʌn'wiəri] ,
unweary ,
不知疲倦 ,

在诗歌结尾之前，它们已经变成了象征符号，消失了，长着翅膀，不知疲倦。

['ɪntuː][ðə; ðiː] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrld] [wer] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz]
into the unchanging worlds where religion only can discover life as well as
进入 这 不变 世界 在哪里 宗教 仅有的 能 发现 生活 作为 出色地 作为
[piːs] .
peace .
和平 .

进入永恒不变的世界，在那里，只有宗教才能发现生命与和平。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'broʊkən] [deɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['ʃeli] ,

A	man	of	that	unbroken	day	could	have	all	the	subtlety	of	Shelley	,
一个	男人	的	那	未破	天	可以	有	全部	这	微妙之处	的	雪莱	,

那个时代的一个男人，或许拥有雪莱笔下的所有细腻情感。

& [jet] [ju:z][noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

&	yet	use	no	image	unknown	among	the	common	people	,
&	然而	使用	不	图像	未知	之中	这	常见的	人们	,

然而，却没有使用任何普通民众不熟悉的形象。

[ænd; ənd] [spi:k] [noʊ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [θɔ:t]

and	speak	no	thought	that	was	not	a	deduction	from	the	common	thought
和	说话	不	想法	那	曾是	不是	一个	扣除	从	这	常见的	想法

.

:

.

不要说出任何并非源于常识的想法。

[ən'les] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ledʒənderi] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [bɪ'li:f] [ɪn]['mɪrək(ə)l] ,

Unless	the	discovery	of	legendary	knowledge	and	the	returning	belief	in	miracle	,
除非	这	发现	的	传奇	知识	和	这	返回	信仰	在	奇迹	,

除非人们发现传说中的知识并重新相信奇迹，

[ɔ:r] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [kɔ:l][soʊ] ,

or	what	we	must	needs	call	so	,
或者	什么	我们	必须	需求	称呼	所以	,

或者我们必须这样称呼它，

[kæn; kən] [brɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['plaʊlænd] ,

can	bring	once	more	a	new	belief	in	the	sanctity	of	common	ploughland	,
能	带来	一次	更多的	一个	新的	信仰	在	这	圣洁	的	常见的	耕地	,

可以再次唤起人们对公共耕地神圣性的信仰，

[ænd; ənd] [nu:] ['wʌndɚz] [ðæt] [rɪ'wɔ:rd][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ru:'ti:n] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

and	new	wonders	that	reward	no	difficult	ecclesiastical	routine	but	the	common	,
和	新的	奇迹	那	报酬	不	难的	教会的	常规	但	这	常见的	,

['weɪwərd] ,

wayward	,
任性的	,

以及新的奇迹，这些奇迹并非奖励那些恪守繁琐教会规章制度的人，而是奖励那些平凡的、离经叛道的人。

['spɪrɪtɪd] [mæn] , [wi:; wi] [meɪ] ['nevər] [si:] [ə'gen] [ə; eɪ] ['ʃeli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði][wʌn]

spirited	man	,	we	may	never	see	again	a	Shelley	and	a	Dickens	in	the	one
精神抖擞	男人	,	我们	可能	绝不	看	再次	一个	雪莱	和	一个	狄更斯	在	这	一

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

他是一位充满活力的人，我们或许再也见不到像雪莱和狄更斯那样兼具才华的人了。

[bʌt; bət][bi:; bi]['broʊkən][tu:; tə][ðə; ði][end] .

but	be	broken	to	the	end	.
但	是	破碎的	到	这	结尾	.

但终究会被击垮。

[wi:; wi][hæv; həv] [groʊn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd][wi:; wi] [dres] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dʌl] [ʌn'ʃepli]

We	have	grown	jealous	of	the	body	,	and	we	dress	it	in	dull	unshapely
我们	有	生长	嫉妒的	的	这	身体	,	和	我们	裙子	它	在	乏味的	不成形的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

我们开始嫉妒自己的身体，并给它穿上暗淡无形的衣服。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['tʃerɪʃ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] .

that	we	may	cherish	aspiration	alone	.
那	我们	可能	珍惜	抱负	独自的	.

愿我们只珍视理想。

[moʊl'jɛr] ['biːɪŋ] [bʌt; bət]

Moliere	being	but
莫里哀	存在	但

莫里哀只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [lɪvd] ['evər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr]

the	master	of	common	sense	lived	ever	in	the	common	daylight	,	but	Shakespeare
这	掌握	的	常见的	感觉	居住地	曾经	在	这	常见的	日光	,	但	莎士比亚

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

常识大师始终生活在寻常的阳光下，但莎士比亚却做不到。

& ['ʃeɪkspɪr] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

&	Shakespeare	seems	to	bring	us	to	the	very	market	-	place	,
&	莎士比亚	似乎	到	带来	我们	到	这	非常	市场	-	地方	,

莎士比亚似乎把我们带到了集市上，

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] ['ʃɛliːz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [lændɜ-z] [kɑːm][dɪs'deɪn][ʌv; əv]['juːʒuəl] ['deɪli] [θɪŋz]

when	we	remember	Shelley's	dizzy	and	Landor's	calm	disdain	of	usual	daily	things
什么时候	我们	记住	雪莱的	晕眩的	和	兰德尔	冷静的	蔑视	的	通常	日常的	事物

.

:

.

当我们回想起雪莱对日常事物的迷茫和兰多尔对日常事物的平静蔑视时。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi][hæv; həv] ['vɪljɜ-z] [diː] [-] ['ædəm] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	at	last	we	have	Villiers	de	L'Isle	Adam	crying	in	the	ecstasy	of	a
和	在	最后的	我们	有	维利尔斯	德	利尔岛	亚当	哭泣	在	这	狂喜	的	一个

[suˈpriːm] ['kʌltʃər] ,

supreme	culture	,
最高	文化	,

最后，我们看到维利耶·德·利勒·亚当在至高文化的狂喜中哭泣。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [suˈpriːm] [rɪ'fjuːz(ə)l] , - [æz; əz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər]

of	a	supreme	refusal	,	'	as	for	living	,	our	servants	will	do	that	for
的	一个	最高	拒绝	,	-	作为	为了	活的	,	我们的	仆人	将要	做	那	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

至于生活，我们的仆人会为我们做。

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɔːftinəs] ,

'	One	of	the	means	of	loftiness	,
-	一	的	这	方法	的	高傲	,

"高尚的手段之一，

[ʌv; əv] [mɑː'mɔːriən] ['stɪlnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ['pleɪsɪz] ,

of	marmorean	stillness	has	been	the	choice	of	strange	and	far	away	places	,
的	大理石	寂静	有	到过	这	选择	的	奇怪的	和	远的	离开	地方	,

大理石般的静谧一直是遥远而陌生之地的首选。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ɑːrt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [groʊn] ['bɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	the	scenery	of	art	,	but	this	choice	has	grown	bitter	to	me	,
为了	这	风景	的	艺术	,	但	这	选择	有	生长	苦的	到	我	,

为了艺术的风景，但这个选择让我感到痛苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ri'ælətɪ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	there	are	moments	when	I	cannot	believe	in	the	reality	of	imaginations
和	那里	是	时刻	什么时候	我	不能	相信	在	这	现实	的	想象力

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɪnset][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [laɪf][ʌv; əv] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪmblz]

that	are	not	inset	with	the	minute	life	of	long	familiar	things	and	symbols
那	是	不是	插入	和	这	分钟	生活	的	长的	熟悉的	事物	和	符号

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] .

and	places	.
和	地方	.

有时，我无法相信那些没有融入长久以来熟悉的事物、符号和场所的细微生命的想象的真实性。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['dʒəːniz] [tuː; tə] [roʊm] [ɔːr][tuː; tə]

I	have	come	to	think	of	even	Shakespeare's	journeys	to	Rome	or	to
我	有	来	到	思考	的	甚至	莎士比亚的	旅程	到	罗马	或者	到

[və'rəunə][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtfləʊɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'rest] ,

Verona	as	the	outflowing	of	an	unrest	,
维罗纳	作为	这	流出	的	一个	动荡	,

我开始认为，就连莎士比亚前往罗马或维罗纳的旅程，也是内心不安情绪的一种流露。

[ə; eɪ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəsts] ,

a	dissatisfaction	with	natural	interests	,
一个	不满	和	自然的	兴趣	,

对自然利益的不满，

[æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌjʊrə'piːən] [maɪnd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm]

an	unstable	equilibrium	of	the	whole	European	mind	that	would	not	have	come
一个	不稳定	平衡	的	这	所有的	欧洲的	头脑	那	会	不是	有	来

[hæd; həd][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [wɔːl] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] ['betər] [stoʊn] .

had	Constantinople	wall	been	built	of	better	stone	.
有	君士坦丁堡	墙	到过	建造	的	更好的	石头	.

如果君士坦丁堡的城墙是用更好的石头建造的，就不会出现整个欧洲精神的不稳定平衡状态。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

I	am	orthodox	and	pray	for	a	resurrection	of	the	body	,
我	是	正统	和	祈祷	为了	一个	复活	的	这	身体	,

我是东正教徒，祈求肉身复活。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪz; ɪz]['hoʊlɪ][lænd] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [krept]

and	am	certain	that	a	man	should	find	his	Holy	Land	where	he	first	crept
和	是	肯定	那	一个	男人	应该	寻找	他的	圣	土地	在哪里	他	第一的	悄悄地爬

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

我确信，一个人应该在他最初匍匐在地的地方找到他的圣地。

[ænd; ənd] [ðæt] [fə'mɪliər] [wʊdz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] ['ɪntuː]['sɪmb(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ]['grædʒuəl]

and	that	familiar	woods	and	rivers	should	fade	into	symbol	with	so	gradual
和	那	熟悉的	树林	和	河流	应该	褪色	进入	象征	和	所以	逐渐地

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [dɪ'skʌvər] ,

a	change	that	he	never	discover	,
一个	改变	那	他	绝不	发现	,

而那些熟悉的树林和河流，却以一种如此缓慢的方式逐渐消失，成为一种象征，以至于他永远也无法察觉。

[noʊ][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] ['ekstəsi] [ɪt'self] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [speɪs] ,

no	not	even	in	ecstasy	itself	,	that	he	is	beyond	space	,
不	不是	甚至	在	狂喜	本身	,	那	他	是	超过	空间	,

不，即使在极乐之中，他也不觉得自己超越了空间。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ə'loʊn] [kiːps] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [p'rɪməm] ['moʊbəl] , [ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['iːdn] ,
and **that** **time** **alone** **keeps** **him** **from** **Primum** **Mobile** **,** **the** **Supernal** **Eden** **,**
和 那 时间 独自的 保持 他 从 原发 移动的 , 这 超凡 伊甸园 ,

而正是这段时间使他远离了至高无上的伊甸园——原初动力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] ['oʊvər] [ɔːl] .
and **the** **White** **Rose** **over** **all** **.**
和 这 白色的 玫瑰 超过 全部 .

而白玫瑰则凌驾于一切之上。

[hɪr] ['ɛndz] [dis'kʌvəriz] ; ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits] .
Here **ends** **Discoveries** **;** **written** **by** **William** **Butler** **Yeats** **.**
这里 结束 发现 ; 书面 经过 威廉 巴特勒 叶芝 .

《发现》到此结束；作者：威廉·巴特勒·叶芝。

['prɪntɪd] , [ə'pɑːn]['peɪpər] [meɪd] [ɪn]['aɪərlənd] , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [siː] . [jeits] , ['estər] ['raɪən][ænd; ənd]
Printed **,** **upon** **paper** **made** **in** **Ireland** **,** **by** **Elizabeth** **C** **.** **Yeats** **,** **Esther** **Ryan** **and**
打印 , 之上 纸 制成 在 爱尔兰 , 经过 伊丽莎白 C . 叶芝 , 以斯帖 瑞安 和
['bitrɪs] ['kæsɪdi] ,
Beatrice **Cassidy** **,**
贝娅特丽丝 卡西迪 ,

由伊丽莎白·C·叶芝、埃丝特·瑞安和比阿特丽斯·卡西迪印制，纸张产自爱尔兰。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [siː] . [jeits] , [æt; ət][ðə; ði] [dʌn] ['imɚ] [pres] ,
and **published** **by** **Elizabeth** **C** **.** **Yeats** **,** **at** **the** **Dun** **Emer** **Press** **,**
和 已发布 经过 伊丽莎白 C . 叶芝 , 在 这 逼债 埃默 按 ,

由伊丽莎白·C·叶芝在邓埃默出版社出版。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['gliːzən] [æt; ət] ['dʌn˛drʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , ['aɪərlənd] .
in **the** **house** **of** **Evelyn** **Gleeson** **at** **Dundrum** **,** **in** **the** **County** **of** **Dublin** **,** **Ireland** **.**
在 这 房子 的 伊芙琳 格里森 在 邓德拉姆 , 在 这 县 的 都柏林 , 爱尔兰 .

在爱尔兰都柏林郡邓德拉姆的伊芙琳·格里森家中。

['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Finished **on** **the** **twelfth** **day** **of** **September** **,** **in** **the** **year** **1907** **.**
完成的 在 这 第十二 天 的 九月 , 在 这 年 - .

完成于1907年9月12日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神